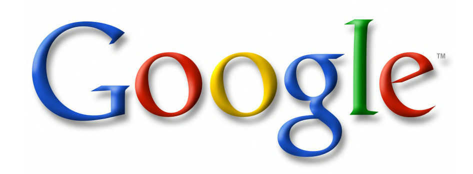


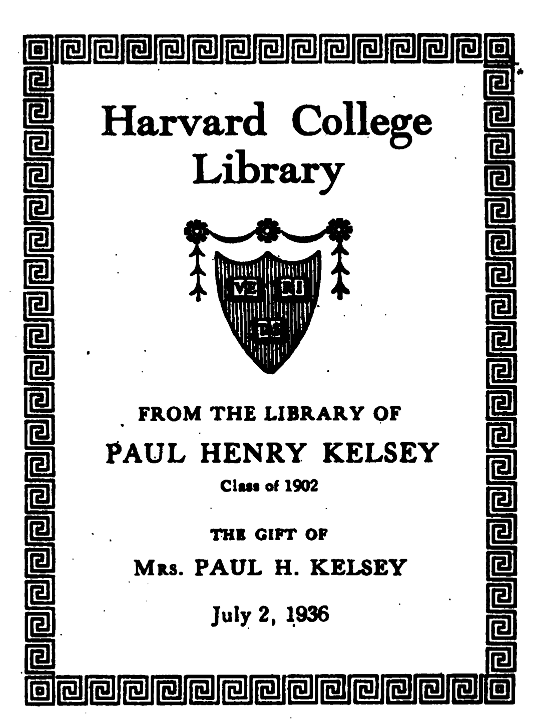


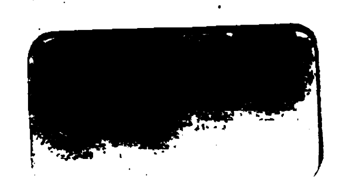
ZARAGÜETA

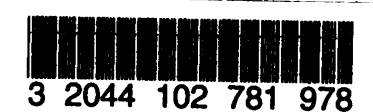
CARRIÓN-AZA

TODD

BENJ. H. SANBORN & CO.


Harvard College
Library
VE RI TAS
FROM THE LIBRARY OF
PAUL HENRY KELSEY
Class of 1902
THE GIFT OF
MRS. PAUL H. KELSEY
July 2, 1936





THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D., LITT.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA, DE LA HISTORIA DE MADRID, Y DE
BUENAS LETRAS DE BARCELONA

ZARAGÜETA

ZARAGÜETA

COMEDIA

EN DOS ACTOS Y EN PROSA

ORIGINAL DE

MIGUEL RAMOS CARRIÓN

Y

VITAL AZA

AUTHORIZED EDITION

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
AND VOCABULARY

BY

GRETCHEN TODD

SMITH COLLEGE

WITH ORIGINAL DRAWINGS BY

ÁNGEL CABRERA LATORRE

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO NEW YORK BOSTON

1921

Autorizo a Miss Gretchen Todd para

hacer en los E. U de América del Norte,

una edición escolar de ''ZARAGUETA,,.

Adela Martín del Pliego

Viuda de Ramos Carrion

Madrid, 14 de Noviembre de 1919.

DR. VITAL AZA
JEFE CLÍNICO DE GINECOLOGÍA
EN LA FACULTAD DE MEDICINA
ACADÉMICO C. DE LA REAL DE MEDICINA

OLÓZAGA, 3. PRAL.
DE 3 Á 4
TELÉF.° N.° S.-4372

Como derecho-habientes de Dn Vital Aza, autorizamos a Miss Gretchen Todd, para hacer en los E U de America del Norte una edicion escolar de "Zaragüeta".

P P
Vital Aza y Diaz

PREFACE

THIS edition of one of the most amusing comedies of Miguel Ramos Carrión and Vital Aza is intended primarily for use in high schools and in the first year of college work in Spanish. For such work the material of the play seems especially well suited. The plot is simple enough not to afford added difficulties of interpretation to students whose slight knowledge of language and syntax makes the bare work of translation sufficiently difficult in itself and, at the same time, the amusing incidents in which the play abounds amply reward their efforts.

Owing to the nature of the play, which deals with the affairs of daily life, the vocabulary, although varied, contains few technical or unusual terms, and is composed almost entirely of words and expressions in common use, a knowledge of which is essential to the reading of more difficult texts. Moreover, these words and expressions occur with sufficient repetition to impress themselves readily upon the student's memory. The syntax contains few difficulties.

The play as a whole, with its depiction of the daily life of a typical Spanish family in one of the smaller towns of Spain, affords the student an excellent insight into the character and customs of a very simple and lovable folk.

The text of the present edition is that of the twelfth Spanish edition (Madrid, Sociedad de Autores Españoles, 1919).

The editorial work consists of vocabulary, notes, and exercises.

The vocabulary is, we hope, complete and contains as well the simpler idioms. In the case of radical-changing verbs the class to which they belong is indicated by the Roman numerals I, II, III. All inceptive verbs are indicated by the abbreviation *incept.* Where the ending of a substantive is a sufficient sign of its gender, this is not otherwise indicated.

In view of the fact that the edition has been prepared for the use of students who have had as yet but a brief drill in Spanish grammar, the notes have been made extremely full, and are intended not only to explain new and more difficult grammatical constructions, but to serve also as a thorough review of the student's study of grammar. Thus in the notes to Act I attention is repeatedly called to the different uses of the subjunctive, the future of probability, the logical pronoun, and such other constructions as have seemed in the editor's experience to afford most difficulty to the beginner.

The exercises are intended for written work and embody the most essential words and idioms contained in the text. They have been used for such work in the editor's beginning classes at Smith College for two years. It has seemed unnecessary to include oral exercises, since the dialogue of the play is simple

enough to lend itself readily to an exchange of question and answer in the classroom. The material of the written exercises, moreover, can easily be used as a basis for additional oral work.

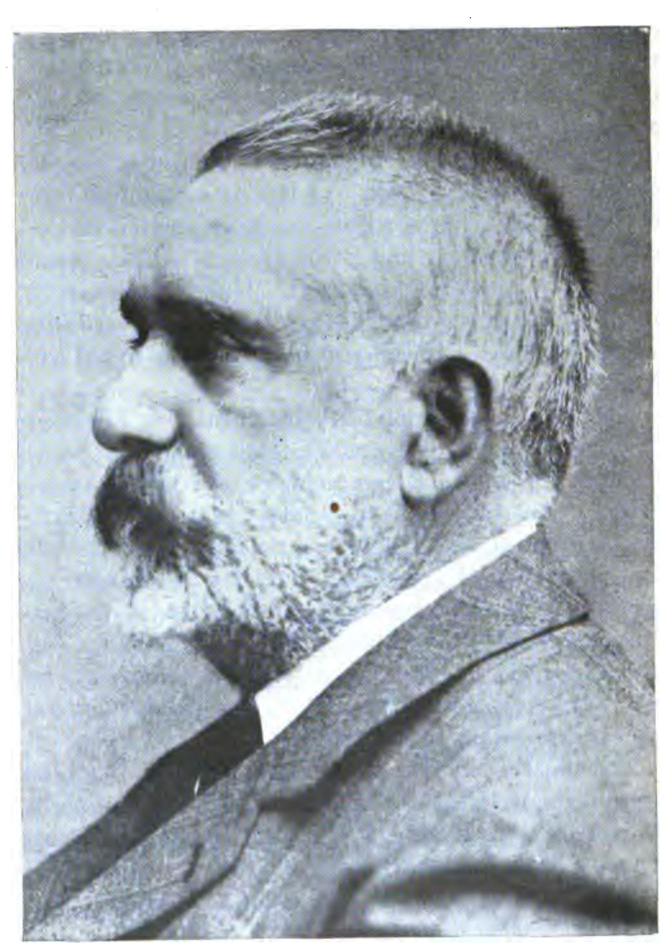
On page 33, line 9, the authors' edition reads *Sale Gregoria a la cocina*, etc. As this is a manifest error for *Sale Gregoria de la cocina*, we have printed accordingly. On page 71, line 1, the authors' edition makes Carlos say *escribirlos una carta;* but as on page 72, line 2, that same edition makes Carlos say *escribirles*, we have printed *escribirles* in both cases, to avoid confusing the student.

The editor is deeply indebted to Dr. Elizabeth Andros Foster, of the Spanish Department of Smith College, for constant and valuable aid in the preparation of the notes and vocabulary and to Dr. María de Maeztu, of the Residencia de Señoritas, Madrid, for many helpful suggestions and for her kindly assistance in procuring from the dramatists' heirs their official authorization of this edition. Thanks are due also to Dr. Taylor Starck, of Harvard University, for his help in preparing the MS for the printer and for his careful reading of the proofs.

The illustration that appears on page xiv is a photograph of the cast of the Spanish Club of Columbia University which staged the play in the Berkeley Theater, New York City, May 8, 1908.

G. T.

New York
November, 1920



Miguel Ramos Carrión

INTRODUCTION

Miguel Ramos y Carrión (1847–1915) was born in Zamora. Shortly after his birth, however, his family moved to Valladolid and from this city he was sent while still a boy to study music at the Conservatory of Madrid. Here he had the good fortune to form a close friendship with the poet and dramatist Juan Eugenio Hartzenbusch, who accepted a copy of his first verses and thereafter encouraged and advised him in his literary ambitions.

For a time Ramos y Carrión held a position without salary in the General Bureau of Statistics, but, when a change of government brought about his dismissal, he sought no other post and devoted himself entirely to literary work. With a friend, Eduardo de Sustono, he founded a "satirical periodical", *Las Disciplinas*, and for many years he contributed verses and articles, both political and literary, to the leading Spanish newspapers and magazines.

His numerous works consist of articles, short stories, novelettes, and poetry, serious and comic, but his greatest success he found in the theater. His play *Un sarao y una soirée* was the first of a long series of dramatic works which include musical comedies (zarzuelas), farces in one or more acts, comedies, and plays of a more serious nature. Many of these have been translated into Portuguese, French, and Italian, and a few into English and German. It is in his comedies, however, that he has been most successful. In



Vital Aza

them we best see the free play of his fertile and tireless imagination, his ready wit and his deftness in the handling of dialogue, and the easy mastery of dramatic technique which he shared with his collaborator, Vital Aza.

VITAL AZA (1851–1912) was born in Pola de Seña. He received his preparatory education in Oviedo and matriculated in the School of Medicine of the University of Madrid. Upon his graduation he practised medicine for a short time, but very soon definitely abandoned the profession to devote himself wholly to writing, for which he had shown a remarkable talent even as a schoolboy. His medical training, however, undoubtedly explains the sympathetic treatment of the virtues and foibles of the friendly, practical village doctor, Don Saturio, and the numerous medical terms and sly digs at the profession which occur so frequently and so amusingly in *Zaragüeta*.

Vital Aza's first works, articles usually political in character, were published in various periodicals of Madrid, but his greatest gift was for dramatic writing. His first short farce (sainete), *Aprobados y suspensos*, was followed by numerous plays, in all of which his inexhaustible power of invention, his delightful sense of humor, and his skill in observing and depicting the character of the Spaniard of the upper and lower middle class, brought him a growing and increasingly enthusiastic public. Many of the most amusing comedies which bear his name were written in collaboration with Miguel Ramos y Carrión and

the two names are closely associated in the minds of all admirers of modern Spanish drama.

The plays of these authors are not written with any intention of instructing or elevating their audience. They point no moral nor do they purport to set before us any profound study and psychological analysis of human nature. Yet the accuracy and sympathy of the authors' presentation of everyday Spanish customs and characters enable the reader to make his own analyses and form his own judgments. For the personages of their comedies are all common Spanish types, people that one sees every day and everywhere.

In *Zaragüeta* we find CARLOS, the traditional student, carefree, scatterbrained, always in debt and in trouble and rarely in the lecture hall. We find MARUJA, the typical young Spanish girl of her class, quick-witted and practical-minded, but sympathetic and tender toward suffering, and generous to the point of offering all she has. Pío, too, is a type as well as an individual; the doting aunt and uncle are universal in their appeal and ZARAGÜETA, the money lender, is a villain as old as the stage itself, and yet at the same time he is genuinely Spanish. This is the especial talent of the authors — to take these simple people, set them in simple, homely scenes and, through the simple complication caused by a student's mischief and a mistake in identity, to cause them to act in such a way that we see a complete cross section of Spanish life in miniature.

ZARAGÜETA

COMEDIA

EN DOS ACTOS Y EN PROSA

ESTRENADA
EN EL TEATRO LARA EL
14 DE FEBRERO
DE 1894



Cast of Spanish Club of Columbia University, Berkeley Theater, May 8, 1908

ZARAGÜETA

CHARACTERS

DOÑA DOLORES, wife of Indalecio
MARUJA, niece of Dolores and Indalecio, and living with them
DOÑA BLASA, sister of village priest
GREGORIA, maid-servant
DON INDALECIO, prosperous farmer of the Province of Salamanca
CARLOS, student in Madrid, nephew of Dolores and Indalecio
DON SATURIO, village doctor
ZARAGÜETA, Madrid money-lender
PÍO, son of Blasa
PERICO, man-servant
AMBROSIO, village hack-driver

The action takes place in a village in the Province of Salamanca. Time, the present.



Casa Española con Corralillo.

ZARAGÜETA

ACTO PRIMERO

Sala baja en una casa de pueblo. Muebles decentes y apropiados. Puerta grande al foro, derecha del actor, por la que se ve la huerta. En el centro del foro ventana. En el foro izquierda puerta de la cocina. Primer término derecha, puerta del despacho y habitaciones de don Indalecio. En el segundo término derecha la puerta tosca de la leñera con montante practicable. En primer término izquierda salida al corralillo. En segundo término de este lado la escalera del piso principal, de la que debe verse el arranque con tres o cuatro escalones. En el proscenio derecha, la entrada de la bodega con su trampa practicable. Entre las puertas de la escalera y del corralillo una alacena. Colgados en el rincón de la izquierda, escopeta, zurrón y canana.

NOTES ON ABOVE STAGE DIRECTIONS

1. **Sala baja**, *living-room on the ground floor*. The ground floor of a Spanish building is **el piso bajo**; above this comes the **entresuelo**, or the **piso principal**, as in this case (or both the **entresuelo** and the **piso principal**, in that order): and above this floor the floors are numbered, **primero**, **segundo**, etc. Sometimes the **entresuelo** or the **piso principal** is omitted, or both, and the floor above the **piso bajo** is the **piso primero**.

2. **derecha del actor**, *to the right of the actor*. The stage directions are always from the standpoint of the actor; **salir**, *to come upon the stage;* **entrar**, *to enter the wings* or *leave the stage;* **subir**, *to go up stage;* **bajar**, *to come forward*.

3. **foro**. The Spanish stage is divided laterally into three sections. The background is the **foro**; the space from the **foro** half way to the front of the stage is called **el segundo término**; the space from the limit of the **segundo término** to the front is called **el primer término**.

See also (p. 203) the authors' *Notas Importantísimas para la Dirección de la Escena*.

ESCENA PRIMERA

GREGORIA *y luego* DOÑA DOLORES, *después* PERICO. *Más tarde* MARUJA. *Al levantarse el telón estará la escena sola. Se oye la campana que toca a la novena. Luego sale Gregoria de la cocina y se dirige a la bodega, abriendo la trampa*

GREGORIA

¡ Perico! . . . ¡ Perico! . . .
(*En cuclillas y asomada a la trampa.*)

PERICO (*abajo y algo lejos*)

¿ Qué hay?

1. **Dolores.** Many Spanish women are named after the attributes of the Virgin Mary: **María de la Asunción, María de las Angustias, María del Pilar de Zaragoza, María del Carmen**, etc. Such names are then shortened to the attribute merely, and these Marys are known as **Asunción, Angustias, Pilar, Carmen**, etc. **Dolores**' full name would accordingly be **María de los Dolores**, *Mary of Sorrows.*

3. **novena.** A nine days' service of prayer at the same hour daily.

8. **asomada**, past participle of the reflexive verb **asomarse**, *to show oneself.* Transl.: *peering down.* Note use of the past participle instead of the gerund when used descriptively to express a condition.

9. **algo**, adverb.

10. **¿ Qué hay?** Transl.: *What do you want?*

GREGORIA

Que cuando acabes de barrer la bodega me subas una botella de vinagre.

PERICO (*abajo*)

¿ De cualo?

GRE ORIA

Del barril que está debajo del tragaluz.

PERICO (*abajo*)

¡ Bueno!

(*Gregoria se retira de la trampa y se dirige a la cocina; doña Dolores, que sale por la primera derecha, trayendo sábanas, almohadas y colchas de punto.*)

DOLORES

Ven acá. Aquí tienes el juego de cama completo. (*Coloca la ropa sobre la mesa. La*

2. **Que**. Frequently used to introduce a statement. It may be considered to depend upon **decir**, **querer**, or some similar verb understood. When thus used **que** is not to be translated. **acabes**, subjunctive of indefinite future time after a relative adverb of time.

3. **subas**. Transitive use of **subir.** Subjunctive after a verb of wishing understood.

5. **cualo**. Colloquial. See **cuál**. Analogical form, influenced by the preponderance of **o** as a masculine singular ending.

14. **acá**, *here*. Used with verbs of motion. Compare **aquí**. **Aquí tienes**. Transl.: *Here is*. The English

examina cuidadosamente.) ¡ Jesús! ¡ Y qué amarillas están las guarniciones! ¡ Claro! ¡ Como la ropa fina no se usa más que cuando viene algún huésped! . . .

GREGORIA

Ya se puede asegurar que ese señorito no habrá tenido nunca en Madrid una cama como la que preparamos.

DOLORES

¡ Qué ha de tener el pobre en una casa de huéspedes!

expression used in this sense should not be translated **aquí está**, which indicates only position.

1. **¡Jesús!** Commonly used, with no idea of irreverence, as an exclamation of surprise. See also **Dios mío, Virgen Santísima**, etc. Not to be translated literally.

1. **Y.** **Y** loses its conjunctive force and becomes a simple adverb with emphatic force when it is the first word in an exclamation or a direct question (Bello-Cuervo, *Gramática Castellana*, Paris, 1916, Sec. 1286).

6. **Ya.** Often used, with no temporal idea, to add force to a statement. Not to be translated literally. **se puede,** impersonal reflexive: *one can.* **señorito**, diminutive used in the sense of *young*, and also affectionately: *young gentleman.*

7. **habrá**, future of probability.

10. **¡ Qué ha de tener!** Form of exclamation showing scorn of a preceding statement. Any person or tense of

GREGORIA

Cuatro colchones nuevecitos que están lo mismo que la espuma. ¡ Bien a gusto va a dormir esta noche!

DOLORES

¡ Quiéralo Dios! Pero no será así. Viene el infeliz tan enfermo . . .

GREGORIA

¿ Es de veras que viene tan malito?

DOLORES

Muy malo, hija, muy malo. Por fortuna, al lado de sus tíos se restablecerá pronto. ¡ Me ha dado Dios unas manos para cuidar enfermos!

the verb **haber** may be employed, but the infinitive is always that of the principal verb of the preceding statement. Transl.: *How could the poor fellow have . . .!*

2. **nuevecitos**. Diminutive endings are not confined to nouns. Here the termination expresses fondness or admiration for the nouns modified by **nuevos**, *nice new* . . ..

2. **lo mismo que**. Adverbial use of neuter, equivalent to **como**. Transl.: *as light as* . . ..

9. **malito**. See note, line 2. The diminutive termination applies to the subject of the verb and in no way diminishes the force of the adjective..

13. **unas manos para**. Transl.: *a fine* (or *skillful*) *pair of hands for* . . .. **Uno** (**a**), singular or plural, is often used in a preponderative sense. Compare American slang use of *some* in expressions such as, *That's* SOME *hat!* etc.

¡ Yo gozo con estas cosas! Es decir, tanto como gozar no, pero en fin . . .

GREGORIA

¡ Ya lo creo! Como que sabe usted más *medecina* que don Saturio.

DOLORES

No, mujer, no tanto; pero la verdad es que no hay en todo el pueblo quien me gane a hacer un cocimiento en su punto; a poner unos

1. **tanto como gozar no.** Transl.: *I don't exactly take PLEASURE in them; not what you'd call pleasure exactly.*

4. **Ya lo creo.** Emphatic expression of assent. See **ya. Como que**, conjunction. Transl.: *Since.*

4. **medecina** for **medicina.**

7. **mujer.** Neither **hombre** nor **mujer** used as forms of address are to be translated literally. They are used in Spanish for emphasis or remonstrance.

8. **gane.** Subjunctive required after an indefinite antecedent.

9. **cocimiento.** The authors' edition reads **conocimiento**, which is an obvious mistake. Since Doña Dolores is not an educated woman, one might be tempted to think that the authors had deliberately put the mistake in her mouth. But as Doña Blasa is equally lacking in education and uses the correct word **cocimiento**, p. 37, 19, **conocimiento** at this point is probably a mere printer's error.

9. **en su punto.** Transl.: *to perfection.*

9. **unos, unas.** Not to be translated.

sinapismos en su sitio y a dar unas friegas en seco. (*Perico sale de la bodega con una botella, deja caer de golpe la puerta de la trampa. Doña Dolores, que está de espaldas, da un salto.*) ¡ Ay !

PERICO

No se asuste usté. ¡ Soy yo !

DOLORES

(¡ Qué bárbaro !)

PERICO

¡ Aquí tienes el vinagre !
(*A Gregoria.*)

GREGORIA

Déjalo en la cocina.

PERICO

Está bien.
(*Medio mutis.*)

GREGORIA

¡ Ah !

PERICO

¿ Qué ?

6. **usté.** Common, though incorrect, pronunciation of **usted.**

10. **Aquí tienes.** See p. 5, 14, note.

GREGORIA

Que a ver si me llevas una buena carga de leña. Ya no tengo más que unos sarmientos.

PERICO

Bueno, mujer. Ahora lo sacaré de la leñera. (*Va a la cocina y deja la botella del vinagre y vuelve en seguida con una espuerta grande, con la cual, a hombros, poco después sale de la leñera, entrando en la cocina. Después pasa por la escena y vase a la huerta.*)

DOLORES (*a Maruja, que baja cantando y se dirige al arcón que habrá en el foro*)

¡ Pero, hija, por Dios ! Parece mentira que tengas ganas de cantar en estos momentos.

2. **Que**. See p. 5, 2, note.

2. **a ver si** with present indicative is used as a very mild form of command, really only a suggestion. Transl.: *How about carrying me in a . . ..*

5. **lo**. Used usually to refer to masculine inanimate objects and, by some writers, to masculine persons as well. Here used colloquially to refer to **carga**, which is feminine.

11. **habrá**, future used in stage directions.

12. **hija**. Not to be translated literally; transl.: *my girl, my dear*.

13. **tengas**, subjunctive used after an impersonal expression.

MARUJA

¡ Ay, es verdad, no me acordaba ! Perdóneme usted, tía.

(*Muy cariñosa.*)

DOLORES

Es una felicidad tener un carácter tan alegre como el tuyo. Toma las almohadas (*a Gregoria*) y lleva todo eso a la sala de arriba.

(*Vase Gregoria por la segunda izquierda, bajando al poco rato a la cocina.*)

MARUJA (*que mide el trigo que saca del arcón con una taza y lo echa en una cesta pequeña*)

¡ Una . . . dos . . . tres . . . y cuatro !

(*Cierra el arcón.*)

DOLORES

¿ Qué es eso? ¿ Vas a dar de comer a tus gallinas?

MARUJA

Sí, señora.

DOLORES

Y llevarás, como siempre, una fanega de trigo.

11. **mide**. See **medir**.
21. **llevarás**. See p. 6, 7, note.

MARUJA

¡ Una fanega ! Pero, tía, si nunca llevo más que cuatro tazas.

DOLORES

Justo; cuatro ahora y otras cuatro al medio día y otras cuatro por la mañana. Debían estar reventando de gordos esos animalitos.

MARUJA

Y lo están. Hay, sobre todo, una gallina calzada y otra moñuda, que son lo mismo que dos pavas. Da gusto verlas.

2. **si**, *why*. Frequently used to indicate surprise. Not to be translated by *if*, although introducing the protasis of a conditional sentence of which the apodosis is suppressed. **nunca . . . más que cuatro**. **Que** is used instead of **de** after **más** in a negative sentence.

6. **Debían estar**. Secondary use of **deber** to denote inference, not moral obligation. (With this meaning **deber** is generally followed by **de** + infinitive.) Transl.: *They must be* . . ..

7. **reventando de gordos**. Elliptical, **de (estar tan) gordos**.

9. **lo**. Use of neuter accusative pronoun to refer to a preceding adjective, phrase, or statement. To be translated by *it* or *so*, or omitted in translation. **Y lo están,** *And so they are.*

10. **lo mismo que**. See p. 7, 2, note.

11. **Da gusto verlas**. **Verlas** is the subject of **da.** Transl.: *It is a joy to see them!*

DOLORES

Ésas harán buen caldo.

MARUJA

¿ Qué ? ¿ Quiere usted matarlas?

DOLORES

Naturalmente. Ahora que tu primo necesitará un caldo nutritivo y sustancioso . . .

MARUJA

Tiene usted razón; por el pobre Carlos soy capaz de sacrificar la moñuda y hasta la calzada. Voy a darles de comer, que ya me estarán esperando.

DOLORES

¡ Dichosa tú, que no piensas más que en las gallinas !

MARUJA

¿ Y qué le voy a hacer? Como en el pueblo escasean los pollos, tengo que contentarme con los de corral.

11. **estarán**, future of probability. See p. 6, 7, note.

17. **¿ Y qué le voy a hacer?** **Le**, dative of reference. Transl.: *Well, what do you expect me to do about it?*

17. **Como . . . corral.** Contains a pun on the two meanings of the word **pollo**: (1) *young cock* just beginning to strut and crow; (2) *young man* in much the same condition. Compare English *cock of the walk.*

DOLORES

Anda, anda, bachillera.

MARUJA

Hasta luego.

(Entra en la cocina, desde donde se supone que sale al corral por la derecha.)

ESCENA II

DOÑA DOLORES, *luego* DON INDALECIO, *que sale por la primera derecha con un periódico en la mano*

DOLORES

¡Qué chiquilla más alegre! Mentira parece que se haya educado con las monjas. Siempre está como unas castañuelas. (*Se oye cacarear a las gallinas en el corral.*) Ea, ya se alborotó el gallinero. (*Mirando por la ventana.*) ¡Cómo pican,

10. **¡Qué chiquilla más alegre!** Shortened form of an original question such as, **¿Qué chiquilla (puede haber) más alegre (que ésta)?** In such exclamations **tan** is often used instead of **más**.

12. **Se oye cacarear a las gallinas.** When a noun, the object of a verb of seeing or hearing, is also the subject of an infinitive, the latter precedes the noun, which is itself preceded by the preposition **a**.

13. **ya se alborotó.** Past absolute used for emphasis instead of present perfect. A common usage, especially with **acabar**.

cómo revolotean y cómo se atracan de trigo! — Oye, Maruja, aquella que se acerca al bebedero es la que se debe matar. — Pega un puntapié a ese pato, que no deja comer a los pollitos.

(*Óyese lejano el último toque de la campana de la iglesia. Sale Perico de la cocina y se va por la puerta del foro derecha.*)

INDALECIO (*saliendo*)

Pero, ¿ qué es eso? ¿ No vais a la novena? ¡ Éste es el último toque!

DOLORES

Esta tarde no vamos. Quiero ir contigo a la estación a recibir a nuestro sobrino.

INDALECIO

Bueno, como gustes. Ambrosio el tartanero vendrá a tiempo para llevarnos. Ya le envié recado por Perico.

DOLORES

Pero, hombre, ¿ es posible que no te atrevas a andar a pie ni un cuarto de legua, cuando es

15. **gustes**, subjunctive after a relative adverb of manner.

15. **tartanero**, *driver of a* **tartana**. The **tartana** is a small, two-wheeled conveyance with a round, covered top and seats running lengthwise. It is still used in the provinces. Illustration on p. 16.

lo que te conviene? Ya sabes lo que te aconseja siempre don Saturio. Ejercicio y mucho ejercicio. Y tú, nada; quieto y siempre quieto.

INDALECIO

Bueno, mujer, haré ejercicio. Iremos a pie.



TARTANA

DOLORES

Que vaya Ambrosio a la estación para traernos luego, porque Carlitos no vendrá en disposición

3. **Y tú, nada**. Transl.: *And you pay no attention.*

7. **Que vaya A**. Transl.: *Let A. go.* **Que** is used before the subjunctive when the latter conveys a command through one person to another.

de hacer una caminata tan larga. Tú y yo nos iremos tranquilamente por el atajo, y nos sirve de paseo.

INDALECIO

¿Por el atajo? Ya estoy sudando sólo de pensarlo Pero, en fin, hágase tu voluntad; por el atajo iremos.

DOLORES

Verás qué bien te sienta.

INDALECIO

Corriente; pero, mira. Llévate unos bollitos o unas mantecadas para comérnoslas al paso en la fuente del Obispo.

DOLORES

¿Qué? ¿No quieres tomar chocolate esta tarde?

1. **nos iremos**, from **irse**; **tú y yo** = **nosotros**.

11. **Llévate.** **Te**, dative of reference. The dative reflexive pronoun so used adds force to a sentence, but is often untranslatable and must be expressed in English by the use of some phrase or adverb.

12. **comérnoslas.** See previous note.

15. **chocolate.** It was formerly a universal custom in Spain to serve chocolate in the afternoon as we serve tea. Chocolate was also the common breakfast beverage. Lately, however, coffee is supplanting it at breakfast, and

INDALECIO

Sí, mujer, sí; eso no quita. Es para luego. El chocolate lo tomaremos ahora. Di que vayan haciéndolo.

(*Se sienta en el sillón.*)

DOLORES

Hay tiempo sobrado. El tren llega, hace muchos días, con más de una hora de retraso.

in Madrid and other large cities the custom of serving five o'clock tea is becoming more general. The old-fashioned Spaniard, however, still prefers his afternoon chocolate. The Spanish chocolate is not like the French. It is flavored with cinnamon (**canela**) and made so thick that drinking it is almost an impossibility. The custom is, therefore, to serve it with a light cake (**bizcocho**) which is dipped into the chocolate and eaten. A glass of milk is usually served with the chocolate and drunk afterward to quench the thirst.

2. **eso no quita**. Transl.: *that* (the fact that they will eat something on the way) *makes no difference.*

3. **El chocolate lo . . ..** Example of the use of the redundant object pronoun extended to object substantives. **Chocolate** is here added, almost parenthetically, by way of explanation. **Lo** is the direct object of **tomaremos**.

3. **vayan haciéndolo.** Progressive action may be indicated by the present participle preceded by one of the following verbs: **estar, andar, seguir, ir, venir.** Transl.: *Tell them to set about making it.*

7. **El tren . . . retraso.** Transl.: *For many days the*

INDALECIO

Hoy llegará puntual, porque acabo de leer en *La Crónica* que está ya compuesto el puente de Valdeterrones.

DOLORES

En ese caso, prevendré a la muchacha. (*Desde la puerta de la cocina.*) ¡ Gregoria ! Haz el chocolate y tráelo.

GREGORIA (*dentro*)

¡ Al momento !

INDALECIO

Oye, Dolores, ¿ se acabó ya el roscón aquel que nos mandaron las Capuchinas de Salamanca?

DOLORES

¡ Si te lo comiste en dos días !

INDALECIO

Es verdad. ¡ Qué lástima ! Hay roscones que no debían acabarse nunca.

train has been arriving more than an hour late. **Que** is omitted when **hacer** + a measure of time is used parenthetically.

15. **Si**, *Why*. See p. 12, 2, note.

15. **te**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

DOLORES

Dios te conserve ese apetito.

INDALECIO

Amén. El día que esta máquina deje de funcionar como hasta ahora, ¡ adiós Indalecio !

ESCENA III

DICHOS *y* PERICO, *por el foro derecha, con una bomba con manga de riego de jardín. — Véanse las notas* [*p. 203*]

PERICO

¡ Señor !

INDALECIO

¿ Qué hay ?

PERICO

Aquí está ya la bomba. El herrero la ha dejado como nueva.

INDALECIO

¿ La han probado ya ?

PERICO

Sí, señor ; ahora mismo en la fragua, y llegaba el chorro hasta en ca del veterinario. Tiene una fuerza . . .

18. **ahora mismo**, *this minute.*

19. **en ca del veterinario.** **Ca**, colloquial form of **cąsa** when in an unemphatic (pretonic) position.

19. **Tiene una fuerza.** See p. 7, 13, note.

DOLORES

¿ Cuánto ha llevado?

PERICO

Dice que ya vendrá a cobrarla.

DOLORES

Bueno, bueno; pues anda y riega, ante todo el cuadro de las escarolas, que buena falta le hace.

PERICO

En seguida.

(*Vase a la huerta.*)

DOLORES

¡ Dichosa bomba! Nos va a costar un dineral.

PERICO (*desde el foro*)

Sí, señor; pase usted.

INDALECIO

¿ Quién es?

7. **que buena falta le hace**. Transl.: *for it is badly in need of it.* **Que**, conjunction formed by the ellipsis of **por**, from **porque**, and frequently used to replace the longer form (Bello-Cuervo, *op. cit.*, Sec. 992).

12. **¡ Dichosa bomba!** **Dichosa**, *blessed.* Commonly used sarcastically, as here.

PERICO

El médico.

(*Vase.*)

ESCENA IV

DICHOS *y* DON SATURIO, *por el foro derecha*

DOLORES

¡ Hola, don Saturio !

SATURIO

Felices tardes.

INDALECIO

Muy buenas.

SATURIO

Acaban de decirme en casa que me han llamado ustedes. ¿ Ocurre novedad ?

DOLORES

Sí, señor.

SATURIO

Alguna indigestión de usted, de seguro. (*A don Indalecio.*) Come usted demasiado, se lo estoy diciendo siempre.

10. **buenas**. Supply **tardes**. A common omission when one returns a similar salutation.

INDALECIO

Como lo que necesito, y lo digiero admirablemente.

DOLORES

No; no es éste el enfermo.

SATURIO

¿Acaso Marujita?

DOLORES

Tampoco. Es mi sobrino.

SATURIO

¿Qué sobrino?

DOLORES

Carlitos, el que tenemos estudiando en Madrid.

SATURIO

Pues, ¿cuándo ha llegado que yo no lo sabía?

DOLORES

No; si no ha llegado. Vendrá esta tarde en el tren correo; pero antes de que llegue hemos querido hablar con usted.

9. **Tampoco**. Transl.: *Not she either*.
18. **llegue**, subjunctive of indefinite future time.

SATURIO

Pues hablemos.

DOLORES

Tomará usted chocolate con nosotros, ¿ eh?

SATURIO

Sí, señora, con mucho gusto. Precisamente hoy no podré tomarlo en mi casa, porque necesito ir esta misma tarde a Villarejo.

INDALECIO

Pues siéntese usted, don Saturio.
(*Vase doña Dolores a la cocina y sale inmediatamente.*)

SATURIO

Sepamos lo que pasa a ese chico.
(*Se sientan a la mesa.*)

INDALECIO

Verá usted. Ayer recibimos esta carta suya, que nos ha sorprendido.

2. **hablemos**, subjunctive substitute for imperative. **Que** is usually omitted with the subjunctive when the person to whom the command is addressed is present.

13. **Sepamos**. Transl.: *Let us hear*. See previous note.

DOLORES

Estamos muy disgustados.
(*Sentándose.*)

INDALECIO

Mucho.

SATURIO

Veamos.

INDALECIO (*leyendo*)

« Madrid, cinco Septiembre. Mis queridísimos e inolvidables tíos. »

DOLORES (*conmoviéndose*)

¡ Es de lo más cariñoso !

INDALECIO

« Inolvidables tíos : Mi silencio que tanto ha extrañado a ustedes, no ha obedecido, como suponen, a falta de cariño, ni a olvido, ni a ingratitud. »

DOLORES

Nos quiere muchísimo.

12. **de lo más cariñoso.** Transl.: *He is the most affectionate of boys.*

INDALECIO

« Por no alarmar a ustedes, nada les había dicho del mal estado de mi salud. »

DOLORES

¡ Pobrecito !

INDALECIO

« Pero en vista de que la enfermedad ha tomado un carácter grave, me creo en el deber de decírselo con toda franqueza. »

SATURIO

¡ Demonio !

DOLORES

¡ Debe estar gravísimo !

SATURIO

Siga usted, don Indalecio.

INDALECIO

« He consultado con los médicos más notables de Madrid, y todos están conformes en que

2. **Por no alarmar**. Compare **para no alarmar**.

8. **me creo en el deber de**. Transl.: *I feel that it is my duty to . . .*.

13. **Debe estar**. See p. 12, 6, note.

15. **Siga**, from **seguir**, subjunctive substitute for imperative in formal address.

padezco del estómago, del hígado, del bazo y de los riñones. »

SATURIO

¡ Caracoles !

INDALECIO

Por lo visto está todo él echado a perder.

SATURIO

No hay que apurarse, no hay que apurarse todavía. Siga usted.

(*Sale Gregoria de la cocina con una bandeja con tres pocillos de chocolate y tres platillos con bizcochos, los cuales pone encima de la mesa delante de cada personaje. Vase y vuelve a salir con otra bandeja con tres copas de agua, haciendo la misma operación.*)

INDALECIO

« Los sacrificios que han hecho ustedes para que siga mi carrera; los inmensos favores que les debo; la protección verdaderamente paternal con que me tratan, me han hecho dudar antes de

8. **No hay que apurarse.** Transl.: *There is no need to worry.* **Haber que**, impersonal; **haber de**, personal.

11. **bizcochos.** The **bizcocho** is a round, flat cake of the taste and consistency of our ladyfingers. It is dusted with powdered sugar and cut into strips before serving. See note on **chocolate**, p. 17, 15.

17. **siga (seguir)**, subjunctive in a purpose clause, after **para que**.

proporcionarles este disgusto. » Sigue, Dolores, que se me va a enfriar el chocolate.

DOLORES

Trae, hombre. (*Lee.*) ¿ Dónde llegabas?

INDALECIO

Al disgusto.

(*En este momento saca Gregoria las copas con el agua.*)

DOLORES

Sí, aquí está el disgusto. « Pero las circunstancias me obligan y debo hablarles con toda claridad. Según la opinión de cuantos doctores me han visto, es imposible mi curación en Madrid. »

SATURIO

¡ Claro! Que se venga al pueblo. Lo que hace falta a esos muchachos es el aire libre, la atmósfera pura del campo . . .

2. **me**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

4. **Trae, hombre**. Transl.: *Give it to me, then*. **Traer** is frequently used with this meaning in the imperative or subjunctive of command. **Acá** is often added after the verb; the dative pronoun is always omitted in this construction. For **hombre**, see p. 8, 7, note.

15. **Que se venga**. When a wish is expressed about a person or thing not present, the use of **que** is usual but not obligatory. **Se**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

15. **Lo que**, *What*. Logical pronoun.

DOLORES

No, señor, no es eso. Verá usted. « Todos ellos consideran imprescindible que marche sin pérdida de tiempo a París, donde únicamente podrán hacerme la operación que necesito. »

SATURIO

¡ Operación ! No comprendo.

DOLORES

Pues así, así lo dice.

SATURIO

¿ Y qué más?

DOLORES

Añade que espera de nosotros este nuevo sacrificio pecuniario y que viene para emprender desde aquí su marcha.

SATURIO

Por los datos que da no es fácil formular un diagnóstico. Le veremos y entonces . . . ¿ Quién sabe? ¡ Acaso no necesite ir a Francia !

3. **marche**, subjunctive following an expression of necessity.

19. **necesite**, subjunctive following an adverb expressing uncertainty.

Ese afán de creer que en el extranjero lo curan todo, es cosa que me saca de mis casillas. No parece sino que los médicos españoles somos unos ignorantes . . . Pues no, señora; aquí, sin ir más lejos, me tienen ustedes a mí, un humilde médico de pueblo y que, sin embargo, hace uso de todos los adelantos de la ciencia. Yo no soy rutinario. ¿Hay un sistema nuevo? Lo estudio. ¿Conviene? Pues lo aplico. Así, tan amante del progreso como el que más, empleo en mis clientes la hidroterapia, la electroterapia y la aeroterapia.

INDALECIO

Todas las terapias.

1. **lo curan todo.** **Lo** accompanies **todo** when the latter is neuter and used absolutely as the object of a verb.

2. **me saca de mis casillas** (popular expression). Transl.: *exasperates me, drives me mad.* (**Casilla**, *pigeon-hole*, or *square on a chessboard.*)

2. **No parece sino que . . . ignorantes.** Transl.: *It seems that we Spanish doctors are nothing but a set of ignoramuses.* **No . . . sino**, a common Spanish method of affirming something by denying the opposite. The affirmation is here itself sarcastic.

9. **tan amante del progreso como el que más (lo sea)**, elliptical construction. Transl.: *as great a lover of progress as the best; as progressive as any.*

SATURIO

La hidroterapia, sobre todo, y principalmente las duchas en sus múltiples aplicaciones, me han dado siempre excelentes resultados.

(*Cuando don Indalecio acaba de comerse sus bizcochos, mientras doña Dolores lee la carta, cambia su platillo por el de ella y continúa comiendo.*)

INDALECIO

¡ Calle ! Esa chica no me ha puesto bizcochos.

SATURIO

Hay aquí ; tome usted.

INDALECIO

Gracias, no tengo apetito. Lo sorberé.

SATURIO

Yo, con permiso de ustedes, voy a despachar pronto mis visitas para marchar a Villarejo antes

5. **comerse**. **Se**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

9. **¡Calle!** present subjunctive of **callar**. Exclamation of astonishment not to be translated literally, but rather as *Well, I declare*.

11. **Hay aquí**. Transl.: *There are some here*. The Spanish word for *some* is unnecessary here and in similar expressions. See also p. 5, 14, note.

13. **Lo sorberé**. See note on **chocolate**, p. 17, 15. Transl.: *I shall sip it*.

de que anochezca. De todos modos pasaré por aquí para ver a su sobrino de ustedes aunque sólo sea un momento.

(*Levantándose.*)

INDALECIO

Hombre, va usted a hacerme un favor. En Villarejo verá usted probablemente al tío Celedonio.

SATURIO

De seguro.

INDALECIO

Que me mande por usted las cuatro mil pesetas de la venta del trigo.

SATURIO

Haré el encargo con mucho gusto.

INDALECIO

Usted dispense, pero . . .

1. **anochezca**, subjunctive of indefinite future time.

3. **sea**, subjunctive after a conjunction denoting concession.

7. **tío Celedonio**. In small towns and in the country **tío** is used before a proper name in speaking to or of an old man in the same way that *uncle* is used in the Southern states before the names of old negroes.

SATURIO

¡ Quite usted, hombre ! Pues no faltaba más.

MARUJA (*saliendo de la cocina con la cestita de antes, que guarda en el arcón*)

Buenas tardes, don Saturio.

SATURIO

Hola, Marujita. ¡ Cómo ha mejorado esta muchacha !

(*Sale Gregoria de la cocina con una bandeja grande, recoge el servicio de chocolate y se la lleva.*)

MARUJA

Sí, no estoy mal, gracias a Dios.

SATURIO

¡ Qué has de estar mal, si estás hecha un pimpollo ! Vaya, abur.

DOLORES

Que no deje usted de venir.

2. **Quite usted**. Transl.: *Don't say any more about it.*

2. **no faltaba más**. "It was only wanting (that you should apologize for asking me this favor)." Transl.: *that caps the climax !* or, *what an idea !*

14. **¡Qué . . . mal!** Transl.: *I should say not!* See p. 6, 10, note.

14. **si estás . . . pimpollo**. Transl.: *why, you're as fresh as a rosebud!*

SATURIO

Vendré, vendré.

INDALECIO

Hasta luego.

DOLORES

Que usted lo pase bien.

MARUJA

Adiós, don Saturio.

(*Vase don Saturio por el foro derecha.*)

ESCENA V

DICHOS, *menos* DON SATURIO

DOLORES

Ea, Indalecio, vamos a la estación, que va siendo la hora. (*A Maruja.*) Sácame la mantilla. (*Vase Maruja por la primera derecha y sale con la mantilla para doña Dolores.*) Yendo contigo hay que tomarlo con tiempo.

6. **Que V. lo pase bien**. Compare English *farewell*. **Lo**, indeterminate neuter, not to be translated.

12. **vamos**, first person plural, imperative of **ir**.

12. **que va siendo la hora. Va siendo**, progressive action, see p. 18, 3, note. Transl.: *it is getting to be time.*

13. **Sácame**. See p. 17, 11, note.

15. **hay que tomarlo con tiempo**. See p. 27, 8, note.

16. **lo**. See note 1, line 6 above. Transl.: *It is necessary to allow plenty of time.*

INDALECIO

Vamos, mujer, vamos cuando quieras. ¡ Ah ! No te olvides de las mantecadas.

DOLORES

¿ Pero es posible ?

INDALECIO

Sí, es posible que dentro de un rato sienta debilidad. ¡ Esta fuerza digestiva que Dios me ha dado ! De seguro antes de llegar a la fuente del Obispo tengo ya el chocolate en los talones. (*Se va a la primera derecha por el sombrero. Maruja, que habrá sacado la mantilla, ayuda a su tía a ponérsela. Doña Dolores va al armario, lo abre, coge las mantecadas y las envuelve en el periódico que habrá dejado don Indalecio sobre el sillón.*)

DOLORES (*a Maruja*)

Anda, ve a la sala de arriba, haz la cama y pon en orden todo aquello. Carlitos vendrá can-

2. **quieras.** See p. 5, 2, note.
3. **No . . . olvides**, subjunctive in negative command.
3. **te.** See p. 17, 11, note.
7. **sienta.** See p. 10, 13, note.
10. **tengo ya**, present indicative instead of future for emphasis.
15. **habrá.** See p. 10, 11, note.
17. **ve**, imperative of **ir**.

sado del viaje y necesitará acostarse en cuanto llegue.

(*Sale don Indalecio por la primera derecha poniéndose el sombrero.*)

MARUJA

Pues hasta luego.

INDALECIO

Adiós, Marujita.

(*Vase Maruja por la segunda izquierda.*)

ESCENA VI

DICHOS, *menos* MARUJA; *luego* DOÑA BLASA *y* PÍO, *por el foro derecha*

DOLORES

Vamos, hombre, vamos, que no arrancas nunca.

(*Le da las mantecadas.*)

INDALECIO

Andando.

BLASA (*dentro*)

Pues no sabíamos una palabra.

INDALECIO

¿Quién es?

2. **llegue**, subjunctive of future indefinite time.

DOLORES

Doña Blasa y su hijo. Adelante, doña Blasa.

BLASA

Buenas tardes. Por nosotros no se detengan ustedes, que no queremos molestar. Nos chocó no verlas en la novena y por eso veníamos a ver si ocurría alguna novedad; pero ya acaba de decirnos el criado lo del pobre Carlitos, y que iban ustedes a esperarle.

DOLORES

Sí, allá íbamos.

(*Don Indalecio empieza a comerse las mantecadas.*)

BLASA

Pues vayan ustedes, vayan ustedes. Eso de la enfermedad no será nada. Ya recordarán ustedes el susto que éste nos dió hace dos años, cuando estaba en el seminario. Bien creímos que se moría. Pues en cuanto llegó aquí y lo cogí yo por mi cuenta, con un cocimiento de jenciana, un jarabe de caracoles y unos reparos

8. **lo del,** logical pronoun. Transl.: *about poor Charles.*
14. **Eso de.** Transl.: *All that about the illness.*
15. **recordarán.** See page 6, 7, note.
18. **lo cogí,** more correctly **le cogí.** See p. 10, 5, note.

de vino blanco en la boca del estómago, lo puse como nuevo. Ahí lo tienen ustedes, tan sano y tan gordo.

DOLORES

Ya, ya . . . Pues con su permiso, doña Blasa.

BLASA

Sí, sí; vayan ustedes, que con nosotros no hay que gastar cumplidos. Maruja nos hará la visita. ¿Por dónde anda?

DOLORES

Arriba está; llámala, Indalecio.

INDALECIO (*que tiene la boca llena*)

¡Hum! (*Traga.*) Creí que me ahogaba.

BLASA

Deje usted. Estará ocupada. Aquí la esperaremos.

2. **tan sano y tan gordo.** Transl.: *as well and fat as anything!* **Tan** and **más** are often used in this emphatic sense with no object of actual comparison.

5. **Ya**, repeated, expresses emphatic agreement.

8. **Maruja . . . visita.** Transl.: *Maruja will entertain us.*

15. **Deje usted.** Transl.: *Don't bother* (to call her).

15. **Estará**, future of probability. See p. 6, 7, note.

DOLORES

Pues hasta otro rato. Muchas memorias al señor cura.

BLASA

Mil gracias. Vayan ustedes con Dios.

INDALECIO

(Con este retraso ya no vamos a tener tiempo de merendar en la Fuente del Obispo.)

(*Vanse por el foro derecha.*)

ESCENA VII

DOÑA BLASA *y* PÍO

BLASA

¡ Pero qué soso eres, hijo mío! Te aseguro que me quemas la sangre. No hay quien te saque ni una palabra del cuerpo. (*Va a hablar Pío.*) Ya sé lo que vas a decir: no puedes

5. **Vayan . . . Dios.** Common expression of leave-taking. Compare English, *God be with you, God be wi' ye, Good-bye.*

12. **soso.** Original meaning, *flavorless;* of persons, *insipid, dull, uninteresting:* in contrast to **salado**, *salty;* of persons, *amusing, animated.*

14. **saque**, subjunctive after indefinite antecedent **quien.** See p. 8, 8, note.

remediarlo; que es así tu carácter. Pues que no sea así. Con ese genio no se va a ninguna parte. Yo no sé qué os dan en el seminario que parece que os asustan. (*Pío va a hablar.*) No digas que no. Y para vivir en el mundo no se puede ser tan apocado. Y tú necesitas vivir en el mundo. Ya podías estar bien convencido de que la carrera eclesiástica no te conviene; debiera bastarte el ejemplo de tu tío, mi pobre hermano. Tú lo ves, si no fuera porque yo soy una mujer muy económica y porque él es un hombre de muy pocas necesidades, no sé cómo nos habíamos de arreglar. Un curato no da para nada, y no creo que tú pretendas salir del seminario y sentar plaza de canónigo. (*Va a hablar Pío.*) Nada, nada, que esa vocación es una tontería.

1. **Pues . . . así.** Transl.: *Well, change it, then.* For use of **que** with subjunctive, see p. 28, 15, note.

2. **no se va . . . parte,** impersonal use of reflexive. Transl.: *one gets nowhere.*

4. **que parece. Que**: See p. 21, 7, note.

6. **no se . . . apocado,** impersonal use of reflexive. See note on line 2 above.

13. **nos habíamos de arreglar.** Transl.: *how we should have managed.*

13. **no da para nada.** Transl.: *does not yield much of anything.*

16. **que . . . tontería.** Transl.: *I tell you that vocation of yours is all foolishness.*

Hay que pensar en el porvenir. Tu tío, que hoy es nuestro único apoyo, tiene mucha edad, puede morirse el día menos pensado. Figúrate que se muere: ya se murió. ¿Qué hacemos entonces? Esto es lo que quiero que pienses: a los veintidós años se debe pensar en otras cosas. Tú necesitas crearte un porvenir, casándote con una muchacha de buena posición. ¿Y quién mejor que Maruja? Es una joven bonita, bien educada y virtuosa, y su tío don Indalecio es el hacendado más rico del pueblo. No tiene más herederos que esta chica y su sobrino. Y ya has oído que éste viene de Madrid muy enfermo. Lo más probable es que se muera. Figúrate que se muere: ya se murió. No queda más heredera que Maruja. Te casas con ella, vivís aquí, al lado de vuestros tíos, felices y contentos. Don Indalecio ya lo ves como está: hecho una bola. Con la vida que hace y con lo que come va a reventar el mejor día. Figúrate que revienta: ya reventó. Pues ya tienes a tu mujer en posesión de toda esta

4. **ya se murió.** Transl.: *now he has died.* For use of **ya**, see p. 6, 6, note; **murió**, see p. 14, 13, note.

6. **se debe.** See p. 6, 6, note.

14. **muera,** subjunctive after impersonal expression. See p. 10, 13, note.

17. **Don I. . . . está. Lo = como está.** Redundant object pronoun standing for **como está**; extended application of this use. **Don I.** = subject of **está**.

fortuna, y aquí paz y después gloria. Desengáñate, Pío; en esta casa tienes la verdadera canonjía.

ESCENA VIII

DICHOS *y* MARUJA *por la segunda izquierda*

MARUJA

¡ Ah ! ¡ Estaban ustedes aquí ! No sabía nada.

BLASA

¡ Hola, Marujita ! Nos dijeron tus tíos que andabas por arriba ocupada, y no hemos querido llamarte.

MARUJA

Sí, señora; he estado arreglando la habitación para mi pobre primo.

BLASA

¡ Siempre tan buena y tan hacendosa ! Eres una alhaja.

MARUJA

Favor que usted me hace.

1. **aquí paz y después gloria**, *here* (on earth) *peace and afterward glory.* Expression frequently used to indicate the happiest possible state of affairs.

BLASA

No, hija, no: justicia. Eso precisamente le estaba diciendo a Pío cuando llegaste. Maruja hará la felicidad de cualquier hombre. Dichoso tú si encuentras una mujer de sus condiciones.

MARUJA

¡Doña Blasa, por Dios! Me parece que para ama de cura soy demasiado joven.

BLASA

¿Cómo ama? Si no se trata de eso. Por lo visto tú ignoras que éste ha colgado ya los hábitos.

MARUJA

¡Es posible!

BLASA

Como lo oyes. Ahí lo tienes, resuelto a no volver al seminario.

2. **le . . . a P.** Redundant pronoun object.

10. **¿Cómo ama?** Transl.: *Housekeeper? Why, what do you mean?*

10. **Si . . . de eso.** **Si**, *why*. See p. 12, 2, note. **Se trata**, impersonal use of reflexive. See p. 6, 6, note. Transl.: *Why, it is not a question of that.*

15. **Como lo oyes,** *As you hear it.* Transl.: *Just so.* This idea is also often expressed by **lo que tú oyes.**

MARUJA

¿ Qué me cuenta usted?

BLASA

Ya no quiere ser cura. Me ha dado ese disgusto (*Pío se abanica con el sombrero*); pero yo soy enemiga de torcer sus inclinaciones.

MARUJA

¡ Vaya con Pío !

BLASA

Y a mí no me la pega. Lo que demuestra este cambio tan completo, es que este chico está enamorado.

(*Se abanica Pío.*)

MARUJA

¿ Y de quién?

BLASA

Lo ignoro. Ya sabes lo reservado que es; no hay modo de sacarle una palabra del cuerpo.

8. **¡ Vaya con P.!** Transl.: *Good for P.!*

10. **Y a mí no me la pega.** See Vocabulary. **A mí . . . me**, redundant pronoun. **La**: In Spanish the indeterminate feminine pronoun, personal or demonstrative, singular or plural, frequently corresponds to the English indefinite neuter *it* in like constructions. Its use is particularly common in idiomatic expressions.

17. **lo reservado.** Transl.: *how reserved.* The neuter

(A ver si tú con maña consigues averiguarlo.) Vaya, Marujita, yo me voy, que ya es tarde.

Pío

¡ Sí vámonos, vámonos !

Blasa

¡ No, hombre, no ! Tú quédate para esperar a Carlitos. Al fin y al cabo sois amigos de la infancia. (No seas pazguato. Ésta es la méjor ocasión. Aprovéchala.) Adiós, hija.

Maruja

Vaya usted con Dios, doña Blasa.

Blasa

Deja, deja ; no te molestes. Adiós, hija mía ; hasta otro rato ; que no haya novedad.

(*Vase foro derecha.*)

article used with an adjective, followed by the relative **que** and the verb *to be*, or one of its substitutes, is frequently used where in English we should use the adverb *how* before the adjective. In the Spanish construction the adjective is not neuter, but agrees in gender and number with the subject of the clause.

1. **A ver si**. See p. 10, 2, note.

13. **Deja, deja**. Transl.: *No, don't trouble.* (M. wishes to accompany her guest to the door.)

14. **que no haya**. For use of **que**, see p. 28, 15, note.

ESCENA IX

PÍO *y* MARUJA

PÍO

(¡ Virgen de las Angustias y qué angustias tan gordas me hace pasar mi madre! ¡ No quiere convencerse de que yo he nacido para cura, y nada más que para cura !)

MARUJA

Está bien, señor don Pío, está bien. ¿ Conque ésas tenemos? ¿ Quién había de sospecharlo?

PÍO

Si yo no . . .

MARUJA

A mí no me vengas con hipocresías. Los que miran siempre para el suelo son los peores. Cuando tu madre asegura que estás enamorado,

8. **¿ Conque ésas tenemos ?** Transl.: *So that's the way the wind blows?* For use of indeterminate feminine pronoun, see p. 44, 10, note.

9. **¿ Quién había de . . . ?** Transl.: *Who would have . . . ?*

11. **Si**, *Why*. See p. 12, 2, note.

13. **Los que . . . peores.** Transl.: *Those who always go about with their eyes cast down are the worst.* **Los que,** logical pronoun.

sus razones tendrá. Y si no, ¿ por qué renuncias a la carrera, vamos a ver?

Pío

Si yo no . . .

MARUJA

Vaya, no seas reservado conmigo. Tengo verdadera curiosidad por saber quién es la dama de tus pensamientos.

Pío

Pero, si yo no . . .

MARUJA

De seguro que es Manolita, la sobrina del boticario.

Pío

¡ Jesús !

MARUJA

¿ No? Pues entonces es Nicanora.

Pío

¡ Ave María Purísima !

MARUJA

¿ Tampoco? Ésta no falla . . . Estás enamorado de Soledad.

1. **tendrá**, future of probability. See p. 6, 7, note.
22. **Soledad**. See p. 4, 1, note.

Pío

¡ Virgen de la Soledad !

Maruja

Pues, hijo mío, te he nombrado las únicas muchachas disponibles que hay en el pueblo. Digo, yo no recuerdo ninguna más. Es decir . . . queda otra . . . (¡ quedo yo ! ¿ A que resulta que está enamorado de mí ese muchacho ?) Oye, Pío, ¿ tú no recuerdas alguna otra ?

Pío

Yo, no . . .

Maruja

(Como es así, tan tímido . . . Acaso no se atreva a declararse. Y bien mirado, no es feo. ¡ Qué ha de ser ! Si vistiese de otra manera y

6. **Digo**. Transl.: *I mean.*

7. **¿ A que resulta que . . . ?** Transl.: *What do you bet that this boy is going to turn out to be in love with me?* This question depends on **¿ cuánto apuestas ?** *how much do you bet?* understood.

14. **atreva**, subjunctive of supposition.

14. **bien mirado**. Transl.: *if one looks at him closely.* The past participle is here the substitute for the protasis of a simple condition.

15. **¡ Qué ha de ser !** See p. 6, 10, note.

15. **Si vistiese . . . dejase**, imperfect subjunctive in protasis of a condition contrary to fact. The conclusion is omitted.

se dejase la barba . . .) Dí, Pío, ¿ por qué no te dejas la barba?

Pío

¡ Yo barba ! ¡ Qué barbaridad !

Maruja

No sé por qué. ¡ Si ya no has de ser eclesiástico !

Pío

Oye, Maruja ; yo quiero decirte la verdad.

Maruja

Dila, dila. (Se me va a declarar.)

Pío

Tú eres muy bondadosa y me perdonarás, de seguro.

Maruja

¡ Ya lo creo ! Date por perdonado.

Pío

Pues bien ; mi madre es la que . . . No sé cómo decírtelo . . . Naturalmente, el res-

16. **Date por perdonado.** Transl.: *Consider yourself forgiven.*

18. **mi madre es la que . . ..** **La que,** logical pronoun. Transl.: *my mother is the one who . . ..*

peto . . . Pero, no lo puedo remediar, mi inclinación . . .

MARUJA

Nada de torcer las inclinaciones. ¿ Que tu vocación te llama por ese lado? Pues vé por ahí.

PÍO

¡ Ah ! Tú me comprendes.

MARUJA

(¡ Cómo se le anima la mirada ! ¡ Parece otro !) Sigue, sigue.

PÍO

Yo estoy decidido.

MARUJA

Haces muy bien. Cuando las intenciones son santas y buenas, no deben contrariarse.

PÍO

Eso digo yo.

(*Se oye dentro el sonido de cascabeles.*)

4. **Nada de torcer.** Transl.: *Let's have no forcing of* . . ..

9. **¡ Parece otro !** Transl.: *He looks like another man !*

18. **Se oye . . . cascabeles.** The sound of harness bells is to indicate the approach of the **tartana**; **dentro,** *in the wings,* transl.: *off stage.*

MARUJA

¿ Estás resuelto a ello? Pues nada de vacilaciones ni de dudas. A arreglar el asunto lo más pronto posible, y cuanto antes al altar.

PÍO

¡ Eso es, al altar! Ya me estoy viendo allí revestido con mi casulla y diciendo a los fieles: *¡ Dóminus vobiscum!*

MARUJA

(¡ Dios mío! ¡ Ahora salimos con que quiere cantar misa! Pues me luzco si llego a escurrirme un poquito más.)

2. **nada de.** See p. 50, 4, note.

3. **A arreglar.** Implied imperative, urging the person addressed to action.

3. **lo más pronto posible.** Absolute adverbial superlatives may be formed by placing the neuter article lo before a superlative adverb followed by any expression of possibility.

4. **y cuanto antes.** Equivalent to **y lo mas pronto posible**; transl.: *and then without loss of time.*

10. **Ahora salimos con que . . ..** Transl.: *And now it turns out that . . ..*

11. **Pues me luzco . . . más.** Sarcastic. Transl.: *Well, I should have distinguished myself had I gone a bit farther!* In conversational usage the present indicative is frequently used in conditions contrary to fact where a past subjunctive would be expected. Emphatic usage.

ESCENA X

DICHOS, PERICO *que sale por el foro derecha.* GREGORIA *por la cocina al mismo tiempo. Luego* CARLOS *y* AMBROSIO *por el foro derecha; el último con maleta y manta de viaje.*

PERICO

¡ Señorita !

GREGORIA

¡ Señorita !

MARUJA

¿ Qué hay?

PERICO

Que a la puerta se ha parado la tartana del tío Ambrosio.

GREGORIA (*desde el foro*)

Y se ha apeado un señorito, que debe ser su primo de usted.

MARUJA

¡ A ver ! (*Yendo a la puerta del foro.*) ¡ Sí, él es ! ¡ Y los tíos que se han ido por el atajo ! Vete a escape a ver si los alcanzas para que vuelvan.

15. **debe ser**. Transl.: *must be*. See p. 12, 6, note.
21. **vuelvan**, subjunctive of result.

PERICO

Voy a ponerme la chaqueta.

(*Vase por la cocina y sale al poco rato.*)

GREGORIA (*a Pío*)

¡ Pobrecillo ! ¡ Qué cara trae !

MARUJA

¡ Carlos !

CARLOS

¡ Maruja !

(*Se abrazan. Al llegar al medio de la escena, Carlos finge un desvanecimiento y se desmaya sobre el hombro de Maruja.*)

MARUJA

¡ Se ha desmayado ! ¡ Ayudadme !

(*La ayudan Pío y Gregoria.*)

PÍO

¡ Pobre Carlos !

MARUJA

¡ Sentémosle aquí ! (*En el sillón que habrá en medio de la escena.*) Vamos, hombre, ten ánimo. ¡ Ya estás a nuestro lado !

5. **¡ Qué cara trae !** Transl.: *How ill he looks !*
19. **habrá**, future in stage directions. See p. 10, 11, note.

PÍO

¡ Sí, anímate, anímate !

GREGORIA

¡ Al menos tiene usted el gusto de morir entre su familia !

CARLOS

(¡ Animal !)

PERICO

¡ Ay, qué malito que viene !

MARUJA

Anda, hombre, anda a escape.

(*Vase Perico foro derecha.*)

AMBROSIO (*saliendo con la maleta y manta de viaje*)

¿ Dónde pongo esto ?

MARUJA

¿ Gregoria ? Llévalo a la sala de arriba.

(*Gregoria recoge la manta y la maleta de viaje y se va con ella por la segunda izquierda, volviendo a bajar al poco rato, yéndose a la cocina.*)

4. **entre**. Transl.: *surrounded by.*

7. **¡ Animal !** Transl.: *Stupid!*

9. **¡ Ay, qué malito que viene !** Transl.: *Oh dear, how ill he is coming home!* The second **que** is superfluous. For diminutive suffix attached to **malo**, see p. 7, 9, note.


Cabrera

CARLOS

Paga a ese hombre . . . Yo . . . no tengo . . . fuerzas ni para sacar el dinero.

MARUJA

Ande usted, Ambrosio, ya se le pagará.

AMBROSIO

Está bien, señorita. Buenas tardes. (*Acercándose por detrás al oído de Carlos y gritando.*) Que usted se alivie.

CARLOS

¡ Ah ! Gracias. (*Vase Ambrosio por el foro derecha, y a poco vuelven a sonar los cascabeles, figurando que se aleja la tartana.*) ¡ Ay, Pío ! ¡ Ay, Maruja ! ¡ Yo estoy muy malo !

MARUJA

Vamos, hombre, no te desalientes.

2. **Yo . . . no tengo . . . fuerzas . . ..** Carlos was about to admit that he had no money, but recovers himself in time to substitute another word.

5. **ya.** Not to be translated literally. Transl.: *You will be paid in good time.* See p. 6, 6, note.

8. **Que . . . alivie,** optative subjunctive. With this subjunctive **que** is omitted only in certain stereotyped expressions.

PÍO

Lo primero que necesitas es descansar. Y ya que he tenido el gusto de verte tan bueno . . . Digo, ya que he tenido el gusto de verte tan malo . . . En fin, voy a la iglesia a pedir a San Antonio que te dé lo que necesitas.

CARLOS

Sí; que me dé lo que necesito. Pídeselo de todo corazón.

PÍO

Que descanses. Adiós, Maruja.

MARUJA

Adiós, Pío.

(*Acompaña a Pío hasta el foro y con el gesto indican ambos el mal estado en que se encuentra Carlos. Vase Pío.*)

ESCENA XI

CARLOS *y* MARUJA

CARLOS

¡ Ay !

MARUJA

¿ Quieres algo ? ¿ Necesitas alguna cosa ?

2. **ya que**. Transl.: *now that* . . ..

4. **Digo**. Transl.: *I mean.*

14. **el gesto**. Translate by using the English plural and omitting the article. **Gesto** is not only *a gesture*, but *gesture* in general.

CARLOS (*con desaliento*)

¿ Y los tíos? ¿ Dónde están mis tíos?

MARUJA

Fueron por el atajo a la estación.

CARLOS

¿ Pero no están en casa?

MARUJA

No; estoy yo sola.

CARLOS

¿ Sola?

MARUJA

¡ Sí!

CARLOS

Cierra aquella puerta. (*Maruja cierra la de la primera derecha.*) Cierra aquella otra. (*Cierra la de la primera izquierda.*) Ciérralas todas. (*Cierra la de la cocina.*)

MARUJA

¡ Qué miedo tienes a las corrientes de aire!

19. **Qué miedo . . . a . . . .** **Tener miedo** is correctly followed by either of the prepositions **de** or **a**.

CARLOS

No; si a lo que tengo miedo es a otra cosa.

MARUJA

(¡ Está delirando sin duda!) ¿ A qué tienes miedo?

CARLOS

¿ No anda nadie por ahí?

MARUJA

Nadie.

CARLOS (*levantándose*)

Pues oye, Maruja.

MARUJA

¡ Ay, Dios mío!

CARLOS

Tranquilízate. Tú siempre me has querido como a un hermano.

MARUJA

Y te quiero.

2. **a lo que**. **Lo que** is an inseparable expression, therefore the preposition precedes. **No; si . . . cosa.** Transl.: *No, the thing of which I am really afraid is something different.*

CARLOS

Ya lo sé . . . Tú eres muy buena, muy cariñosa y, sobre todo, muy discreta.

MARUJA

Bien, pero . . .

CARLOS

Necesito tu apoyo.

MARUJA

Apóyate.

(*Ofreciéndole el brazo.*)

CARLOS

No es eso. Es tu apoyo moral.

MARUJA

¿Cómo?

CARLOS

Maruja, Marujita, prima de mi alma, si yo te revelara un secreto gravísimo, ¿serías capaz de guardarlo?

MARUJA

Ya lo creo.

9. **Apóyate**. A pun on the literal and figurative meanings of **apoyo** and **apoyar**. See Vocabulary.

CARLOS

Tú eres la única persona a quien puedo confiarme. Yo necesito alguien que me ayude. Mi situación, créelo, Maruja, es gravísima.

MARUJA

No tanto, hombre; no estás tan malo como crees.

CARLOS

No, si no estoy malo.

MARUJA

¿Qué?

CARLOS

¡Si tengo una salud a prueba de bomba!

MARUJA

¿Qué dices?

(*Muy sorprendida.*)

CARLOS

Ése es el secreto.

MARUJA

¿Eh?

CARLOS

Que ése es el secreto.

MARUJA

Me dejas asombrada. ¿Conque estás bueno?

CARLOS

Bien, gracias, ¿y tú?

MARUJA

No te comprendo. Explícate, por Dios, de una vez, que ya me tienes impaciente.

CARLOS

Seré muy breve, porque quiero que te enteres de todo antes de que lleguen los tíos.

(Va Maruja al foro y baja en seguida.)

MARUJA

Habla.

CARLOS

Oye la lista que he venido haciendo en el tren, y que representa el resumen de mis desdichas. *(Saca un papel del bolsillo y lee.)* « A la patrona . . . »

MARUJA

¿Eh?

9. **enteres**, subjunctive after verb of wishing.
10. **lleguen**, subjunctive of indefinite future time.
15. **venido haciendo**. See p. 18, 3, note.

CARLOS

« A la patrona, cuatro mensualidades a 80 pesetas, 320; al zapatero, brodequines, zapatos y zapatillas, 100; al sastre, dos ternos y un ambo . . . »

MARUJA

¿ Cómo?

CARLOS

« Pantalón y chaleco, 560; al camarero del Oriental, chocolates de la temporada y propinas, 85; al sereno, tres mensualidades y



Courtesy Charles Scribner's Sons
SERENO

4. **ternos**. **Terno**, old lottery term indicating a group of three winning numbers in the same combination. Here used to mean a suit of clothing consisting of three articles: coat, trousers, and waistcoat of the same cloth. **Ambo**, old lottery term, indicating two winning numbers in the same combination. Carlos explains the meaning of the word as used here.

11. **sereno**. The night watchman is an important institution in Spanish life. In the smaller towns he still paces

cuatro pesetas que me dió una noche, 10; a don Hermógenes Zaragüeta, ¡ y esto es lo más gordo !, por dos pagarés y réditos, 3.000. Suma total, ¡ asómbrate !, Cuatro mil setenta y cinco pesetas.» Esto es lo que debo en Madrid.

MARUJA

¡ Jesús, Jesús y Jesús ! ¿ Pero cómo debes todo eso?

the streets at night in a long cumbersome overcoat, carrying his lantern swung on a pointed staff (**chuzo**), and calls the hours — *Ave María Purísima* (and the hour). In the larger cities there is a night watchman for every district. He carries in a belt on his person the keys of the garden gate and house doors of all the houses on his beat. These keys are usually extremely massive and could not conveniently be carried about by the householders. A person returning late at night must summon the night watchman to admit him. This he does by clapping his hands and shouting. All night watchmen seem to answer to the name of **Pepe**. For a description and picture of a **sereno** in full regalia, see Edward Penfield, *Spanish Sketches*, Charles Scribner's Sons, New York, 1911, p. 97. It is the custom to tip the night watchman when he admits one; or, as in the case of Carlos, the inmates of a house give him a fixed sum every month.

2. **lo más gordo**. The neuter article **lo** used before adjectives and occasionally adverbs to denote a quality considered abstractly.

7. **¡ Jesús, Jesús y Jesús !** This exclamation frequently

CARLOS

Porque no lo he pagado.

MARUJA

¡ Y los tíos sin saber nada !

CARLOS

De eso se trata, de que no lo sepan. ¿ Crees tú que si los hubiera escrito diciéndoles estoy sano y bueno, pero debo cuatro mil pesetas, ellos me las hubieran mandado ?

MARUJA

¡ Qué habían de mandarte !

CARLOS

Pues yo a todo trance las necesito. Dos meses hace que no puedo salir de casa. Me acechan

takes the form of **¡ Jesús tres veces !** or **¡ Jesús mil veces !** It is not used in any irreverent sense.

6. **De eso . . . sepan.** Transl.: *That is just the question, they must not know.* **Sepan,** subjunctive required after the impersonal use of **tratarse.**

7. **si los hubiera,** imperfect subjunctive in protasis of a condition contrary to fact.

8. **me las hubieran,** imperfect subjunctive substitute for conditional in apodosis of condition contrary to fact.

11. **¡ Qué . . . mandarte !** See p. 6, 10, note.

los acreedores. Hasta el sereno se ha negado a abrirme la puerta, y una noche tuve que dormir en la plaza de Oriente entre Recaredo y Chindasvinto.

MARUJA

¡ Pobre Carlitos !

CARLOS

¿ Tú sabes lo que es vivir en casa de una patrona a quien se le deben cuatro mensualidades? Es un suplicio horrible. Al despertar: ¡ Ahí tiene usted el chocolate ! (*Con exagerada brusquedad.*) En el almuerzo: ¡ Ahí van los huevos fritos ! Y a la comida: ¡ Tome usted la sopa ! Y así un día y otro, hasta que al fin dice uno: « Al Viaducto o a engañar a los tíos. » No hay más remedio.

3. **plaza de Oriente.** This is the largest plaza of Madrid and was laid out by Joseph Bonaparte. It lies before the eastern façade of the royal palace, separated from it only by the **Calle de Bailén**. In the center of the plaza is the bronze equestrian statue of Philip IV by Pietro Zacca. The plaza is encircled by forty-four stone statues of Visigothic and Spanish kings, among the former **Recaredo** (586–601) and **Chindasvinto** (641–652). Between each two statues is a stone bench.

15. **Viaducto.** The **Calle de Bailén** crosses the **Calle de Segovia** on a bridge which connects two of the many hills upon which Madrid is built. This bridge is the **Viaducto de Segovia**. At one time the number of suicides committed

MARUJA

Y tú . . .

CARLOS

Yo me he decidido por lo segundo. ¿ Crees acaso que debía matarme?

MARUJA

Hombre, eso no.

CARLOS

Ya he hecho bastante; me he puesto muy enfermo. Éste ha sido el único recurso que se me ha ocurrido. Confieso que no es muy noble que digamos, pero la necesidad me ha obligado a ello. Mis tíos son buenos, son sensibles, me quieren mucho.

MARUJA

Ya lo creo; a ellos se lo debes todo.

CARLOS

¡ Todo, sí! Por eso quiero deberles también las cuatro mil pesetas. Comprende que un viaje a París y una operación quirúrgica, no pueden costar menos.

by plunging from the **Viaducto** on to the cobbles of the street beneath was so great as to necessitate the building of a high iron fence along the bridge, and the presence of special guards.

12. **que digamos.** Transl.: *as one might say.*

MARUJA

Pero si no estás enfermo, ¿ a qué vas a París?

CARLOS

¡ Calla, tonta! A donde me voy con el dinero en cuanto me lo den es a Madrid. Pago religiosamente a todos mis acreedores, y ya puedo salir por aquellas calles sin miedo a nadie y con la frente muy alta. ¡ Qué insolencias le voy a soltar a la patrona! ¡ Qué barbaridades le voy a decir al sereno! ¡ Y qué bofetadas le voy a arrimar a Zaragüeta!

MARUJA

Eso es, y vuelta otra vez a la misma vida y . . .

CARLOS

¡ No digas eso! Estoy verdaderamente arrepentido. Los dos meses de cautiverio en la casa de huéspedes me han enseñado mucho. Estoy

4. **¡Calla, . . .!** Transl.: *Nonsense!* See Vocabulary.

5. **den,** subjunctive of indefinite future time.

9. **soltar a la patrona**. Transl.: *let fly at the landlady.*

10. **Y . . . Zaragüeta**. Transl.: *And what a slap I'm going to hand Z.!* For literal meanings of **arrimar**, see vocabulary.

13. **y vuelta . . . vida**. Transl.: *and back again to the same life.* **Vuelta** is here a substantive.

decidido a estudiar, a concluir mi carrera y a corresponder a los sacrificios de mis tíos.

MARUJA

Ese propósito es muy santo; pero, desengáñate, es imperdonable que vengas a representar esta farsa.

CARLOS

No es farsa, es un recurso; se me ocurrió leyendo la historia de los Papas.

MARUJA

¿Cómo?

CARLOS

¿Tú no has oído hablar nunca de Sixto V?

MARUJA

Yo, no.

CARLOS

Pues se fingió enfermo, valetudinario y caduco para que hasta sus propios contrarios le votasen en la elección de Pontífice, creyendo que viviría poco tiempo. En cuanto fué nombrado tiró el

5. **vengas**, subjunctive after impersonal expression. See p. 10, 13, note.

13. **Sixto V**, pope from 1585 to 1590.

18. **votasen**, subjunctive in purpose clause. See p. 27, 17, note.

báculo en que se apoyaba, irguióse con entereza y dijo mirando a sus enemigos: « Estoy sano y bueno. Ya tienen ustedes Papa para rato. »

MARUJA

¿ Pero eso es cierto?

CARLOS

Rigurosamente histórico. Conque si a todo un cónclave le engaña por ese medio nada menos que un Papa, ¿ qué tiene de particular que engañe a sus tíos un pobre estudiante, lleno de deudas y de necesidades? Repito que mi situación es muy apurada. La patrona, el sastre y hasta el sereno, pueden esperar, pero don Hermógenes . . .

MARUJA

¿ Qué don Hermógenes?

CARLOS

Zaragüeta. Ése no espera a nadie. Se ha enterado de que mis tíos viven aquí, y de que son

3. **Ya . . . rato.** Transl.: *Now you have a pope for a good long time!* **Rato** (*a short time*) is here used sarcastically.

9. **engañe**, subjunctive required after verbs or expressions indicating feeling about the action of person or thing. Here dependent upon **qué tiene de particular**.

ricos, y me ha amenazado con escribirles una carta reclamándoles lo que le debo antes de acudir a los tribunales. ¡ Ese hombre es un bandido !

MARUJA

¡ No es posible que haga eso !

CARLOS

Tú no conoces a Zaragüeta. Es un viejecito muy cortés y muy suave; pero con esa suavidad y esa cortesía le mete a uno en la cárcel como si tal cosa. Y es inútil irle con reflexiones. A todas se hace el sordo; es decir, no se hace, porque lo es.

MARUJA

¿ Es sordo ?

CARLOS

Completamente; pero yo te aseguro que, como los tíos me den ese dinero, me ha de oír las cosas que yo le diga.

MARUJA

¡ Válgame Dios !

15. **como . . . den.** Transl.: *provided my aunt and uncle give me . . ..* **Den,** subjunctive of proviso.

19. **Válgame.** See **valer.**

CARLOS

Ya comprendes que yo no puedo esperar a que él se decida a escribirles y lo descubra todo.

MARUJA

Tienes razón. Mira, yo puedo ayudarte en algo con mis ahorros.

CARLOS

¿Cómo?

MARUJA

Tengo una hucha con tres mil y pico de reales.

CARLOS

¿Tres mil y pico? Acepto los tres mil, pero el pico de ninguna manera. No me gusta abusar.

MARUJA

No digas eso.

CARLOS

Lo que importa es que los tíos se convenzan de la necesidad de mi viaje a París y me den lo que necesito para pagar a ese prestamista infame.

3. **decida . . . descubra**, subjunctive of indefinite future time.

17. **convenzan . . . den**, subjunctive dependent upon impersonal verb **importar**.

Si vacilan, convénceles. Diles que estoy muy malo . . . Que deben mandarme a Francia inmediatamente.

MARUJA

Bueno . . . pero yo . . . en fin . . . si me prometes cambiar por completo de conducta . . .

CARLOS

Yo te lo prometo, yo te lo juro. Y ahora, por Dios, dame algo de comer, que me estoy cayendo de debilidad. Llevo diecisiete horas sin tomar alimento.

MARUJA

¿ Sí ?

CARLOS

Sólo he comido unos bombones de chocolate que compré en Villalba. Como venía con el dinero tasado, no he podido bajar a comer en ninguna parte.

MARUJA

¡ Pobrecillo !

CARLOS

Así es que tengo un hambre canina.

10. **Llevo . . . alimento.** Transl.: *I have gone seventeen hours without food.*

16. **Villalba**, a railroad junction about a hundred miles northwest of Madrid, where the branch line for Segovia and Medina del Campo leaves the main line.

MARUJA

Voy al momento.

INDALECIO *y* DOLORES (*dentro*)

¿ Dónde está ? ¿ Dónde está ?

MARUJA

¡ Los tíos !

CARLOS

Pues al sillón, y no me desampares.
(*Se sienta en actitud de gran desfallecimiento.*)

ESCENA XII

DICHOS, DON INDALECIO *y* DOÑA DOLORES, *por el foro derecha*

INDALECIO

¡ Carlos !

DOLORES

¡ Carlitos !
(*Le abrazan y le besan.*)

CARLOS

¡ Tío ! ¡ Tía !

INDALECIO

¡ Al fin estás a nuestro lado !

DOLORES

¡ Qué ganas teníamos de verte !

INDALECIO (*por detrás de Carlos y aparte a doña Dolores*)

(¡ Qué mala cara tiene ! Pero hay que animarle.) ¡ Tienes muy buena cara !

DOLORES

¡ Nadie diría que estás enfermo !

CARLOS

Pues estoy muy malo.

INDALECIO

¡ Vaya, vaya ! Todo esto no es nada.

DOLORES

Aquí te pondrás bueno.

CARLOS

No, señora, no ; yo necesito ir a París.

INDALECIO

¡ Qué París ni qué tonterías !

12. **Aquí . . . bueno.** Transl.: *You will get well here.* **Ponerse** is used with most adjectives, and **hacerse** with most nouns, with the meaning *to become.*

16. **¡ Qué . . . tonterías!** Transl.: *Paris! stuff and nonsense!* A common form of scornful exclamation directed toward a previous remark made by someone else. The word following the first **qué** expresses the idea to be derided.

CARLOS

¡ Sí, tío, sí ; estoy gravísimo ! Que lo diga Maruja : al llegar aquí me dió un síncope. ¿ Verdad ?

MARUJA

Sí . . . es verdad.

CARLOS

Me dan muchos síncopes.

DOLORES

Pues ya se te pasará todo.

INDALECIO

Aquí con tranquilidad y buenas chuletas y buen vino . . .

CARLOS

Eso no me sentaría mal . . .

DOLORES

Sin embargo, hay que tener cuidado con la alimentación. En el estado en que te encuentras . . .

3. **me . . . síncope**. Transl.: *I fainted*. **Dar** has often the secondary meaning of *to strike, hit;* **dar en el blanco,** *to hit the bull's-eye*. Here the meaning is, *a fainting fit came upon me*.

INDALECIO

El comer bien no hace daño a nadie. A ver el pulso. (*Se lo toma.*) Yo no entiendo nada de esto, pero me parece que está muy débil.

CARLOS

Mucho, sí, señor.

INDALECIO

Por de pronto, dí que le pongan una buena cena.

(*A Maruja.*)

DOLORES

Pero, hombre.

INDALECIO

Unas sopitas con huevos, unas magras con tomate y un pollo asado.

CARLOS

Sí, señor, sí.

INDALECIO

¿ Lo ves? (*A doña Dolores.*) De oírlo sólo ya está más animado.

DOLORES

¡ Indalecio ! ¡ Por Dios !

8. **pongan**, subjunctive (**poner**) after verb of commanding.

MARUJA

Tiene razón el tío; eso no puede sentarle mal.

CARLOS

¡Eso creo yo!

DOLORES

¿Tienes apetito?

CARLOS

¡Mucho! Es decir . . . yo no sé si es apetito, o malestar, o desfallecimiento . . .

INDALECIO

¡Debilidad, debilidad y debilidad! De eso se mueren la mitad de los enfermos . . . Anda, y que le dispongan la cena.

MARUJA

Voy en seguida.

(*Vase a la cocina.*)

ESCENA XIII

DICHOS, *menos* MARUJA

CARLOS (*dando un gran suspiro*)

¡Ay!

12. **y que . . . cena.** Transl.: *and have them get supper ready for him.* See p. 16, 7, note.

INDALECIO

¿ Qué es eso?

(*Acercándose con una silla.*)

DOLORES

¿ Y te sientes peor?

(*Sentándose al lado de Carlos.*)

CARLOS

Estoy muy grave, desengáñense ustedes. Me muero si no me voy a París mañana mismo.

INDALECIO

Pero vamos a ver. (*Sentándose.*) ¿ Desde cuándo has empezado a sentirte enfermo? Hasta hace ocho días no nos has dicho nada . . .

CARLOS

Por no alarmar a ustedes, pero esto empezó . . . ¡ ay! . . . por Carnaval.

13. **Hasta . . . días.** Transl.: *Until a week ago.*

15. **Por no alarmar.** Compare **por** + infinitive and **para** + infinitive.

16. **Carnaval.** The three days immediately preceding Ash Wednesday, upon which the Lenten fast begins. These three days are celebrated by dances, public masquerades, processions of floats and masques through the streets, etc. Carlos dates the beginning of his illness from Carnival because it was undoubtedly during these three days that he went most heavily into debt.

DOLORES

¿ Hace tanto tiempo ?

CARLOS

Sí, señora ; y luego en la Cuaresma me puse peor.

INDALECIO

¡ Claro ! Las comidas de vigilia. ¡ Esas espinacas son un veneno !

CARLOS

Primero empecé a notar unas cosas muy raras. Unas veces sentía calor . . . y otras frío ; y otras . . . ni frío ni calor.

DOLORES

¿ Y qué más ?

CARLOS

Pues dolores en todas partes.

INDALECIO

¿ Dolores ?

DOLORES

¿ Qué ?

2. **¿ Hace . . . tiempo?** Transl.: *So long ago?*

7. **comidas de vigilia**. Meals of fish, vegetables, etc., but without meat in any form, served on the fast days enjoined by the Roman Catholic Church.

INDALECIO

No. Le digo a éste. Dolores agudos, ¿ eh?

CARLOS

Muy agudos. Primero se me fijaba en un sitio . . . y luego en otro . . . pero principalmente aquí, a los dos lados.
(*Poniéndose las manos sobre los bolsillos del chaleco.*)

INDALECIO

¿ En los vacíos?

CARLOS

Completamente vacíos.

INDALECIO

¡ Caramba, hombre! ¡ Y nosotros sin saber una palabra!

DOLORES

¡ Y tú padeciendo de esa manera!

CARLOS

¡ Mucho! Dos meses me he pasado sin poder salir de la casa de huéspedes.

11. **vacíos.** Pun on the two meanings of the word **vacío.** As used by Don Indalecio, the noun refers to the sides of the body just below the ribs. Carlos, however, uses it as an adjective meaning *empty*, referring to his pockets.
18. **me,** dative of reference. See p. 17, 11, note.

INDALECIO

¡ Dos meses !

CARLOS

¡ Sí, señor ! Llegó el caso de no atreverme a andar por las calles.

INDALECIO

¡ Qué atrocidad !

CARLOS

Con decir a ustedes que una noche tuve que dormir en un banco de la plaza de Oriente.

DOLORES

¡ Jesús !

INDALECIO

¡ Qué barbaridad ! ¿ Y te haría daño el sereno ?

CARLOS

No llegó a pegarme.

9. **Con . . . Oriente.** Elliptical sentence. Transl.: *And when I tell you that one night I had to sleep on a bench in the Plaza de Oriente* (you can see to what straits I was reduced !). **Plaza de Oriente.** See p. 66, 3, note.

14. **sereno.** Pun on the two meanings of the word, **sereno,** *night watchman* (see p. 63, 11, note), and **sereno,** *night dew, night air.* Carlos's guilty conscience causes him to understand the former.

16. **No llegó a pegarme.** Transl.: *He did not get to the point of striking me.*

INDALECIO

¿ Cómo ?

CARLOS

Digo que . . . ¡ Ay !

(*Quejándose muy fuerte.*)

DOLORES

¿ Qué ?

INDALECIO

¿ Qué es eso ?

CARLOS

Estos dolores que no me dejan.

DOLORES

¡ Vamos, anímate, hombre !

CARLOS

No puedo, tía, no puedo. Tengo una tristeza que me consume, una melancolía horrible, unas ganas de llorar . . .

(*Llora.*)

DOLORES

¡ Pobrecillo !

(*Llora. Se levanta.*)

INDALECIO

¡ Pobre Carlos !

(*Idem. Idem.*)

CARLOS

¡ Sí, tía, sí ! ¡ Sí, tío, sí ! Yo necesito ir a París inmediatamente.

ESCENA XIV

DICHOS *y* MARUJA, *con una bandeja con servicio para comer una persona*

MARUJA

La cena va a estar en seguida; para que esperes menos, voy yo misma a poner la mesa. Pero, ¿ qué es eso ? ¿ Han llorado ustedes ?

INDALECIO

Nos ha conmovido éste con el relato de su enfermedad.

MARUJA

(¡ Qué pillo !)

DOLORES

(¡ Está muy malo !)

(*A Maruja.*)

7. **va a estar . . ..** After **estar** a past participle or an adverb is frequently omitted if indicated by the context. Here supply **preparada** or **lista**.

7. **esperes,** subjunctive in purpose clause. See p. 27, 17, note.

INDALECIO

(¡ Está muy débil !)

(*Idem.*)

MARUJA

¡ Cenando se fortalecerá ! Verán ustedes cómo se alivia, por el pronto al menos. ¿ Verdad, Carlos ?

CARLOS

¡ Yo creo que sí, porque siento una debilidad horrible ! (¡ Hombre ! ¡ Aún quedaban por aquí dos bombones de chocolate !)

(*Se los come. Doña Dolores ayuda a Maruja a poner la mesa.*)

ESCENA XV

DICHOS *y* DON SATURIO, *por el foro izquierda*

SATURIO

¡ Hola ! ¡ Hola ! ¿ Ya tenemos por aquí al viajero ?

5. **¡ Cenando se fortalecerá !** Subject of **cenando** is **él** (**Carlos**). Transl.: *Supper will make him feel stronger !*

10. **por aquí**. Transl.: *down here.* Carlos, when he pressed his pockets while speaking to D. Indalecio, discovered some chocolates in them.

12. **Se**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

DOLORES

¡ Don Saturio !

CARLOS

(¡ El médico ! ¡ Con esto no contaba yo !)

DOLORES (*bajo a don Saturio*)

(No me gusta nada.)

SATURIO

(Ahora veremos.) ¡ Carlitos !

CARLOS

¡ Don Saturio !

(*Con voz muy débil.*)

INDALECIO

Siéntese usted.

SATURIO

No, ésta va a ser verdadera visita de médico. Han vuelto a llamarme con urgencia desde Villarejo, y me están esperando ahí con un coche. Conque vamos a ver, ¿ qué tal se ha hecho el viaje ?

6. nada, adverb.

18. ¿ qué tal . . . viaje? *how was the trip made?* Transl.: *what sort of trip did you have?* Reflexive substitute for the passive.

CARLOS

Muy mal, muy mal.

SATURIO

(La cara indica sufrimiento.) (*A doña Dolores.*) A ver esa mano. (*La pulsa.*) La temperatura es normal. El pulso, sí, está algo débil . . . ¿ Cuántas horas hace que no toma usted alimento?

CARLOS

Muchas; desde Madrid.

SATURIO

Entonces no es extraña la debilidad; tanto tiempo sin tomar nada . . .

INDALECIO

¡ Una barbaridad ! Lo que yo decía.

SATURIO

El pulso, sin embargo, no indica nada alarmante.

CARLOS

Pues yo me siento muy mal, muy mal.

SATURIO

A ver la lengua. (*La saca Carlos.*) (¡ Malo !) (*A doña Dolores.*)

DOLORES

¿ Qué?

SATURIO

(De color de chocolate. No me gusta este síntoma.) Bueno, bueno; pues mañana haremos un reconocimiento más detenido, y . . .

ESCENA XVI

DICHOS *y* GREGORIA, *que sale de la cocina con una sopera y una fuente con un pollo; después* PERICO *por el foro derecha*

GREGORIA (*saliendo*)

La cena.

INDALECIO

Eso es lo que necesita. ¡ Anda, hombre, anda ! (*Carlos se levanta.*)

SATURIO

¡ Cómo cenar ! ¡ De ninguna manera ! ¡ Dieta absoluta !

CARLOS

(¡ Dios mío !)

6. **reconocimiento.** Distinguish from **examen** (*school* or *college examination, trial, inquiry*).

8. **fuente,** *platter.*

15. **¡ Cómo cenar ! ¡ De ninguna manera !** Transl.: *Supper ! I should say not !*

SATURIO

Ahora a la cama y a descansar.

DOLORES

Tiene usted razón. A la cama, a la cama, hijo mío.

(*Conduciéndole hacia la segunda izquierda.*)

CARLOS

¿ Pero tomaré algo ?

(*A don Saturio.*)

SATURIO

Agua con azúcar ; ni más ni menos.

CARLOS

Pero . . .

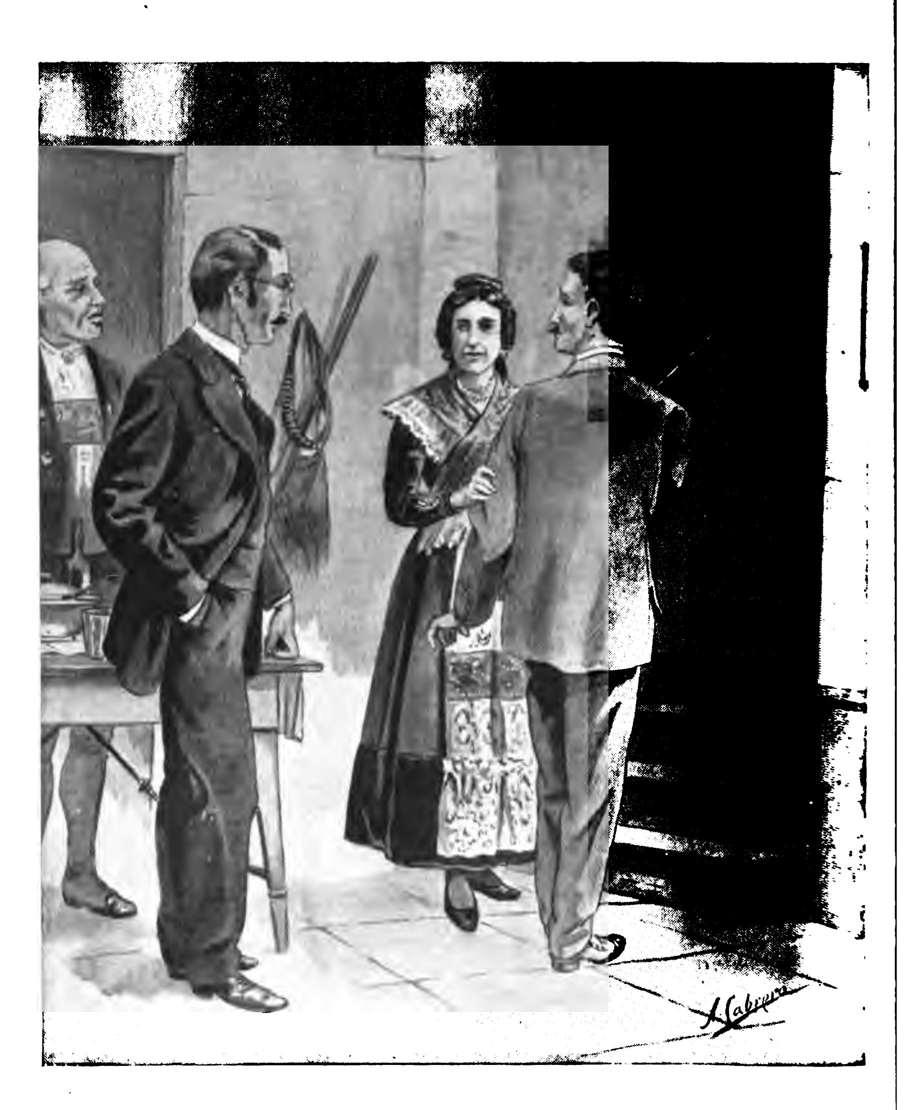
(*Mirando a la mesa.*)

DOLORES

Descuide usted, que yo me encargo de que no tome nada.

11. **Agua con azúcar.** Very few Spaniards care to drink plain water. Drinking water is usually sweetened by dissolving in it an **azucarillo. Azucarillos** are made of beaten white of egg, sugar, and a few drops of lemon juice. These can be bought for a fraction of a cent and dissolve easily.

17. **tome**, subjunctive required after a verb of causing.



CARLOS

¡ Tía !

DOLORES

¡ A la cama, a la cama !

PERICO

Don Saturio, que le esperan a usted.

(*Vase.*)

SATURIO

Allá voy. ¡ Buenas tardes ; queden ustedes con Dios !

DOLORES

¡ Abúr !

MARUJA

¡ Adiós, don Saturio !

DOLORES

¡ Anda, hombre, anda !

(*Subiendo los escalones. Carlos no separa la vista de la mesa.*)

MARUJA

¡ Pobre Carlos !

(*A don Indalecio.*)

INDALECIO

¡ A este muchacho me lo van a matar de hambre !

(*A Maruja.*)

23. me, dative of reference. See p. 17, 11, note.

MARUJA

¡ Es possible !

GREGORIA

¿ Me llevo esto ?

INDALECIO

No, déjalo. Me lo comeré yo.
(*Sentándose y destapando la sopera.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO

La misma decoración del anterior

ESCENA PRIMERA

GREGORIA, MARUJA *y luego* PÍO

GREGORIA (*cantando a voz en grito y limpiando los muebles con unos zorros, con los cuales da golpes fuertísimos*)

MARUJA (*que baja la escalera*)

¡Gregoria! ¡Pero, Gregoria!

GREGORIA

¿Qué manda usted, señorita?

MARUJA

Mujer, que no des esos gritos y esos golpes. Acuérdate de que arriba hay un enfermo y de que mi tío está durmiendo todavía.

11. **des**, present subjunctive after verb of commanding understood.

GREGORIA

¡ Anda, anda, el señor ! ¡ Aunque se hundiera la casa ! Esta madrugada, cuando entré el chocolate, tuve que despertarle poco menos que a puñetazos.

MARUJA

Bueno, bueno ; vete a la cocina, que yo acabaré la limpieza. (*Vase Gregoria.*) Pues señor, bien. Yo no sé cómo lograremos salir de todo esto. El pobre Carlos se va a ver en un compromiso.

PÍO

¡ Santos y buenos días nos dé Dios !

MARUJA

¡ Hola, Pío ; cómo madrugas !

(*Sigue limpiando el polvo a los muebles mientras habla.*)

PÍO

La costumbre del seminario. Yo oigo siempre la misa de alba.

2. **¡ Anda, . . . señor !** Transl.: *Oh yes, the master!*

2. **¡ Aunque . . . casa !** Elliptical sentence. Supply conclusion, **no se despertaría.**

13. **dé**, present subjunctive **dar.** Subjunctive substitute for imperative. For omission of **que**, see p. 56, 8, note.

MARUJA

¿ Y qué te trae por aquí?

PÍO

Pues . . . lo primero, preguntar cómo ha pasado la noche Carlitos.

MARUJA

Muy mal.

PÍO

¿ Sí, eh?

MARUJA

¡ Claro! Figúrate que está sin comer nada desde que salió de Madrid.

PÍO

¿ Pero no le han dado siquiera algunos calditos?

MARUJA

¡ Quiá! Don Saturio le puso a dieta rigurosa, y mi tía, que le ha estado velando toda la noche, no le ha permitido tomar más que agua azucarada.

PÍO

¡ Caramba, caramba! Bueno. Pues . . . lo segundo . . .

MARUJA

¿ Qué segundo?

PÍO

Lo segundo a que venía.

MARUJA

¡ Ah, ya !

PÍO

Es hablarte de una cosa muy grave.

MARUJA

¿ Qué pasa?

PÍO

Verás: ayer no me atreví a decirte la verdad: creí que podría evitarlo, pero ya no hay más remedio.

MARUJA

Dí, hombre, dí.

(*Dejando de limpiar.*)

PÍO

Mi madre, Dios me lo perdone, pero me tiene frito.

MARUJA

¿ Cómo?

PÍO

Se opone terminantemente a que yo sea cura.

MARUJA

¿Pero ahora salimos con ésas? Pues si ayer me dijo ella misma que sentía mucho que no siguieras la carrera eclesiástica.

PÍO

¡Quiá!

MARUJA

Y que ella no quería torcer tu vocación.

PÍO

¡Quiá!

MARUJA

Y que tú estabas enamorado en secreto.

PÍO

¡Quiá!

MARUJA

Entonces, no me explico . . .

PÍO

Pues a eso vengo yo; a explicártelo. Mi madre está empeñada en que me case.

2. **¿Pero . . . ésas? Ésas**, indeterminate feminine pronoun. See p. 44, 10, note.

4. **siguieras**, imperfect subjunctive of **seguir**.

18. **a eso vengo.** Transl.: *that's what I came for.*

MARUJA

¿ De veras? ¿ Y con quién?

PÍO (*después de un momento de vacilación*)

Contigo.

MARUJA

¿ Conmigo? ¿ Conque era cosa de ella?

PÍO

De ella. ¡ Cómo había de pensar yo en semejante barbaridad!

MARUJA

¡ Hombre, muchas gracias!

PÍO

No, no lo digo por ofenderte: pero a mí me llama Dios por otro camino.

MARUJA

¿ Sí? ¡ Pues vete bendito de Dios! Pero no comprendo por qué me cuentas esas historias.

PÍO

Porque sólo tú puedes sacarme del apuro en que me encuentro.

6. **cosa de ella**. Transl.: *HER idea.* Prepositional form used for emphasis. **Cosa** is frequently used in this sense, **¡ Qué cosas tienes!** *What (queer) ideas you have!*

MARUJA

¡ Vaya ! ¡ Aquí estoy yo para sacar de apuros a todo el mundo !

Pío

Como soy tan tímido no me resolví ayer a contarte lo que me pasaba, ni me atreví a confesar después a mi madre que no te había dicho una palabra ; y como ella es así, que todo se lo habla, y yo soy así, que todo me lo callo, resulta que a estas horas cree firmemente que tú y yo nos entendemos.

MARUJA

¡ Tiene gracia ! ¡ Pues no nos entendemos ! Y hazme el favor de decirle que no hay semejante cosa.

Pío

¡ Por Dios, no te incomodes ! Se me ha ocurrido una idea que lo resolvería todo.

8. todo se lo habla. Transl.: *does all the talking.* **Se,** dative of reference. See p. 17, 11, note. **Todo . . . lo**: See p. 30, 1, note.

10. a estas horas. Notice use of plural where in English singular would be used. Transl.: *at present.*

13. ¡ Tiene gracia ! Sarcastic. Transl.: *That IS amusing !* or, *That IS a joke !*

MARUJA

¿ Cuál ?

Pío

Decirle tú a mi madre que estás en relaciones con otro.

MARUJA

¿ Con quién ?

Pío

Con cualquiera . . . Con Carlitos, por ejemplo.

MARUJA

¡ Qué atrocidad !

Pío

Pues es la única solución: estando tú comprometida, no me vería yo comprometido.

MARUJA

¡ Vaya, vaya ! No me metas en esos líos, que ya tengo bastante en qué pensar. Arréglalo como puedas y déjame tranquila.

(*Yendo hacia el foro.*)

18. **en qué pensar.** Transl.: *to think about.*
19. **puedas,** subjunctive after relative adverb of manner.

Pío

(No, pues yo a mi madre no le digo una palabra, porque con el genio que tiene, me pega. ¡ Vaya si me pega !)

ESCENA II

DICHOS *y* DOÑA DOLORES, *después* DON SATURIO *y* DON INDALECIO

Pío

¡ Ah ! ¡ Doña Dolores !

Dolores

¡ Hola, Pío, buenos días !
(*Por la segunda izquierda.*)

Pío

¿ Cómo está usted ?

Dolores

Rendida, hijo. Me he pasado toda la noche velando al pobre Carlos.

2. **a mi madre no le.** **Le**, dative, redundant pronoun. See p. 43, 2, note.

3. **¡ Vaya . . . pega !** **Vaya**, present subjunctive of **ir**. Transl.: *I should say she would beat me !* **Vaya** is frequently used as an exclamation.

15. **Me**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

PÍO

¿Y cómo sigue?

DOLORES

Ahora está durmiendo bastante tranquilo.

PÍO

Menos mal.

DOLORES

¿Y tu tío?

(A Maruja.)

MARUJA

No se ha levantado todavía.

DOLORES

Llámale, mujer, llámale. Con tanto comer y tanto dormir, ese hombre el mejor día va a dar un estallido.

PÍO

Eso dice mi madre.

(Vase Maruja por la primera derecha.)

DOLORES

¿Cómo?

PÍO

Que no es saludable dormir tanto.

6. **Menos mal.** Transl.: *So far, so good.*

DOLORES

¡ Qué ha de ser, hombre, qué ha de ser !

SATURIO (*por el foro derecha*)

Buenos días, señora.

DOLORES

Hola, don Saturio.

PÍO

Buenos los tenga usted.

MARUJA (*por la primera derecha*)

Aquí sale ya el tío. Felices, don Saturio.

SATURIO

Hola, Marujita.

INDALECIO (*por la primera derecha*)

Muy buenos días.

DOLORES (*al ver a don Indalecio*)

¡ Gracias a Dios, hombre !

2. **qué . . . ser.** See p. 6, 10, note.

8. **Buenos . . . usted.** Transl.: *The same to you.* **Los** refers to **días** in line 4.

10. **Felices.** **Días** is understood. See p. 22, 10, note.

INDALECIO

Mujer, reflexiona que me he pasado velando toda la noche.

DOLORES

¡ Si te acostaste a poco más de la una, y desde las diez estuviste dando cabezadas !

INDALECIO

Eso es cierto; yo no puedo trasnochar, es lo único que me hace daño.

SATURIO

¿ Y qué tal? ¿ Cómo ha pasado la noche el enfermo?

(*A doña Dolores.*)

DOLORES

Muy intranquilo y dando unos suspiros muy grandes y bostezando mucho.

MARUJA

(¡ Claro ! ¡ De hambre !)

SATURIO

Nervioso, todo eso es nervioso.

DOLORES

Al amanecer, se quedó dormido; pero debía de tener alguna pesadilla, porque no hacía más que dar saltos en la cama y decir a cada momento: ¡ Zaragüeta ! ¡ Zaragüeta !

MARUJA

(¡ Ay, Dios mío !)

SATURIO

¡ Qué cosa tan rara !

INDALECIO

¡ Zaragüeta ! ¿ Quién puede ser ese Zaragüeta ?

PÍO

Como no sea el marido de la viuda de las cajas de fósforos . . .

DOLORES

¡ Qué ha de ser ése !

INDALECIO

Luego se lo preguntaremos.

9. **Qué . . . tan.** See p. 14, 10, note.
13. **Como no sea . . . fósforos. Sea,** subjunctive of proviso. See p. 71, 15, note. La Viuda de Zaragüeta of Irún, famous manufactory of matches at this time.
16. **¡ Qué . . . ése !** See p. 6, 10, note.

MARUJA

¡No! Yo sé quién es.

INDALECIO

¿Quién?

MARUJA

Me lo dijo ayer Carlos. Zaragüeta es . . . es don Hermógenes Zaragüeta . . . (*Después de pensar un instante.*) Uno de los médicos que le asistían en Madrid.

SATURIO

¿El de cabecera, acaso?

MARUJA

Sí, señor; el de cabecera. Carlos le quiere muchísimo; le está muy agradecido. Sin duda por eso ha soñado con él.

SATURIO

¡Zaragüeta! Pues no le conozco. Ea, vamos a ver al enfermo.

INDALECIO

Sí, vamos.

SATURIO

Haré un reconocimiento detenido y veremos lo que hay.

15. **por eso, i.e. por estarle muy agradecido.**

MARUJA

(¡ Que no lo vea, Dios mío !)

INDALECIO (*en la escalera*)

Ande usted, don Saturio.

SATURIO

De ningún modo.

INDALECIO

Pase usted.

(*Vanse los dos.*)

ESCENA III

DICHOS, *menos* DON SATURIO *y* DON INDALECIO

DOLORES

Maruja, vé a la cocina y que pongan pronto el cocido, por si hay que dar a Carlitos algún caldo.

MARUJA

(¡ Caldo ! Chuletas es lo que necesita.)

4. **Ande usted.** Transl.: *You first* or *After you.* Each man is urging the other to precede him upstairs.

13. **por si hay que . . ..** Transl.: *in case it be necessary to . . ..* **Haber que** + infinitive: See p. 27, 8, note.

DOLORES

¡Ah! Oye. ¿Dónde me has puesto el libro de cocina, que tengo que ver, por si acaso, aquella receta de gelatina con sustancia de carne?

MARUJA

Me parece que lo he visto arriba, en el armario de la solana.

(*Vase foro izquierda.*)

DOLORES

Sí, allí le dejé el otro día. Voy por él.

(*Vase por la escalera.*)

ESCENA IV

PÍO, *luego* PERICO *y* DON HERMÓGENES *por el foro derecha*

PÍO

Pues, señor, yo me marcharía de buena gana a oír la misa de diez; pero como mi madre se empeña en que esté aquí todo el tiempo posible . . . ¡Mire usted que es empeño!

2. **me**, dative of reference. Transl.: *Where have you put that cookbook of mine?*

3. **por si acaso** (**lo necesite**), elliptical. Transl.: *in case I should need it.*

PERICO (*dentro*)

Sí, señor, sí; pase usted.

PÍO

¿Eh?

PERICO

Este caballero, que viene preguntando por los señores.

(*Vase por el foro.*)

HERMÓGENES

Servidor de usted.

PÍO

Buenos días. (Es forastero.)

HERMÓGENES

¿Los señores de Ruipérez?

PÍO

Sí, señor; aquí viven.

14. **de Ruipérez**. In Spanish the **de** before the family name is no longer a sign of nobility, but is frequently used for politeness in speaking to, or referring to, an individual. This is especially frequent in the case of the women of a family.

HERMÓGENES

En la plaza me dijeron que era aquí, pero yo dudaba. Como no conozco este pueblo . . .

PÍO

Tome usted asiento.

HERMÓGENES

¿ Cómo?

PÍO (*ofreciéndole la silla*)

Que se siente usted.

HERMÓGENES

¡ Ah !

(*Se sienta en el sillón.*)

PÍO

Voy a llamar a los señores. Con su permiso.

(*Va por la escalera.*)

HERMÓGENES

¡ Ah ! Por lo visto me ha dicho que espere. Esperaré.

2. **era aquí**. Notice that **ser** and not **estar** is used here. The question is one of identity rather than of location. The meaning of the sentence is: "They told me that here (this place) was (the place) where they lived." Compare the construction: **la escena *es* en Alcalá**; etc.

ESCENA V

DON HERMÓGENES

Pues, señor, bien. ¿ Cómo me recibirán aquí? Mal, como en todas partes; pero no hay más remedio. Si no tomo esta determinación me quedo sin los cuartos, y la cantidad no es para despreciada. (*Sacando los pagarés.*) Aquí están los pagarés, que con los réditos ascienden a tres mil pesetillas. Sí, estos son. « Pagaré a don Hermógenes . . . » ¡ Ya lo creo que pagará! Él, no; pero lo que es sus tíos, ¡ vaya si me lo pagarán! (*Se levanta.*) ¿ Qué puede suceder? ¿ Que me insulten? Eso me tiene sin cuidado, porque a mí los insultos por un oído me entran y por otro me salen. Es decir, no me entran por ninguno; ésa es una de las ventajas de ser sordo. Para mí profesión es muy conveniente este defecto. Que me llaman esto y lo otro y lo de más allá . . . ¡ pues no lo oigo! Que me piden dinero cuando no me conviene darlo . . . ¡ a la otra puerta! Que me vienen con ayes y quejas y

5. **para despreciada.** Common elliptical construction, **para (ser) despreciada.**

17. **esto . . . allá.** Transl.: *this, that, and the other.* **Lo de** = logical pronoun.

19. **¡a . . . puerta!** Transl.: *try the other door!* Expression equivalent to the American slang, *nothing doing.*

lamentaciones . . . ¡ soy un marmolillo ! Nada, nada, que yo no oigo nunca más que lo que me conviene. Toda mi filosofía se encierra en esto : « Hacer oídos de mercader », « a palabras necias, oídos sordos » y « no hay peor sordo que el que no quiere oír ».

ESCENA VI

DICHO, DOÑA DOLORES *y* PÍO

DOLORES

Caballero . . .

PÍO

Aquí tiene usted a doña Dolores.

HERMÓGENES

¿ Eh ? ¡ Ah ! ¿ Es la señora de Ruipérez a quien tengo el honor de saludar ?

DOLORES

Servidora de usted.

4. **Hacer . . . mercader.** Transl.: *Turn a deaf ear* (to one who asks a loan). In the time of the dramatist Tirso (1571–1648) the merchant was also the money-lender.

11. **Aquí tiene.** See p. 5, 14, note.

16. **Servidora de usted.** Transl.: *At your service.* A polite form of response now considered somewhat provincial except in the mouth of servants. Compare English, *your humble servant.*

HERMÓGENES

Celebro tanto . . . Acabo de llegar a este pueblo . . .

DOLORES

¿ Y busca usted a mi esposo?

HERMÓGENES

Precioso, sí, señora; es un pueblecito muy alegre.

DOLORES (*a Pío*)

(¿ Qué dice este señor? . . .)

PÍO

(Me parece que es sordo.)

DOLORES

(Por lo visto.) ¿ A quién tengo el gusto? . . .

HERMÓGENES

¿ No está el señor de Ruipérez?

2. **Celebro tanto (el gusto de conocerla).**

7. Notice that Z. hears only the last two syllables of **esposo** and understands **precioso.**

16. **¿ No está . . .?** Transl.: *Is Mr. R. not at home?* After **estar** an adjective, past participle, adverb, or adverbial expression may be omitted if the meaning is clear from the context. Here supply **en casa.** See p. 84, 7, note.

DOLORES

Sí, señor; pero en este momento está ocupado.

HERMÓGENES

¿Cómo? Advierto a usted que soy un poco . . .

DOLORES

¡Ya, ya! Que mi esposo está ocupado.
(*Muy fuerte.*)

HERMÓGENES

¿Eh?

PÍO

¡Ocupado!

(*Idem.*)

HERMÓGENES

¡Ah! Entonces volveré más tarde.

DOLORES

Como usted quiera. ¿Su nombre de usted para decírselo?

HERMÓGENES

No, no me conoce. Volveré, volveré luego.

7. **Ya, ya.** Transl.: *Yes, yes, I understood.* See p. 38, 5.

DOLORES

Pues vaya usted con Dios.

HERMÓGENES

Servidor de usted. (*Volviéndose de pronto.*) ¿ Cómo?

DOLORES

No, nada.

PÍO (*muy fuerte*)

¡ Nada!

HERMÓGENES

¡ Ah! Creí que . . . A los pies de usted. Que usted lo pase bien.

(*A Pío. Vase foro derecha.*)

ESCENA VII

DOÑA DOLORES *y* PÍO

DOLORES

¿ Quién será este señor?

11. **A los pies de usted.** A courteous acknowledgment of an introduction or an expression of leave-taking used by a man when addressing a woman, now rapidly becoming obsolete, although the initials, **Q. B. S. P. (que besa sus pies)**, are still frequently used in the closing formula of a personal letter. A woman would sign, **Q. B. S. M. (que besa sus manos)**.

16. **será**, future of probability. See p. 6, 7, note.

Pío

¡ Pobre hombre ! Está como un cacharro.

Dolores

Veré si encuentro esa gelatina.

(*Se sienta, abre el libro y lo hojea.*)

Pío

Doña Dolores, yo sentiría mucho estar molestando . . .

Dolores

¡ No, hijo mío, qué has de molestar ! (*Leyendo.*) « Pato con guisantes. »

Pío (*sentándose*)

Entonces esperaré a ver lo que dice don Saturio. Deseo saber lo que opina de la enfermedad de Carlos. ¿ Qué tendrá el pobrecillo ?

Dolores (*leyendo*)

« Hígado mechado. »

Pío

¿ Eh ?

Dolores

Leía aquí.

15. **tendrá**. See p. 6, 7, note.

Pío

¡ Ah ! Creí que decía usted que tenía el hígado mechado, porque eso sería muy grave.

DOLORES

¡ Ya lo creo ! (*Óyese hablar a don Indalecio y a don Saturio que bajan por la escalera.*) ¡ Ah ! Ya bajan.

ESCENA VIII

DICHOS, DON SATURIO *y* DON INDALECIO *por la escalera y* MARUJA, *que sale de la cocina*

DOLORES

¿ Qué hay, don Saturio? ¿ cómo lo encuentra usted?

SATURIO

Pues, señora, repito a usted lo que acabo de decir a don Indalecio. Respeto mucho el parecer de mis comprofesores de Madrid, pero la verdad, yo en ese muchacho no encuentro nada de particular.

MARUJA

(Éste va a descubrirlo todo.)

11. **lo**, refers to Carlos. See p. 10, 5, note.

SATURIO

Lo he reconocido detenidamente . . .

INDALECIO

Muy detenidamente. ¡ Le ha dado un sobo, que ya, ya !

SATURIO

Y aseguro a ustedes que no hay lesión en ningún órgano importante. La temperatura es normal, la lengua no puede estar más limpia.

MARUJA

(¡ Ya lo creo !)

SATURIO

El estómago está bien, el hígado lo mismo, el bazo, igual . . .

INDALECIO

Y los riñones en su sitio.

SATURIO

En una palabra, creo que se trata de una afección puramente nerviosa.

DOLORES

Bien, ¿ pero será grave?

4. **¡ Le . . . que ya, ya !** *He has given him a fine pommeling.*

SATURIO

Tal vez.

MARUJA

(¡ Ay, respiro !)

SATURIO

Estos desequilibrios nerviosos suelen traer funestas consecuencias. Él asegura que siente unas cosas muy raras . . . que ha tenido síncopes . . .

MARUJA

Sí, señor, sí.

PÍO

Es verdad.

SATURIO

Afirma que en Madrid le han dado muchos ataques . . . y todo esto hace temer que, cuando menos se piense, pueda acometerle algún acceso. Estas perturbaciones llevan a veces hasta la locura.

INDALECIO

¡ Canastos !

DOLORES

¡ Dios mío !

PÍO

¡ Pobre Carlos !

15. **han dado**. See p. 76, 3, note.

SATURIO

No se alarmen ustedes. Para estos casos está indicada la hidroterapia, sobre todo las duchas. Las duchas son de un efecto maravilloso. Yo confío en poder curarle con eso y con la vida activa del campo, el ejercicio, la caza . . . y una alimentación moderada y tónica.

INDALECIO

Eso, eso; buena carne y buen vino.

SATURIO

No; no conviene fatigar el estómago. Empezaremos con la leche. Pueden ustedes darle toda la que quiera: pero ninguna otra clase de alimento.

DOLORES

Descuide usted que así se hará.

SATURIO

Que tome además un par de cucharadas al día de esta fórmula que he dispuesto.

(*Alude a una receta que trae don Indalecio.*)

DOLORES

Perfectamente.

SATURIO

Conque, señores, voy a continuar mi visita.

INDALECIO

Hasta la tarde, don Saturio.

DOLORES

Que usted lo pase bien.

(*Dándole el sombrero.*)

Pío

¡ Yo también me voy con usted !

SATURIO

¡ Ah ! ¡ Qué cabeza la mía ! Ya me marchaba sin dar a usted (*a don Indalecio*) lo que me entregaron ayer en Villarejo. Aquí tiene usted las cuatro mil pesetas del trigo.

(*Dándole billetes.*)

INDALECIO

Muchas gracias.

Pío

(Este trigo es el que entusiasma a mi madre.)

11. **¡ Qué cabeza la mía !** Transl.: *What a head I have !* or, *What a memory I have !* Elliptical exclamation; **es** is omitted after **cabeza**.

SATURIO

¡Ea, abur!

PÍO

Ustedes lo pasen bien.

INDALECIO

Buenos días.

DOLORES

Vayan ustedes con Dios.
(*Vanse por el foro derecha don Saturio y Pío.*)

ESCENA IX

DOÑA DOLORES, DON INDALECIO *y* MARUJA; *luego* GREGORIA

INDALECIO

Estoy muy contento. La opinión de don Saturio me ha tranquilizado.

DOLORES

Pues a mí no.

MARUJA

Ni a mí.

INDALECIO

¿Por qué?

DOLORES

Ya has visto que no ha dicho una palabra de la operación esa que los médicos de Madrid consideran precisa.

MARUJA

Ni una palabra.

INDALECIO

Es verdad.

DOLORES

Y yo, francamente, si Carlitos no se mejora en unos días, creo que debíamos hacer un sacrificio y enviarlo a París.

MARUJA

Muy bien pensado.

INDALECIO

¡ A París ! Eso cuesta mucho dinero.

MARUJA

No, tío ; Carlos dice que con cuatro mil pesetas tiene bastante.

INDALECIO

¿ Y cómo lo sabe ?

3. **la operación esa,** *the before-mentioned operation.* **Ese** occasionally implies contempt, especially when placed after the noun, which is then preceded by the definite article.

MARUJA

Yo no sé . . . Él ha dicho . . .

DOLORES

Habrá echado sus cuentas.

INDALECIO

Bueno, bueno; pues si llega el caso, ¿ qué le vamos a hacer? . . . Se le darán las cuatro mil pesetas. Nos figuraremos que se ha perdido la cosecha del trigo.

DOLORES

Ea, yo me voy a casa de doña Rita; que tiene unas cabras muy hermosas, a ver si puede proporcionarnos la leche que se necesite. ¡ Gregoria! (*A Maruja.*) ¡ Dame la mantilla! (*Maruja la ayuda a ponérsela.*) ¡ Gregoria!

GREGORIA (*saliendo*)

¿ Llamaba usted?

4. **Habrá**, future of probability. See p. 6, 7, note.

6. **¿ qué le . . . hacer?** Transl.: *what are we going to do about it?* **Le**, dative of reference.

8. **se ha perdido**, reflexive substitute for the passive.

11. **me voy**, from **irse**.

12. **cabras**, *milch goats.* In Spain goat's milk is used extensively for drinking and the manufacture of cheese.

DOLORES

Sí, vas a ir conmigo a un recado. Trae una jarra grande. (*Vase Gregoria y vuelve en seguida con la jarra. A don Indalecio.*) Dame esa receta y de paso la dejaré en la botica.

INDALECIO

No, quiero llevarla yo mismo; necesito encargar una botella de aquel vino de quina, que me sentó tan bien hace dos años y que me abrió tanto el apetito.

DOLORES

¡ Pero, hombre !

INDALECIO

Sí, hija, sí. Con estos disgustos no estoy yo en caja. Esta mañana, con el chocolate, no pude concluir el segundo panecillo. ¡ Vamos !

DOLORES

Estáte al cuidado por si Carlitos llama.

MARUJA

Vayan ustedes tranquilos.

(*Vanse don Indalecio, doña Dolores y Gregoria por el foro derecha.*)

18. **Estáte.** **Estarse** differs from **estar** in that it means not only to be in a certain situation or state, but to remain so voluntarily. (Bello-Cuervo, *op. cit.*, Secs. 763 and 764.)

ESCENA X

MARUJA *y luego* CARLOS

MARUJA

¡ Gracias a Dios que me quedo sola ! ¡ El pobre Carlos debe de estar desfallecido ! Voy a subirle unos fiambres. (*Abre la alacena.*) ¡ Medio pollo ! ¡ Magnífico ! ¡ Jamón cocido ! Esto le gustará. A ver si hay más por aquí. ¡ Truchas escabechadas ! Perfectamente. ¡ Tendrá un hambre atroz, por fuerza ! Ahora pan y una botella de vino.

(*Ha colocado en la mesa todo lo que dice.*)

CARLOS (*que baja mostrando gran debilidad y apoyándose en la barandilla de la escalera*)

¡ Ay ! ¡ Me flaquean las piernas ! ¡ Maruja !

MARUJA

¡ Carlos !

CARLOS

Desde arriba he visto salir a los tíos y vengo a que me des algo que comer. Ya no puedo más.

MARUJA

Precisamente iba a subirte todo esto.

4. **debe de.** See p. 12, 6, note.

18. **he visto salir a los tíos.** For use of the **a** before the logical subject of the infinitive, see p. 14, 12, note.

CARLOS

¡ Oh, felicidad ! ¡ Bendita seas, Maruja de mi alma ! (*Se sienta y empieza a comer con voracidad.*) ¡ Pollo, jamón, truchas ! ¡ El ideal ! Con todo esto soñaba yo esta noche.

MARUJA

No, con lo que has soñado es con otra cosa.

CARLOS

¿ Con qué?

MARUJA

Con el prestamista de Madrid.

CARLOS

¿ Eh?

MARUJA

La tía te ha oído repetir en sueños varias veces « ¡ Zaragüeta ! »

CARLOS

¡ Zapateta !

2. **¡Bendita seas, . . .!** Transl.: *Bless you!* A common expression of gratitude or exclamation of admiration. A beautiful woman is frequently hailed by street idlers with **¡Bendita sea tu madre!** or **¡Bendita sea la madre que te parió!** *Blessed be the mother that bore you!*

7. **con lo que** , . .. Either part of the expression **lo que** may be governed by a preposition, which in either case precedes the entire expression.

MARUJA

No, Zaragüeta.

CARLOS

No; si es que he dicho zapateta como pude decir otra cosa. ¿De manera que lo he descubierto todo?

MARUJA

No, tranquilízate. He hecho creer a los tíos que Zaragüeta es el apellido del médico de cabecera que te ha estado asistiendo.

CARLOS

Gracias. ¡Qué prima tan buena . . . y qué pollo tan rico!

MARUJA

Come despacio, que vas a atragantarte. Los tíos aun tardarán en volver. Ya estoy al cuidado.
(*Va a la puerta del foro derecha.*)

CARLOS

¿Y qué dicen, qué dicen los tíos? ¿Crees tú que les sacaré el dinero?

MARUJA

Es muy posible. Los veo en buen camino.
(*Volviendo al lado de Carlos*).

22. **Los . . . camino.** Transl.: *I see them on the way to do it.*

CARLOS

Con tal de que les veas camino de París . . .

MARUJA

¡ Valiente trucha !

CARLOS

No, las truchas luego. Ahora el jamón.

MARUJA

¡ Si a quien llamaba trucha era a ti !

CARLOS

¡ Ah ! ¿ Y don Saturio ? ¿ Qué dice el imbécil de don Saturio ? Aun estoy resentido del reconocimiento.

MARUJA

No es tan imbécil como supones ; la prueba es que asegura que tú no tienes ninguna enfermedad.

2. Con tal . . . de París. Transl.: *So long as you see them on the way to Paris.* **Veas,** subjunctive of proviso. See p. 71, 15, note.

4. Pun on the word **trucha**. See Vocabulary.

10. imbécil de Don S. The preposition **de** is frequently placed between an adjective expressing compassion, contempt, or reproach, and the noun it modifies. This is especially common in exclamations or in direct address. (Bello-Cuervo, *op. cit.*, Sec. 824).

CARLOS

¿ Ha dicho eso?

(*Asustado.*)

MARUJA

Sí, pero no te alarmes. Como no tiene motivos para dudar de esas cosas raras que tú dices que sientes, el buen señor sospecha que padeces una afección nerviosa.

CARLOS

Eso me conviene. Y esto también. La emprenderé con las truchas. (*Maruja vuelve a la puerta del foro para observar.*) Me voy reanimando. ¡ Riquísimas ! El vinagrillo les da un sabor delicioso.

MARUJA

¡ Ah !

CARLOS

¡ Eh !

(*Levantándose.*)

MARUJA

¿ Qué te pasa?

CARLOS

Creí que venían.

10. **La**, indeterminate feminine pronoun. See p. 44, 10, note.

MARUJA

No, no te asustes. ¡ Qué nervioso estás !

(Se sienta Carlos y sigue comiendo.)

CARLOS

Naturalmente; ya has oído a don Saturio; ésa es mi enfermedad . . . y como te oí decir ¡ ah ! así, de pronto . . .

MARUJA

Si es que me olvidaba de contarte lo que me pasa con Pío.

CARLOS

¿ Qué te pasa?

MARUJA

Me ha confesado el infeliz que su madre le obliga a dejar la carrera de cura para que me haga el amor y se case conmigo.

(Riéndose.)

CARLOS

¡ Ésa sí que es trucha ! ¡ Claro ! ¡ Qué más quisiera ella que una nuera como tú !

19. **¡ Ésa sí que es trucha !** Transl.: *She's the rogue!* The affirmative adverb **sí** is frequently used to give emphasis to a following clause.

MARUJA (*se apoya en el respaldo de la silla que está enfrente de la de Carlos*)

Pues el muchacho no me quiere.

CARLOS

¡ Qué estúpido !

MARUJA

Y para librarse del compromiso en que le pone su señora madre, ¿ qué dirás que me ha propuesto?

CARLOS

¡ Qué sé yo ! Alguna tontería.

MARUJA

Que le diga yo a doña Blasa que no puedo aceptar las relaciones de su hijo, porque . . . porque estoy comprometida contigo . . . (*Riéndose.*)

CARLOS (*dejando de pronto de comer*)

Oye, oye, pues no me parece ninguna tontería.

MARUJA

¡ Calla, hombre, por Dios !

CARLOS

¿ Qué tendría de particular? (*Levantándose.*) Tú eres joven, yo soy joven también; tú eres

14. **estoy comprometida contigo.** Transl.: *I am engaged to you.*

bonita, yo no soy feo . . . Digo, me parece que no soy feo.

MARUJA

¡ Qué has de ser feo !

CARLOS

Tonto creo que tampoco lo soy; mi figura no es despreciable, y de mi conducta no hablemos.

MARUJA

¡ No ! No hablemos de tu conducta.

CARLOS

Bien, mujer; pero ya sabes que estoy completamente arrepentido, y que de los arrepentidos es el reino de los cielos. ¡ Y qué más cielo que esa cara tan remonísima ! . . .

MARUJA

¡ Chico, chico ! . . .

CARLOS

¡ Y esos ojos . . . y esa boca . . . y este cuerpecito ! . . . (*Ciñéndoselo con el brazo.*) En fin, chica, que Pío no te ha propuesto ningún absurdo.

6. **Tonto . . . lo.** See p. 12, 9, note.
18. **esa boca . . . este cuerpecito.** Notice change in demonstrative adjective from *that* to *this*.

MARUJA

Sí, sí; como si fuera yo a creerme todo eso que dices. Con la vida que has llevado, apenas tendrás tú compromisos en Madrid . . .

CARLOS

¿Yo? Te juro que no tengo más compromiso que el de Zaragüeta. De ése creo que no tendrás celos.

(*Sigue abrazando a Maruja.*)

MARUJA

Vaya, vaya, déjate de tonterías y sigue almorzando.

(*Rechazando suavemente a Carlos.*)

CARLOS

No; ya no puedo más. He comido como un buitre. ¡Qué bien me encuentro ahora! ¡Con el estómago lleno de alimentos y el corazón lleno de ilusiones!

2. **como . . . creerme**. Transl.: *as though I were to believe.* **Me**, dative of reference. See p. 17, 11, note.

3. **. . . apenas tendrás . . . Madrid**. Sarcastic. Transl.: *you are not bound to anyone in Madrid, oh no!* **Tendrás**, future of probability. See p. 6, 7, note.

7. **el de**, logical pronoun. See p. 37, 8, note.

11. **déjate de tonterías**. Transl.: *stop your nonsense.*

11. **sigue almorzando**, progressive action. See p. 18, 3.

MARUJA (*que ha vuelto a la puerta del foro*)

¡ Ay, allí viene la tía! Recojamos todo eso; que no sepa que has comido nada.

(*Entre los dos guardan en la alacena todo lo de la mesa, sobre la cual quedan solamente los dos vasos y la botella con agua, que debe haber desde el comienzo del acto.*)

CARLOS

Volveré a mi estado de postración.

(*Se sienta en el sillón.*)

ESCENA XI

DICHOS, DOÑA DOLORES *y* GREGORIA, *que coge un vaso de encima de la mesa*

DOLORES

¿ Ha ocurrido algo?

(*A Maruja que ha ido al foro.*)

MARUJA

No, señora. Aquí tiene usted al enfermo.

DOLORES

¡ Hola! ¿ Y qué tal te encuentras?

4. **todo lo de la mesa.** Transl.: *everything on the table.* For logical pronoun, see p. 37, 8, note.

6. **debe haber.** Impersonal use of **haber.**

CARLOS

Muy bien, digo . . . así, así. Bien no me encuentro nunca. ¡ Ay !

(*Suspirando.*)

GREGORIA

Pues hoy tiene usted mejor cara. Ayer, cuando llegó usted, parecía un difunto.

DOLORES

(No seas animal.) Dame. (*Cogiendo la jarra.*) Te traigo una leche riquísima. Recién ordeñada. Vas a tomar un vasito.

(*Llenándolo de leche.*)

CARLOS

No, ahora no puedo más.

DOLORES

¿ Eh?

MARUJA

Se ha empeñado en no tomar nada. Quería yo haberle dado unos bizcochitos con vino . . .

DOLORES

No; ya sabes lo que ha dicho don Saturio. Leche y nada más que leche. Toma, toma.

(*Obligándole*)

CARLOS

Pero encima del vinagre.

(*Rechazando el vaso.*)

DOLORES

¿ Qué?

MARUJA

Se queja de que tiene el estómago como avinagrado.

DOLORES

Esto te aliviará, necesitas alimentarte. Vamos, hijo, vamos.

MARUJA (*a Carlos*)

Bebe, hombre, bebe.

CARLOS

No hay más remedio.

(*Bebe en tres sorbos todo el contenido del vaso, mostrando repugnancia. Cuando se detiene al beber, doña Dolores le anima.*)

DOLORES

¡ Ajajá ! Verás qué bien te sienta. Con esto y con el ejercicio te restablecerás pronto.

(*Gregoria deja la jarra y el vaso sobre la mesa y vase a la cocina.*)

CARLOS

No, tía, no; yo necesito ir a París.

DOLORES

Bueno, si no hay otro remedio ya irás.

CARLOS

No hay otro remedio: créame usted a mí.

DOLORES

Anímate, hombre; y anímale tú, mujer.

CARLOS

Ya me anima, ya.

MARUJA

Sí, señora; procuro distraerle.

DOLORES

Ante todo, lo que necesitas es no amilanarte. Es preciso dominar los nervios. A tu edad las enfermedades, por graves que sean, se curan fácilmente.

CARLOS

¡Ay! (*Quejándose de veras y llevándose las manos al estómago.*) ¡Las truchas!

16. **por . . . sean.** Transl.: *however serious they (may) be.* After the formula **por** + adjective + **que** the subjunctive is always required.

DOLORES

(¡ Pobrecillo! Se le ve en la cara el sufrimiento. (*Aparte a Maruja.*) Indudablemente don Saturio no sabe lo que tiene este muchacho.)

MARUJA

(No lo sabe, no, señora.)

(*Vase doña Dolores por la primera derecha.*)

ESCENA XII

DICHOS, *menos* DOÑA DOLORES

CARLOS (*levantándose*)

¡ Ay, qué malo me siento! ¡ Ay!

MARUJA

Cállate, hombre, no te quejes; si ya se ha marchado la tía.

CARLOS

No, si es que ahora me quejo de veras.

MARUJA

¿ Eh?

CARLOS

La leche y el vinagre, lo que me temía. ¡ Tengo unos dolores horribles!

MARUJA

¡ Claro ! Almorzaste con tal precipitación que no podía sentarte bien.

CARLOS

No, si el almuerzo me ha sentado perfectamente; pero ese vasito de leche ha sido una puñalada. ¡ Ay, ya vuelven !

MARUJA

Voy a hacerte una taza de té.

CARLOS

¡ Sí, por Dios, dame algo !

(*Vase Maruja a la cocina.*)

ESCENA XIII

CARLOS, *y en seguida* DON INDALECIO

CARLOS

¡ Ay, ay, ay ! ¡ Hay Providencia ! Éste es un castigo de Dios.

(*Sentándose al lado de la mesa.*)

INDALECIO

¡ Hola ! ¿ Tú por aquí ? ¿ Cómo estamos de ánimo ?

CARLOS

Muy mal, tío, muy mal.

INDALECIO

Ésas son aprensiones.

CARLOS

No, ahora es de veras.

INDALECIO

Pero, vamos a ver, ¿qué es lo que sientes?

CARLOS

Pues siento . . . unos dolores muy fuertes aquí.

INDALECIO

¿En el estómago?

CARLOS

Sí, señor.

INDALECIO

Lo de siempre; debilidad, y nada más que debilidad. (*Reparando en la jarra.*) ¡Ah! Ya han traído la leche. Vas a tomar un vasito.

CARLOS

¡No, por Dios! (*Levantándose.*) Ya me han dado uno.

INDALECIO

Tomarás otro. Don Saturio dice que tomes toda la que quieras.

(*Persiguiéndole con la jarra.*)

CARLOS

¡ Si es que yo no quiero !

INDALECIO

¡ Parece mentira ! Una leche tan rica, tan mantecosa . . . ¡ Qué nata tiene ! Esto se bebe solo.

(*Bebe en la jarra.*)

ESCENA XIV

DICHOS *y* DOÑA DOLORES

DOLORES

Pero, hombre, ¿ te estás bebiendo la leche?

INDALECIO

Era para animarle, mujer.

9. **Esto . . . solo.** Transl.: *This goes down without half trying.*

DOLORES (*quitándole la jarra que pone sobre la mesa*)

A lo que debes animarle es a no estarse metido en casa. Le conviene andar, moverse . . .

INDALECIO

Tiene razón tu tía. ¿Por qué no vas a dar una vuelta por el pueblo?

CARLOS

No, me molesta andar hablando con la gente. (*Sigue dando muestras de sentir un fuerte cólico.*)

INDALECIO

Pues sal por ahí, por el corral (*primera izquierda*), a la orilla del río, y vete hasta el cerro del Orégano.

DOLORES

El día está muy hermoso. Toma la escopeta, y a ver si te entretienes matando unos pajarillos.
(*Dándole la escopeta, el zurrón y la canana.*)

INDALECIO

Sí, anda, anda. Los pondremos luego con arroz, que están muy ricos.

2. **A lo que**. For position of preposition, see p. 59, 2, note.

2. **estarse**. See p. 125, 18, note.

18. **Los pondremos**. Transl.: *We shall prepare them.*

CARLOS

¡ Sí, señor, sí ! Iré hasta el cerro del Orégano. (*Vase corriendo por la primera izquierda.*)

ESCENA XV

DOÑA DOLORES *y* DON INDALECIO. *Luego* MARUJA

DOLORES

¿ Por qué no vas a acompañarle ?

INDALECIO

Porque ahora tengo qué hacer. Voy a subir al palomar.

MARUJA

Aquí tienes el té. ¡ Ah ! ¿ Y Carlos ? ¿ Está arriba ?

DOLORES

No, ha ido a dar un paseo. ¿ Qué es eso ?

MARUJA

Una taza de té. Como se quejaba del estómago . . .

DOLORES

Pues se ha ido ; ya no hace falta, llévatela.

INDALECIO

¡ No ! ¡ Trae acá ! ¡ Me la tomaré yo !

DOLORES

¡ Indalecio !

INDALECIO

Esto siempre prepara el estómago.

(*Se toma el té.*)

DOLORES

¡ Jesús, qué hombre ! — Maruja, ve a la habitación de Carlos y arregla aquello.

MARUJA

En seguida, sí, señora.

(*Vase por la escalera.*)

INDALECIO

Vaya, voy a dar de comer a mis palomitas.

DOLORES

¡ Con qué mimo las tratas !

INDALECIO

Ya lo creo. Ayer ví que tenían cuatro pichones preciosos. Con tomate estarán riquísimos.

(*Llega hasta la escalera.*)

ESCENA XVI

DICHOS *y* DON HERMÓGENES

HERMÓGENES

¿Se puede?

INDALECIO

¿Quién?

DOLORES

Se me había olvidado decirte que antes había estado a buscarte este señor forastero.

INDALECIO

Adelante.

DOLORES

Háblale fuerte.

INDALECIO

¿Pues qué ha hecho?

DOLORES

Nada, que es muy sordo.

INDALECIO

¡Ah! ¡Adelante! (*Fuerte.*)

HERMÓGENES

¿Es usted don Indalecio Ruipérez?

INDALECIO

Servidor de usted.

HERMÓGENES

Celebro tanto tener el gusto de conocerle. ¿ Cómo está usted? Me alegro mucho. La familia buena, ¿ eh? Tengo una verdadera satisfacción . . .

INDALECIO

(Pues, señor, él se lo dice todo.) Tome usted asiento.

HERMÓGENES

¿ Cómo?

LOS DOS (*fuerte*)

Que tome usted asiento.

(*Ofreciéndole una silla volante que habrá a la derecha del sillón.*)

HERMÓGENES

¡ Ah, gracias !

(*Se sientan los tres. Don Indalecio en el sillón, y a su izquierda doña Dolores.*)

INDALECIO

(¿ Quién será este buen señor?)

(*A doña Dolores.*)

HERMÓGENES

Ustedes extrañarán mi visita, y voy a explicarles el motivo.

DOLORES

(Y ahora lo sabremos.)

(*A don Indalecio.*)

HERMÓGENES

Yo me he visto precisado a salir de Madrid para venir a Salamanca, a donde llegué esta madrugada, porque tengo allí un cuñado bastante enfermo. Por fortuna, se halla ya mejor.

DOLORES

Nos alegramos.

HERMÓGENES

¿Cómo?

LOS DOS

Que nos alegramos.

(*Fuerte.*)

2. **Ustedes . . . visita.** Transl.: *You are doubtless surprised by my visit.* Either the person surprised or the cause of the surprise may be the subject of **extrañar**, which changes its person and number accordingly. **Mi visita les extrañará** would have the same significance.

HERMÓGENES

¡ Ah, gracias ! Supe allí que este pueblo estaba a muy corta distancia, y me dije: aprovecho la oportunidad y me acerco a tener el gusto de saludar a los señores de Ruipérez.

INDALECIO

(¿ Y para qué querrá saludarnos ?)
(*A doña Dolores.*)

DOLORES

(Ahora lo sabremos, hombre.)

HERMÓGENES

¿ Eh ?

DOLORES

No, nada.

INDALECIO

¡ Nada !

(*Fuerte.*)

HERMÓGENES

Ayer, antes de salir de Madrid, estuve en casa de su sobrino de ustedes.

DOLORES

¡ Ah ! ¿ Conoce usted a Carlitos ?

2. **Supe**. Transl.: *I learned*. See **saber**.
7. **querrá**, future of probability. See p. 6, 7, note.

HERMÓGENES

¿ Eh ?

INDALECIO (*muy fuerte*)

¡ Carlitos !

HERMÓGENES

Sí, Carlitos, Carlitos. Su patrona me dijo que se había ido en el exprés del Norte. Esto me sorprendió, porque, la verdad, no le creí capaz de marcharse así, sin decirme una palabra. Conmigo estaba obligado a obrar de otra manera.

INDALECIO

Con usted, ¿ por qué ?

HERMÓGENES (*sin oírle*)

En esta ocasión, francamente, se ha portado muy mal, pero muy mal.

DOLORES

Muy mal, ¿ por qué razón ?

INDALECIO

¿ Quién es usted ?

HERMÓGENES

¿ Cómo ?

LOS DOS

¿ Que quién es usted ?
(*Fuerte.*)

HERMÓGENES

Seguramente no conocerán ustedes mi nombre. Su sobrino no les habrá hablado de mí. Me llamo, para servir a Dios y a ustedes, Hermógenes Zaragüeta.

DOLORES

¡ Cómo !

(*Levantándose.*)

INDALECIO

¿ Es usted ?

(*Levantándose.*)

DOLORES

¡ El médico de Carlos !

(*A don Indalecio.*)

INDALECIO

¡ Señor de Zaragüeta !

(*Se levantan los tres. Don Indalecio y doña Dolores abrazan cariñosamente a don Hermógenes.*)

DOLORES

¡ Cuánto nos alegramos de verle por aquí !

HERMÓGENES

¿ Cómo ?

(*Sorprendido.*)



LOS DOS

¡ Que nos alegramos mucho de verle !

HERMÓGENES

(¡ Qué recibimiento tan cariñoso !) ¿ Pero . . . ustedes saben . . . quién soy yo?

(Con cierta escama.)

DOLORES

¡ Sí, señor !

INDALECIO

¡ Ya lo creo !

(Haciéndole sentar en el sillón.)

DOLORES

Ya sabemos lo mucho que nuestro sobrino debe a usted.

HERMÓGENES

¿ Eh?

INDALECIO (*más fuerte*)

Que sabemos lo mucho que debe a usted nuestro sobrino.

HERMÓGENES

No, mucho, no.

(Se sientan los tres.)

DOLORES

Sí, señor, sí. Es indisculpable que haya salido de Madrid sin despedirse de usted.

HERMÓGENES

¡A mí me sorprendió, porque como él es un muchacho tan delicado! . . .

DOLORES

¡Muy delicado!

INDALECIO

Por eso ha sido una ligereza ponerse en camino sin decírselo a usted . . .

DOLORES

Luego le reñiremos los tres.

HERMÓGENES

¿Cómo luego? Pero, ¿está aquí?

INDALECIO

Sí, señor.

DOLORES

Llegó ayer tarde y ha salido a dar un paseo.

8. **delicado**. A pun. H. uses the word in the sense of *considerate;* D., to mean *delicate in health.*

HERMÓGENES

No lo sabía. Me alegro mucho de que se haya decidido, por fin, a acudir a ustedes. Yo se lo aconsejé varias veces; pero él se resistía temeroso de darles un disgusto.

DOLORES

¡ Pobrecillo !

INDALECIO

¡ Nos quiere mucho !

HERMÓGENES

Pues yo, como la patrona no me dijo adónde se había ido, aproveché mi venida a Salamanca para ver a ustedes y enterarles de la verdadera situación del muchacho, creyendo que la ignoraban.

DOLORES

Ya lo sabemos.

(*Muy fuerte.*)

INDALECIO

Y vamos a ver, con franqueza, ahora que él no nos oye, ¿ qué opina usted de Carlos?

HERMÓGENES

No se alarmen ustedes; en un joven, todo eso no tiene importancia. Yo creo que se corregirá.

DOLORES

¡ Dios lo quiera !

HERMÓGENES

¡ Si conocieran ustedes otros casos que tengo yo en Madrid ! . . . Lo de Carlitos no vale nada.

DOLORES

El médico de aquí dice que es nervioso.

HERMÓGENES

¿ Eh ?

INDALECIO

Que es nervioso.

(*Muy fuerte.*)

HERMÓGENES

Muy nervioso, mucho. Ya se lo conocí el primer día que fué a verme. Estaba el pobre chico angustiado, asustadísimo; pero yo le dije: « No hay que afligirse; tenga usted más ánimo; yo le salvaré a usted. » ¡ He salvado a tantos ! . . .

2. **¡ Dios lo quiera !** Omission of **que** is frequent when the subjunctive expresses a wish concerning some person or power not present.

5. **Lo de**, logical pronoun. See p. 37, 8, note. Transl.: *This little matter of Charlie's.*

DOLORES

¡ Ya lo creo !

HERMÓGENES

¡ Y si vieran ustedes qué poco me lo agradecen algunos !

DOLORES

Pues nosotros muchísimo.

INDALECIO

¡ Y se lo pagaremos como usted se merece !

HERMÓGENES

Gracias, gracias. (Ya sabía yo que éstos me lo pagarían.)

INDALECIO

¿ De manera que usted no cree que conviene enviar a Carlos a París?

HERMÓGENES

¿ A París? No veo inconveniente; pero, en fin, eso, allá ustedes . . . (¡ A mí qué me importa que le envíen a donde quieran !)

INDALECIO (*distraído, hablando muy fuerte a Zaragüeta*)

¿ Te parece que . . .?

18. **allá ustedes.** Transl.: *That is your affair.* **Allá** + personal pronoun is a common elliptical expression in this sense.

HERMÓGENES

¿Cómo?

INDALECIO

Nada, nada. (*En voz natural a doña Dolores.*) ¿Te parece que le invitemos a comer?

DOLORES

(Sí, hombre; es natural.)

INDALECIO

¿Usted no pensará regresar hoy mismo a Salamanca?

HERMÓGENES

Sí, señor; quería, si fuera posible, marcharme esta misma tarde.

INDALECIO

¿Pero tanta prisa tiene usted?

HERMÓGENES

Prisa, materialmente, no; pero . . .

DOLORES

Pues nada, se queda usted con nosotros hasta mañana.

(*Se levantan los tres.*)

5. **¿Te parece . . . comer?** Transl.: *Do you think we should invite him to dinner?* Note ellipsis of the adverb **bien**, or something similar, after **parece**.

INDALECIO

¡ No faltaba más !

DOLORES

Verá usted el pueblo y los alrededores, que son preciosos.

INDALECIO

Y la iglesia, que es bizantina, según dicen.

HERMÓGENES

¿ Eh?

LOS DOS

Bizantina.

(*Levantando la voz cada vez más.*)

DOLORES

¡ Y oirá usted el órgano !

INDALECIO

(¡ Qué ha de oír éste !)

HERMÓGENES

Bueno, bueno; ya que ustedes se empeñan, me quedaré hoy aquí, pero van a permitirme

2. **¡ No faltaba más !** See p. 33, 2, note.

12. **Levantando . . . más.** Transl.: *Raising their voices more and more.* **Cada vez** + comparative of an adjective or adverb is equivalent to the English comparative repeated with *and: More and more, prettier and prettier,* etc.

escribir cuatro letras a mi hermana, que me espera esta noche.

INDALECIO

Sí, señor; pase usted aquí, a mi despacho.

DOLORES (*que ha ido al foro y mira por la puerta*)

¡ Ah! Allí va don Saturio.

INDALECIO

¡ Llámale, llámale!

HERMÓGENES

¿ Eh?

INDALECIO

Vamos a presentar a usted el médico del pueblo.

HERMÓGENES

Bueno.

(*Encogiéndose de hombros.*)

DOLORES

¡ Don Saturio! ¡ Don Saturio!

INDALECIO

¡ Vaya con el señor de Zaragüeta!

(*Dándole palmaditas cariñosas en la espalda.*)

1. **cuatro letras**, *four letters* (of the alphabet). Transl.: *a few lines*. **Cuatro** is the Spanish equivalent of our indefinite *two or three*, *a few*.

HERMÓGENES

¡Je, je! (*Don Indalecio va al foro.*) (¡Pero qué familia tan cariñosa! Si lo sé, pongo algo más crecidos los intereses.)

ESCENA XVII

DICHOS *y* DON SATURIO

SATURIO

¿Qué es eso? ¿Se ha puesto peor el enfermo?

INDALECIO

No, señor: le llamamos a usted para presentarle a un compañero.

DOLORES

El médico de Carlos.

INDALECIO

El doctor Zaragüeta, que ha venido a Salamanca a ver a un enfermo y nos ha honrado con su visita.

3. **Si lo . . . intereses.** Transl.: *Had I known how affectionate they were, I should have asked a higher rate of interest.* Present indicative used instead of imperfect subjunctive in a condition contrary to fact. See p. 51, 11, note.

12. Distinguish between **médico** and **doctor**. See Vocabulary.

SATURIO

¡ Hombre, qué casualidad ! (*Acercándose.*) Tengo tanto gusto . . .

HERMÓGENES

Servidor de usted.

INDALECIO (*a doña Dolores*)

(¿ Está arreglado el despacho ?)

DOLORES

(No lo sé, voy a verlo.)

INDALECIO

(Voy yo también a sacar el papel.) Ea, ahí se quedan ustedes.

(*Vanse los dos primera derecha.*)

ESCENA XVIII

DON SATURIO *y* DON HERMÓGENES; *después* DON INDALECIO *y* DOÑA DOLORES

SATURIO

¡ Qué casualidad tan feliz verle a usted por acá !

(*Le ofrece el sillón en que se sienta Zaragüeta; don Saturio, después de esa pausa característica de las visitas, da a Zaragüeta un cigarrillo.*)

HERMÓGENES

(Estas presentaciones me molestan mucho. ¿ Qué me importa a mí el médico del pueblo ?)

SATURIO

(Ahora verá el doctor de la corte si valemos o no valemos los médicos rurales.) ¿ Un cigarrillo ?

HERMÓGENES

Gracias.

SATURIO

Tengo una vivísima satisfacción en haber conocido a usted. Su nombre lo he visto siempre citado con elogio en los periódicos profesionales y celebro tener ocasión de hablar con usted para decirle mi opinión, respecto de la enfermedad de su cliente, y saber si he tenido la honra de coincidir con el diagnóstico que usted haya formado, y que yo ignoro completamente.

HERMÓGENES

(¿ De qué me estará hablando este caballero ?) (*Echando bocanadas de humo y completamente distraído.*)

SATURIO

Después de sometido el paciente a un reconocimiento de auscultación y percusión, todo lo

minucioso posible, me he convencido de que las vísceras importantes están en completo estado fisiológico; que en ninguna hay lesión apreciable, y que, en mi concepto, la afección radica única y exclusivamente en los centros nerviosos, tanto en el de la vida de relación, cuanto el de la vida vegetativa. Se trata, pues, en mi humilde concepto, de una verdadera adinamia nerviosa; una neurastenia, y por consiguiente, todo el plan terapéutico debe encaminarse a establecer el equilibrio entre los dos sistemas. ¿ Está usted conforme conmigo?

HERMÓGENES

¿ Eh?

SATURIO

¿ Que si hemos coincidido en el diagnóstico?

HERMÓGENES (*con naturalidad*)

No he entendido una palabra de lo que usted me ha dicho.

SATURIO (*picado*)

Pues creo que me he explicado con claridad. He dicho que se trata de una neurastenia. Ya se sabe lo que es una neurastenia.

(*Levantando la voz.*)

4. **única y exclusivamente**. Transl.: *solely and exclusively.* When two or more adverbs modifying the

HERMÓGENES

¡ Ah ! Sí, la tenia. ¿ Tiene usted la solitaria?
(*Salen doña Dolores y don Indalecio.*)

SATURIO

¿ Qué dice este hombre?
(*Levantándose.*)

DOLORES

¿ Ha visto usted qué sordo es?

SATURIO

¿ Pero es sordo?

INDALECIO

Completamente.

SATURIO

Podían ustedes habérmelo advertido. ¿ Conque usted? . . .
(*Indicando el oído.*)

HERMOGENES

Sí, señor, sí; de éste, poco, y de éste, nada.

same word occur in immediate succession, only the last receives the termination **-mente**, the others assuming the form they would have if **-mente** were to be added.

2. **tenia**. H. hears only the last two syllables of **neurastenia**.

18. **de éste . . . nada**. As he says this, H. touches or points first to one ear and then the other.

SATURIO

¡ Caramba, hombre, caramba !

HERMÓGENES

¿ Eh ?

SATURIO (*a gritos y al oído*)

¡ Caramba !

INDALECIO (*fuerte a don Saturio, creyendo que habla con Zaragüeta*)

Hoy vendrá usted . . . ¡ Ah ! Me había equivocado de médico . . . (*Riéndose.*) Hoy vendrá usted a comer con nosotros. El señor Zaragüeta no se irá del pueblo hasta mañana . . .

SATURIO

¡ Ah ! Entonces ya hablaremos despacio.
(*A Zaragüeta.*)

HERMÓGENES

¿ Eh ?

SATURIO

Que ya hablaremos luego.
(*Fuerte.*)

HERMÓGENES

Bueno. (¡ Qué charlatán es este médico !) ¿ Puedo pasar a escribir esa cartita ?
(*A doña Dolores.*)

22. **charlatán**, connected with **charlar**, *to chatter*. *Char-*

DOLORES

Cuando usted quiera.

HERMÓGENES

Con su permiso

(*A don Saturio.*)

SATURIO *y* HERMÓGENES

He tenido tanto gusto . . .

(*A un tiempo los dos.*)

HERMÓGENES

Servidor de usted.

(*Vase primera derecha.*)

SATURIO

Pues yo me marcho. ¿ A las doce se come, eh?

INDALECIO

Sí, a las doce en punto.

latan as used in English is a secondary meaning. Transl.: *What a chatterer . . .!*

13. **se come** . . .. Transl.: *dinner is served* . . . (*one dines* . . .). Impersonal use of reflexive. This construction is often equivalent in meaning to the English construction in which the indefinite pronouns *they, you, we, one,* are used as subject.

SATURIO

No faltaré. Verán ustedes cómo el doctor Zaragüeta está conforme conmigo respecto a la enfermedad de Carlitos: nervioso, y nada más que nervioso; duchas, y nada más que duchas.

(*Vase por el foro.*)

ESCENA XIX

DOÑA DOLORES, DON INDALECIO *y luego* MARUJA

INDALECIO

Vaya, vaya, Dolores, a preparar al momento la comida. Es necesario que sea un verdadero banquete. Se trata de un hombre que estará acostumbrado a comer muy bien en Madrid.

DOLORES

Y se trata de ti; que siempre estás dispuesto para ello.

INDALECIO

No te digo que no.

(*Maruja baja la escalera.*)

DOLORES

¡Ah! Maruja, dí a Gregoria que vaya a escape a la carnicería por una pierna de carnero

y que descuelgue uno de los jamones que hay en la despensa.

MARUJA

¿ Pues? . . .

INDALECIO

Tenemos un huésped de importancia.

MARUJA

¿ Un huésped? ¿ Quién?

DOLORES

El que menos puedes figurarte. El médico de Carlos.

MARUJA

¿ Don Saturio?

DOLORES

No; el de Madrid.

INDALECIO

Con el que soñaba anoche.

DOLORES

El doctor Zaragüeta.

15. **el de M.** Transl.: *the Madrid doctor.*

17. **Con el que.** For position of preposition, see p. 59, 2, note.

MARUJA

¡ No es posible !

DOLORES

Sí, ha llegado hace un momento. Ahí está en el despacho, escribiendo una carta.

MARUJA

(¡ Ay, Dios mío !)

(*Asustadísima.*)

INDALECIO

Un señor muy simpático.

(*Abre la trampa de la bodega.*)

DOLORES

Lástima que sea tan sordo.

MARUJA

(¡ Es él !) ¿ Pero a qué ha venido ?

DOLORES

Tranquilízate ; sólo viene a tener el gusto de conocernos.

MARUJA

(¡ No saben nada !) ¿ Y Carlos ? ¿ Le ha visto ya ?

DOLORES

No; todavía no ha vuelto de paseo.

INDALECIO

Dolores, vamos a la bodega.

DOLORES

¿Para qué?

INDALECIO

Para abrir el barril del vino de la Nava.

DOLORES

Que baje Perico.

INDALECIO

Es muy torpe. Acuérdate de lo que pasó con aquel vino del Priorato. Dejó abierta la espita

4. **vamos**, imperative of **ir**.

8. **Nava. Nava del Rey**, a town in the province of Valladolid, northwest of Medina del Campo, famous for its white wine. See also **nava** in vocabulary.

13. **del Priorato. El Priorato** is a region in the province of Tarragona, which includes the lands ceded by Alfonso II of Aragon to the Carthusian monastery founded there in 1163. The monastery was abandoned in 1853, but the old name still survives. The wine grown on the lands of the monastery is one of the most celebrated of all the Spanish wines.

y se perdió casi la mitad. Lo embotellaremos nosotros; anda, anda.

DOLORES

Bueno. — Tú, saca los cubiertos de plata y que limpien la vajilla buena.

(*A Maruja.*)

MARUJA

Sí, señora.

INDALECIO (*que ha bajado ya dos escalones*)

Los vinos buenos son para las ocasiones, y éste de la Nava debe ser riquísimo. Tiene cincuenta y cuatro años, tu edad. ¡ Figúrate si estará añejo!

DOLORES

Anda, hombre, anda.

INDALECIO

Haz el favor de no caerte.

(*Bajan a la bodega.*)

4. **que limpien. Que** and subjunctive in indirect command. See p. 28, 15, note. Subject of verb = indefinite *they*, probably referring to the servants.

15. **Anda, hombre, anda.** D. speaks sharply because of I.'s reflection upon her age in line 12.

ESCENA XX

MARUJA *y luego* CARLOS

MARUJA

¡Pobre Carlos! ¡Qué conflicto cuando los tíos lleguen a enterarse! Yo no sé qué hacer.

INDALECIO (*desde abajo*)

¡Maruja!

MARUJA (*asomándose a la trampa en cuclillas*)

Mande usted.

INDALECIO

Haz un plato de dulce; natillas, huevos moles, un flan, lo que tú quieras.

MARUJA

Está bien, tío. — ¡Para platitos de dulce estoy yo ahora! Y dicen que ese señor está aquí. (*Mirando por la cerradura de la primera derecha.*) Sí, allí está escribiendo. ¡Qué escribirá, Dios mío!

CARLOS (*por la primera izquierda*)

¿Qué es eso, qué miras?

13. **Para . . . ahora.** Transl.: *I'm just in the mood now for preparing sweets!*

MARUJA

¡ Ay, Carlos ! Ven acá, por Dios.

CARLOS

¿ Qué pasa ?

MARUJA

Mira quién está ahí dentro.

CARLOS

¿ Quién ?

(Dejando la escopeta, el zurrón y la canana sobre el arcón.)

MARUJA

Mira, y lo verás.

CARLOS *(después de mirar)*

¡ Za . . . Za . . . Zaragüeta !

(Separándose de la puerta, aterrado.)

MARUJA

¡ El mismo !

CARLOS

¡ Ese hombre aquí ! . . . Pero, ¿ cuándo ha venido ?

MARUJA

Hace un momento.

CARLOS

¿ Le han visto los tíos ?

MARUJA

Sí.

CARLOS

¡ Se ha descubierto todo !

MARUJA

¡ Por fortuna, todavía no ! Como yo les había dicho que ese señor era tu médico, por médico le han tomado, y sin duda para el error nos ha servido su sordera.

CARLOS

¿ Pero estás bien segura de que los tíos no sospechan nada ?

MARUJA

Nada. Si hasta le han convidado a comer. Abajo están en la bodega, embotellando vino para obsequiarle.

(*Toda esta escena debe hacerse rapidísima.*)

CARLOS

¡ Ay, Maruja, de mi alma ! ¡ Estoy perdido ! ¿ Qué hago ?

MARUJA

No sé qué aconsejarte.

CARLOS

Mi único recurso es la fuga. Me marcho, me marcho ahora mismo.

MARUJA

Pero, ¿ a dónde?

CARLOS

No lo sé. A Madrid, a cualquier parte. Desde allí escribiré a los tíos diciéndoles toda la verdad, pidiéndoles perdón, y si me lo conceden, volveré, y si no, adiós para siempre, prima de mi alma. (*Con cariño.*)

MARUJA

¡ Carlos !

CARLOS

No hay otro remedio; adiós, adiós. (*Desde el foro.*) Pero, ¿ a dónde voy yo, si no tengo un céntimo? (*Deteniéndose.*)

MARUJA

Por eso no lo dejes. Te daré lo que guardo en la hucha.

CARLOS

Yo no sé si debo . . . pero sí debo. Dame lo que tú quieras.

23. **debo.** A pun. C. uses the verb first as an auxiliary, *I should;* second, with the meaning: *I owe.*

MARUJA

Todo.

CARLOS

No, todo no. Con veinte duros tengo bastante.

MARUJA

Voy a escape a arriba.

(*Vase corriendo por la escalera.*)

ESCENA XXI

CARLOS, *luego* DON HERMÓGENES, *después* PERICO, GREGORIA *y* PÍO

CARLOS

¡Y que haya venido ese hombre a destruir todos mis proyectos! ¡Verme obligado a marchar así! . . . ¿Y por qué he de marcharme? Él es quien debe irse. Yo haré que salga del pueblo inmediatamente. Los tíos están abajo; ésta es la ocasión. (*Cierra la trampa de la bodega.*) Aquí te quiero, escopeta. (*Coge la escopeta.*) Está descargada, pero el susto se lo doy. No hay tiempo que perder. (*Acercándose a la puerta primera derecha.*) ¡Ah! Ya sale.

(*Prepara la escopeta.*)

HERMÓGENES (*por la primera derecha pegando el sello en el sobre de la carta*)

¡ Qué señores tan apreciables! ¡ Hasta me tenían preparado el sello!

CARLOS

¡ Lárguese usted inmediatamente!
(*Apuntándole con la escopeta.*)

HERMÓGENES (*asustado*)

¡ Carlos! ¡ Carlitos!

CARLOS (*apuntándole*)

¡ O se va usted o le mato!

HERMÓGENES

¡ Favor! ¡ Socorro!
(*Retrocediendo de espaldas hasta quedar como pegado a la pared entre la puerta del despacho y la leñera.*)

CARLOS

¡ Márchese usted!

HERMÓGENES

¡ Que me matan!
(*Aparece Pío en el foro y Perico y Gregoria por la puerta de la cocina. Don Hermógenes entra rápidamente por la primera derecha, cerrándola luego.*)


A. Cabrera

GREGORIA

¡ María Santísima !

PERICO

Señorito, ¿ qué hace usted ?

PÍO

¡ Sujetadle, sujetadle ! ¡ Se ha vuelto loco ! Ya lo temía don Saturio.

(*Perico y Pío sujetan por los brazos a Carlos, que se resiste.*)

CARLOS

¡ Dejadme, dejadme ! ¡ Ese hombre es un bribón !

PÍO

¡ Loco rematado !

PERICO

¡ Señorito, por Dios !

CARLOS

¡ Dejadme, dejadme !

PÍO

¡ Encerradle, encerradle !

(*Todo esto casi a un tiempo y rapidísimo.*)

PERICO

¿ Dónde?

GREGORIA

Aquí en la leñera.

(*Abriendo la puerta de la leñera. Ayuda a Perico y Pío, y entre todos le obligan a entrar en la leñera y cierran la puerta.*)

PÍO *y* GREGORIA

¡ Adentro !

PÍO

¡ Loco ! ¡ Loco rematado !

ESCENA XXII

DICHOS, *menos* CARLOS *y* DON HERMÓGENES. *Después* DOÑA DOLORES *y* DON INDALECIO, *por la cueva; luego* MARUJA

PERICO

Ya está bien seguro.
(*Echando la llave de la puerta.*)

PÍO

¡ Qué desgracia, Dios mío !

GREGORIA

¡ Qué susto me ha dado !

CARLOS (*dentro*)

¡ Abrid, abrid !

(*Golpes en la trampa. Los tres que están sobre ella se asustan y dan un salto.*)

LOS TRES

¡ Ay !

INDALECIO (*abajo*)

¡ Gregoria !

DOLORES (*idem*)

¡ Perico !

GREGORIA

¡ Los señores !

LOS DOS

¡ Abrid, abrid !

(*Perico alza la trampa y suben los dos precipitadamente.*)

DOLORES

¿ Quién ha cerrado aquí ?

INDALECIO

¿ Qué sucede ?

DOLORES

¿ Qué voces son esas ?

MARUJA (*que baja por la escalera*)

(¡ Qué habrá pasado, Dios mío !)

PERICO

¡ Ay, señor !

GREGORIA

¡ Ay, señora !

PÍO

¡ Ay, don Indalecio ! ¡ Ay, doña Dolores !

INDALECIO

Pero, ¿ qué ocurre ?

CARLOS (*dentro*)

¡ Abrid esta puerta !

DOLORES

¿ Carlos ahí ?

PÍO

¡ Le hemos encerrado !

INDALECIO

¿ Por qué ?

PÍO

¡ Se ha vuelto loco !

MARUJA, DOLORES *y* INDALECIO

¡ Eh !

PÍO

Ha querido pegar un tiro a ese señor forastero.

INDALECIO *y* DOLORES

¡ Jesús !

MARUJA

(¡ Qué atrocidad !)

PÍO

Le dió el acceso ; lo que anunciaba don Saturio.

CARLOS (*dentro*)

¡ Mentira ! ¡ No estoy loco ! ¡ El señor de Zaragüeta es un pillo.

DOLORES

¡ Dios mío ! ¡ Decir que es un pillo ese señor tan bueno !

INDALECIO

No hay duda. Se ha vuelto loco.

DOLORES

¿ Dónde está ese caballero ?

PÍO

Ahí se entró en el despacho.

INDALECIO

Señor de Zaragüeta.

(*Llamando.*)

DOLORES

Salga usted. Ya no hay miedo.

INDALECIO

Se ha encerrado por dentro.

PÍO

Si estaba asustadísimo.

DOLORES

Y no contesta.

INDALECIO

¡Claro! ¡Qué nos ha de oír! Déjale, ya saldrá.

DOLORES

¡Es que hace falta un médico!

PÍO

Llamar a don Saturio.

INDALECIO

Voy a escape a su casa.

(*Vase corriendo por el foro.*)

13. **Es que . . . médico!** Transl.: *What we need here is a doctor.* **Es que**: literal translation, *the fact is that.* Used only in emphatic statements.

PÍO

Yo voy a la botica por si está allí.

(*Idem.*)

CARLOS (*dentro*)

¡ Abrid, o hecho la puerta abajo !

DOLORES (*asustada*)

¡ Ay, Dios mío !

(*Separándose de la puerta.*)

PERICO

No tenga usted cuidado, que la puerta es muy fuerte.

(*Vase foro derecha.*)

DOLORES

¡ Virgen Santísima, qué desgracia tan grande ! ¡ Pobre sobrino mío !

MARUJA

Está usted muy impresionada, tía. Gregoria, hazle un poco de tila. Ande usted a tomarla. (*Empujándola suavemente hacia la cocina.*) Yo me quedo aquí.

(*En voz muy fuerte, para que lo oiga Carlos.*)

18. **tila**, an infusion of linden flowers drunk to calm the nerves.

GREGORIA

Vamos, señora, no se aflija usted tanto.

DOLORES

¡ Pobre Carlitos ! (*Vase con Gregoria a la cocina.*) ¡ Pobre sobrino mío !

MARUJA

¡ Tila, tila !

(*Cierra la puerta de la cocina.*)

ESCENA XXIII

MARUJA, *luego* CARLOS

MARUJA

Tiene que marcharse, no hay más remedio.

(*Abre la puerta, que dejará completamente abierta.*)

CARLOS

¡ Ay, Maruja de mi alma !

MARUJA

Pero, ¿ qué has hecho ?

CARLOS

¡ Una atrocidad ! Quise asustarle . . . Me voy, me voy ahora mismo.

MARUJA

Toma el dinero. Tres mil doscientos reales.

CARLOS

¿Todo? ¡Qué buena eres! Gracias, muchas gracias. (*Besándole la mano.*) Adiós, adiós, Maruja. Voy a ver si alcanzo el primer tren.

MARUJA

¿Pero te dejas arriba la maleta?

CARLOS

Déjame de maletas. Tírame el gabán . . . y un beso siquiera desde la ventana.

(*Vase Maruja corriendo por la escalera y Carlos por el foro derecha.*)

ESCENA XXIV

DON HERMÓGENES, *luego* CARLOS

HERMÓGENES (*abriendo sigilosamente la puerta*)

Creo que no hay nadie; al menos yo no oigo nada. La sordera tiene a veces sus inconvenientes. No, no hay nadie. Me largo. Esto ha sido una encerrona. (*Vase por el foro y vuelve inmediatamente.*)

10. **Déjame de maletas.** Transl.: *Don't bother me about bags!*

¡ Huy ! ¡ Carlos otra vez ! ¡ Me ha visto ! ¡ Me va a matar ! ¡ Dios me valga !

(*Se mete en la leñera y cierra.*)

CARLOS

¡ Oiga usted ! ¡ Oiga usted ! ¡ Ah ! ¿ Te has metido ahí? Pues ahí te quedas. (*Echando la llave y guardándosela.*) Ya me voy más tranquilo. (*Llega al foro. Óyese hablar a don Indalecio y don Saturio. Volviendo a entrar.*) ¡ Dios mío ! ¡ Mi tío y don Saturio ! ¿ Qué hago yo? Saldré por el corralillo.

(*Dirigiéndose a la primera puerta izquierda.*)

DOLORES

Déjame en paz ; no quiero nada.

(*Dentro de la cocina.*)

CARLOS

¡ Mi tía ! Que no me vea.

(*Retrocede y entra por la primera derecha, que cierra.*)

ESCENA XXV

GREGORIA *y* DOÑA DOLORES, *por la cocina.* DON INDALECIO, DON SATURIO *y* PÍO, *por el foro derecha*

GREGORIA

Pero, señora . . .

DOLORES

No tengo más que ganas de llorar.

SATURIO (*presentándose seguido de don Indalecio y de Pío*)

Calma, mucha calma.

DOLORES

¡ Ay, don Saturio ! . . .

SATURIO

Tranquilícense ustedes; esto ya me lo temía yo; pero para todo hay remedio. Carlos está en la leñera, ¿ eh?

DOLORES

Sí, señor.

SATURIO

Pues abriremos . . .
(*Acercándose.*)

PÍO

Tenga usted cuidado que estaba furioso.

SATURIO

A mí me respetará.

PÍO

Pero es que tiene la escopeta . . .

22. **es que.** Transl.: *Yes, but you see.* See p. 185, 13.

SATURIO

¡ Ah, eso ya varía !

(*Deteniéndose.*)

DOLORES

¡ Si ha querido pegar un tiro a su médico !

(*Don Saturio retrocede.*)

SATURIO

¿ Y le da por los médicos? Entonces tengamos precaución; yo no me fío de los locos, sobre todo cuando tienen escopeta . . . ¿ Dónde está el doctor?

DOLORES

Ahí se metió en el despacho. (*Después de querer abrir.*) Sigue encerrado.

SATURIO

Llámele usted. Necesito consultarle . . .

DOLORES (*muy fuerte*)

¡ Señor de Zaragüeta ! ¡ Señor de Zaragüeta !

2. **eso ya varía.** Transl.: *that's quite different !*

8. **Y le da por.** Transl.: *So he has a particular grudge against doctors?* **Y**, see p. 6, 1, note. **Dar**, see p. 76, 3, note.

INDALECIO

¡ Sí, sí, a la otra puerta !

SATURIO

¿ A cuál ?

INDALECIO

Digo que no oirá; como es tan sordo . . .

SATURIO

Cierto. Pues nada; yo creo que aprobará mi plan. ¿ Qué hace Perico ? Dile que traiga pronto lo que he dicho.

(*A Gregoria que se ve por el foro derecha.*)

PÍO

Ahora me parece que está tranquilo; no se le oye. ¡ Carlos !

DOLORES

¡ Carlitos !

(*Junto a la leñera.*)

INDALECIO

¿ Si se habrá muerto ?

19. **¿ Si se habrá muerto?** Elliptical conditional sentence. In familiar speech the apodosis is often thus omitted. **Habrá muerto**, future perfect to denote past probability. Transl.: *Do you suppose he could have died?*

SATURIO

No. Un síncope sin duda. No hay tiempo que perder. ¡ Ah ! ¡ Ya están aquí !

ESCENA XXVI

DICHOS, GREGORIA *con un gran balde lleno de agua, y* PERICO *con la bomba y manga de riego y la escalera de mano*

DOLORES

Pero, ¿ qué va usted a hacer?
(*Asustada.*)

SATURIO

La hidroterapia, señora; aplicarle una ducha. Eso le calmará.

DOLORES

¿ Y si se ha desmayado?

SATURIO

Le hará volver en sí. (*Han colocado el balde cerca de la puerta.*) A ver; aquí esa escalera. (*La apoya sobre el montante de la leñera.*) ¿ El agua está bastante fría? (*Mete las manos.*) Sí.

DOLORES

Pero, don Saturio . . .

INDALECIO

Déjale, que él sabe lo que se hace.
(*Bebe de la jarra de la leche cuando no le miran.*)

SATURIO

El aparato no es muy a propósito; pero, en fin, como no hay otro . . . Dame la manga. (*Empezando a subir por la escalera. Deteniéndose y bajando.*) (No, que tiene la escopeta.) Perico, toma esto; sube tú. Pío, dale a la bomba. (*A Perico.*) Anda, asómate con cuidado por el montante. ¿ Lo ves?

PERICO (*que ha subido*)

Allí, entre la leña, se ve un bulto.

SATURIO

Pues, apúntale bien. (*A Pío.*) Y tú, fuerte. (*A Perico.*) Y tú, duro y a la cabeza . . .
(*Ruido de agua. Véase la nota*[1] *correspondiente.*)

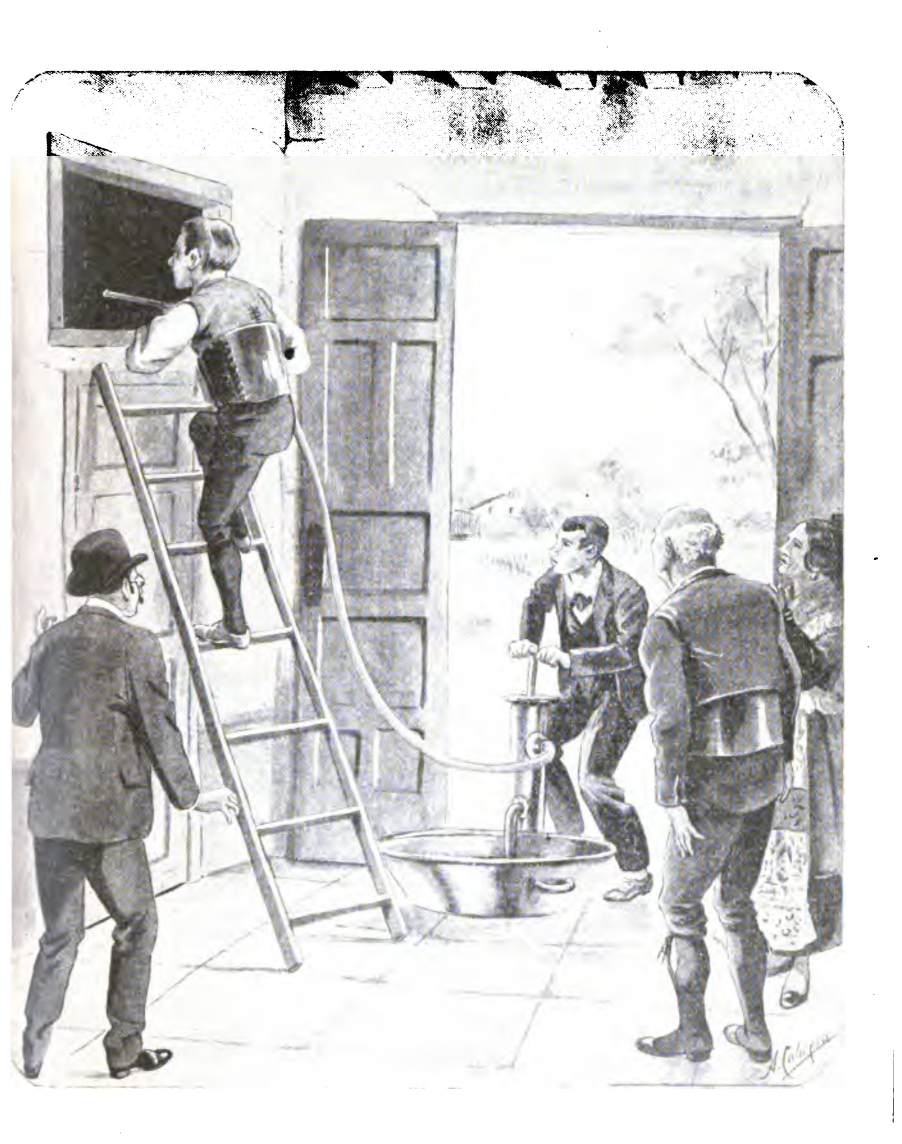
HERMÓGENES (*gritando dentro muy fuerte*)

¡ Ay ! ¡ Ay !

[1] Page 203.

2. **que . . . hace.** Transl.: *He knows what he is about.* **Se**, dative of reference.

9. **dale a la bomba.** Transl.: *work the pump.* **Le,** redundant pronoun object. See p. 28, 15, note. **Dar,** see p. 76, 3, note.



SATURIO

¡ Ya ha vuelto en sí ! ¡ Firme, firme !

HERMÓGENES (*dentro*)

¡ Ay ! ¡ Ay !

ESCENA XXVII

DICHOS, MARUJA, *luego* CARLOS

MARUJA

¿ Pero qué es esto ?

CARLOS (*saliendo*)

¡ Ea, basta ya !

(*Sorpresa de todos. Cuadro plástico.*)

SATURIO

¡ Carlos !

DOLORES *y* INDALECIO

¡ Tú !

PÍO

¡ Él !

SATURIO

Pero, ¿ quién está aquí ?

CARLOS

¡ El pillo del señor de Zaragüeta ! ¡ Le he encerrado yo ! Ahí va la llave.

(*Don Saturio la coge y abre.*)

DOLORES

¡ Pero Carlos !

INDALECIO

¡ Pero Carlitos !

ESCENA XXVIII

DICHOS *y* DON HERMÓGENES *por la leñera*

SATURIO (*a don Hermógenes, que sale*)

Perdone usted la equivocación.

HERMÓGENES (*saliendo completamente empapado y vertiendo en la escena todo el agua que haya podido recoger en el sombrero*)

¡ Esto es una burla indigna ! ¡ Vengan al momento mis tres mil pesetas !

(*Tiritando de frío.*)

INDALECIO

¿ Cómo ?

DOLORES

¿ Eh ?

2. **pillo del.** For use of **de**, see p. 129, 10, note.

CARLOS

¡ Sí, tío, sí ! ¡ Este señor no es lo que ustedes creen; ha venido aquí solamente porque yo le debo esa cantidad !

INDALECIO (*a Carlos*)

¡ Tres mil pesetas de asistencia facultativa! (*En voz muy alta a Zaragüeta.*) ¿ Tres mil pesetas?

HERMÓGENES

Sí, señor; tres mil, tres mil.

SATURIO

¡ Bonita cuenta !

(*A don Indalecio.*)

INDALECIO

¡ Qué escándalo !

HERMÓGENES

Ea, venga en seguida ese dinero o le llevo a los tribunales.

INDALECIO

¿ A los tribunales este pobre muchacho? Tome usted, tome usted su dinero . . . y vaya usted mucho con Dios.

(*Se lo entrega en billetes.*)

21. **mucho con Dios.** Sarcastic and intensified by the use of the adverb **mucho.** Transl.: *go to the deuce.*

HERMÓGENES (*sacando los pagarés*)

Aquí están los justificantes . . .

CARLOS (*arrebatándoselos*)

Traiga usted acá. Estos son papeles mojados. (*Los rompe y los tira al balde.*)

HERMÓGENES

Está perfectamente. Queden ustedes con Dios. (*Vase corriendo por el foro derecha.*)

INDALECIO

¡ Vaya usted enhoramala ! . . . No lo ha oído. (*Corriendo al foro y muy fuerte.*) ¡ Vaya usted enhoramala !

SATURIO

¡ Tres mil pesetas de honorarios ! ¡ Así se enriquecen algunos médicos de Madrid !

CARLOS

¡ Ay, tío; ay, tía ! Ya me encuentro bien. ¡ Mi enfermedad era . . . ese médico ! (*Abrazándoles.*)

DOLORES

Sin embargo, te mandaremos a París.

4. **papeles mojados.** A pun. Literal meaning, *wet papers;* figurative meaning, *worthless papers.* C. deliberately uses this ambiguous expression.

CARLOS

No, ahora me quedo con ustedes. Ya iré allá cuando me manden a pasar la luna de miel con Maruja.

DOLORES *y* INDALECIO

¿ Qué dices?

(*Con alegría.*)

CARLOS

Si ella quiere . . .

MARUJA

Yo contestaré cuando me convenza de que estás completamente bueno.

(*Con intención.*)

INDALECIO

¡ Anda con ella !

(*A Carlos.*)

PÍO

¡ Ay, qué peso se me ha quitado de encima! Le diré a mi madre que os casáis, y ya estoy libre.

12. **bueno.** M. uses this word to convey one meaning to C. and another to D. and I. The former understands *good;* the latter, *well.*

15. **¡ Anda con ella!** Transl.: *Just listen to her!*

CARLOS

Tú nos echarás las bendiciones.

PÍO

Con mucho gusto.

DOLORES

No salgo de mi asombro. ¡Vaya un chasco que nos ha dado el doctor Zaragüeta! . . .

INDALECIO

¡Y le convidábamos a comer! . . . En castigo yo me comeré su ración. ¡Que pongan la mesa!

(*Al público*)

Pero, antes, justo es que arrostre
el riesgo siempre temido.
Público, sólo te pido
que no me des un mal postre.

(*Telón.*)

FIN DE LA COMEDIA

2. **Tú . . . bendiciones.** Transl.: *You will pronounce the benediction* (at our wedding).

6. **¡Vaya un chasco que . . .!** Transl.: *That's a nice trick that . . .!*

15. **postre**, *ending, dessert.* I. is about to eat again and puns upon the meaning of **postre** in asking the approval of the audience.

NOTAS IMPORTANTÍSIMAS

PARA LA DIRECCIÓN DE LA ESCENA

Los muebles de la sala son: una mesa de roble colocada a la izquierda, delante de la alacena; un arcón debajo de la ventana del corral; un sillón de cuero antiguo en el centro de la escena y seis sillas de lo mismo repartidas convenientemente.

La entrada de la huerta debe ser todo lo ancha posible. Forillo de paisaje muy alegre.

La puerta de la leñera muy sólida, de una hoja y con cerradura y llave *de verdad*. Abre hacia el foro sobre la escena.

La bomba de riego de jardín que se utilice para la ducha no necesita funcionar sino en la apariencia y ha de tener bastante grueso el tubo para que se suponga que arroja de una vez gran cantidad de agua. La manga de goma debe tener bastante longitud, para que al aplicar la bomba por el montante no resulte con demasiada tirantez.

La leche que bebe Carlos en las escenas XI y XIII del acto segundo debe ser verdadera: pero si el actor encargado del papel es bilioso y teme que le haga daño, los autores, que no son crueles, consentirán que apure cualquier otro líquido blanco, por ejemplo, horchata o lo que sea más de su gusto.

Todas las actrices vestirán traje de charra, acomodado a sus condiciones, y de charros vestirán también don Indalecio, Perico y Ambrosio.

Para que se oiga el cacareo y revuelos de las gallinas bastará tener algunas en una cesta entre bastidores y moverlas bruscamente cuando llegue el momento.

El ruido del agua al salir de la manga debe imitarse colocando tres o cuatro personas dentro de la leñera y haciendo junto a la puerta el ruído que se produce soplando con toda fuerza después de apoyar los dientes sobre el labio inferior.

Para la disposición de los grupos en las escenas principales de la obra, pueden verse las reproducciones publicadas en *Madrid Cómico* y *Blanco y Negro* y la notable colección de fotografías hechas por el Sr. Napoleón.

WRITTEN EXERCISES

ACT I

Scene I

When the curtain rises Gregoria is calling Perico, who is sweeping the cellar. "As soon as you finish, bring me up a bottle of vinegar", she says to him. When he has left the vinegar in the kitchen he carries in a load of wood from the woodshed. Doña Dolores, the wife of Don Indalecio, enters, bringing a set of bed linen. "Gracious, how yellow the sheets are!" she exclaims as she puts them on the table. "Of course", answers Gregoria, "for you use this fine linen only if there is a guest." "Do you think that in Madrid Charles can have had a bed like this?" "How could he have had in a boarding house!" says his aunt. Charles is coming home very ill, but there is no one in the village who can surpass his aunt in caring for invalids. "God has given you a skillful pair of hands for that", says Gregoria to her, "and you know more medicine than the doctor himself." Maruja comes downstairs singing, and entering the living-room, goes to a large chest at the back of the stage. "It doesn't seem possible that you should feel like singing, my dear", says her aunt. "Don't you remember that your cousin is very ill?" Maruja takes the wheat out of the chest, measures it with a cup, and throws it into a small basket. "You are always feeding your chickens, Miss", says Gregoria, "there are two that are as fat as turkey hens. It's a pleasure to see them!" "Then they will make good, nourishing broth for poor Charles when he arrives." "I am ready to

sacrifice them for Charles if he will stay with us. Young men are so very scarce in this town!"

Scenes II and III

"Mercy, how the chickens flutter! The whole chicken yard is in a turmoil now! That duck has been gobbling all the wheat; he doesn't let the little chickens eat anything. Give him a kick, Maruja." The church bell was heard ringing for the novena and Don Indalecio came into the living-room. "Are we going to church?" he asked his wife, "the last bell is ringing." "No," she answered, "we are going to walk to the station to meet our nephew. I have ordered Ambrosio to be at the station in time to bring us back." "Why are we going to walk? Just to think of it makes me perspire!" "We shall go by the short cut, and that will serve you as a walk for today. You know, the doctor advised you to take exercise. He said it would agree with you." "Then I shall take my chocolate first and eat that cake that the nuns sent us." "Why, you ate that up three days ago, don't you remember? But I shall tell Gregoria to make the chocolate. We have more than enough time because the train has been arriving an hour late for more than a week." "I am going to take some cookies, too, to eat on the way." "Is that Maruja singing in the garden? What a light-hearted girl! It seems impossible that she was educated by nuns!" "Uncle, Perico says that the train will be on time today, the bridge has been mended." "Has Perico brought the garden pump from the blacksmith?" "Yes, sir, he is watering the lettuce bed now. It needed it badly." "Perico, I see you are testing the pump. It seems as good as new." "It ought to be; it has been costing us a fortune." "How much did they charge this time?" "I don't know, they said they would come to collect tomorrow."

Scene IV

"Good afternoon, Doña Dolores, they have just told me that someone in this house needed me. Is anything wrong?" "No, doctor, Indalecio is not ill nor Maruja either. We wanted to see you about our nephew who arrives this afternoon." "Let us hear what is wrong with him. I cannot stay long, I have to go to Villarejo this very afternoon." "Will you not take chocolate with us before you go?" "Thank you, with pleasure." "We are worried about Charles. He is the most affectionate of boys and did not tell us that he was ill, in order not to alarm us. Now he believes it is his duty to tell us that all the doctors say an operation is indispensable." "He must be very ill if they are all agreed on that, but there is nothing to worry about yet; with fresh air and nourishing food he will soon be as good as new!" "But all the doctors he consulted advised him to go to Paris for the operation and he intends to come here only for a few days before undertaking the trip." "Well, of course, it is not easy to diagnose the case immediately. This idea that all Spanish doctors are nothing but fools and that everything is cured abroad drives me wild! I tell you, we are as fond of progress as the best and apply all the new systems. Now, I have no more appetite. With your permission, I shall start for Villarejo before it grows dark." "Will you do a favor for me on the way? Will you tell Uncle Celedonio to send me the seven hundred and fifty dollars for the wheat?" Don Saturio said he would do the errand with pleasure. "But that you should apologize for asking me to, caps the climax", he said. Then Maruja enters to help Gregoria clear away the chocolate service. "Good afternoon, Maruja, dear." "The same to you, Doctor. Don't you think that I look much better now?"

"You are as fresh as a rosebud!" "Good-bye, Don Indalecio." "So long, Saturio. Don't fail to come this evening."

Scenes V, VI, and VII

Doña Dolores believed that if one went anywhere with Don Indalecio it was necessary to allow lots of time. "Let's go", she called, "it's getting to be train time." "Whenever you like", answered Indalecio, "but don't forget my cookies!" Maruja promised to have everything in order for Charles. They are sure that he will have to go right to bed as soon as he arrives. Doña Blasa and Doña Dolores are heard talking off stage. Doña Blasa was surprised not to see her friend at the novena, until some one told her about poor Charles. She begs them not to stand on ceremony with her and says that Maruja will entertain her while they go to meet Charles. "But do not call her, she is probably busy. My son and I shall wait for her in the living-room." "Give my regards to your uncle, the priest", says Doña Dolores as she leaves the room. Don Indalecio is afraid that with all this delay he may not have time to lunch on the way. As soon as Pío and his mother are alone she tells him not to be so dull. "You make my blood boil", she says to him. "You say that it is your nature and that you can't help it, but with such a nature one gets nowhere in this world! A church career is not suitable for a poor man. It brings nothing in. How should we get along before you were appointed a canon? You should think of the future. I wish that you would marry Maruja. Just imagine that her uncle dies — as he will some day when least expected. She and Charles are his only heirs and he is the richest landholder in the village. Isn't she young and pretty and well brought up? And Charles is coming home very ill; the most probable thing is that he will die, too. Then you and Maruja would have all

the money. You should think of that a little, Pío." Pío has said nothing at all during the whole scene.

Scenes VIII, IX, and X

When Maruja came downstairs Doña Blasa told her that Pío had decided to leave the priesthood. Maruja was surprised when Doña Blasa said that she thought Pío was in love. "He cannot fool me", said his mother. "I only hope, if he is determined to marry, that he may find a girl as good and diligent as you are." "You flatter me", answered Maruja; "I did not know it was a question of his marrying." Pío could not convince his mother that he was born to be a priest and nothing else. Even Maruja was sure that he wanted to renounce his career because he was in love with one of the girls of the town. "So that's the way the wind blows", she said to him, "who would have suspected it?" She began to think that perhaps he was in love with her and was too timid and reserved to declare himself. "If he dressed differently and let his beard grow he would not be so ugly", she thought. Then Pío confessed that he did not love her and wanted to become a priest as soon as possible. "Forgive me, Maruja", he said, and she answered, "Consider yourself forgiven." "I thought he wanted to marry me", she thought, "and now it turns out that he only wants to sing mass. I should have distinguished myself if I had gone a bit further." Charles arrives without his uncle and aunt and gets out of the carriage. Perico goes as fast as he can to try to overtake Doña Dolores and have her return. Charles pretends to faint on Maruja's shoulder and everyone thinks that he must be very ill. The servants take his bag and traveling rug to the room upstairs while Maruja tries to encourage him. "Do not be downcast", she says to him, "the first thing you must do is to rest." Pío says he will go

to the church and pray to Saint Anthony to give Charles all he needs. Charles and Maruja are left alone together in the living-room.

Scene XI

Charles asked Maruja to close all the doors and windows, and she thought that he must be delirious. Then he confessed to her that he was not ill at all but owed a great deal of money in Madrid. "You astonish me", exclaimed Maruja, "but I promise to keep your secret." "My health is as sound as a bell", said Charles, "but listen to the list of my misfortunes. I owe three months' board and lodging to the landlady and three months' pay to the night watchman. To the waiter in the café I owe all the afternoon chocolates for the season and all his tips. But, and this is the worst, I owe Hermógenes Zaragüeta for two notes and the interest. The whole thing amounts to eight hundred and some dollars!" "And Aunt and Uncle know nothing about it!" cried Maruja, "why didn't you write to them?" "That's just the point", answered Charles, "to keep them from knowing! If I had told them, do you think they would have sent me the money?" "I should say not!" answered Maruja, "but tell me, if you are not ill, why do you want to go to Paris?" "Gracious, how silly you are! Where I shall go as soon as they give me the money, is to Madrid. I shall pay all my debts, study hard, finish my preparation, and be worthy of my aunt and uncle's sacrifices." "Well, why do you play this comedy of being ill? It is not a noble plan, as one might say." "It occurred to me when I was reading the history of Sixtus V. He pretended to be old and ill in order to be elected pope. What is there strange in my imitating him?" "Has Zaragüeta found out where we live, because he might threaten to come here to collect his money?"

"Yes, and I am afraid he may disclose everything, for he is deaf to all explanations." "Let me lend you the money I have in my savings bank, Charles. I shall never desert you." "I shall not accept it all, for I don't like to take advantage. First of all, give me something to eat, for I have gone seventeen hours without eating."

Scenes XII, XIII, XIV, XV, and XVI

Charles's aunt and uncle enter and embrace him. They have both been very anxious to see him and try to cheer him up as much as possible. Charles tells them that he has had many fainting fits and must go to Paris soon for an operation. "Paris! stuff and nonsense!" exclaims Indalecio. "You will soon get strong here in the country." Indalecio thinks that a good supper would not disagree with Charles, and Maruja tells the servants to prepare it. "Uncle is quite right", she says, "the poor boy is very weak from his long illness and needs nourishing food." Charles confesses to his aunt that he has been ill a long time, ever since Carnival. Indalecio thinks his weakness must be due to the meatless meals of Lent and declares that such meals are poison for a man. Neither Charles's aunt nor uncle can understand why he had to sleep one night on a bench in the Plaza de Oriente. Maruja came in and began to set the table so that Charles should not have to wait long. The doctor arrived and asked Charles how he had made the trip. Charles had not counted on having to see the doctor. When Don Saturio looked at the boy's tongue he saw that it was chocolate color, and this surprised him very much. "Tomorrow", he said, "I shall give you a thorough examination, but now what you need is rest." Charles was very much distressed when he learned that he could have no supper, for he was very hungry. "Do not give him anything but sugared water", ordered Don

Saturio as he left. "But I don't like that", cried Charles, "I should like some chicken and bread and a glass of good wine." Doña Dolores told the doctor that she would see that Charles ate nothing before he came again. Poor Charles is led away while Indalecio begins to eat up the supper.

ACT II

Scenes I and II

Gregoria was singing at the top of her voice when Maruja came downstairs. The latter, who had risen very early, was surprised to see Pío enter shortly afterward. He was in a dreadful quandary because his mother was determined that he marry Maruja. "I don't see how I can get out of this," he said to Maruja; "I dare not tell my mother that I am not engaged to you, for she makes things hot for me if I do not obey her." "So that's the way the wind blows", cried Maruja; "but I do not see how I can get you out of this difficulty." Pío said that a splendid idea had occurred to him, and Maruja asked him to tell it to her. "You will have to say that you are engaged to someone else, to Charles, for example. There is no other way out." "Don't involve me in this tangle, Pío," said Maruja, "I have enough to do." Charles was very weak, for the doctor had put him on a strict diet. Indalecio had tried to sit up all night to watch him, but he had soon begun to yawn and nod. "Sitting up all night will not do you any harm", said his wife, "but with so much eating you will burst some fine day!" Then they told Maruja that during the night Charles had had a nightmare and had cried out several times, "Zaragüeta, Zaragüeta". "That must be the name of the doctor who attended Charles in Madrid", said Maruja. "He was probably the doctor in

charge and Charles should not forget him." "Certainly not", answered Dolores and Indalecio, "he owes him too much."

SCENES III, IV, V, VI, VII, AND VIII

"Maruja, have them start to prepare the *cocido* in case Charles should need some broth." Pío would have returned home willingly, but before he could go, Zaragüeta arrived. He was a stranger to the town and was not sure he had found Indalecio's house. Pío asked him to be seated and went to call Doña Dolores. The idea that he might perhaps be insulted did not worry Zaragüeta at all. He was accustomed to turn a deaf ear to all insults and complaints when he wished to collect money. "Have I the honor of greeting Mrs. Ruipérez?" asked Zaragüeta when Dolores came in. "I am very glad indeed to make your acquaintance." "That man is stone deaf", said Dolores to Pío when Zaragüeta had left. Pío was afraid that he was disturbing Dolores, but she told him not to go away. She was turning over the leaves of a cookbook to find a recipe for broth when D. Saturio came in. The doctor declared that, after a thorough examination, he found nothing especial the matter with Charles. He was sure that it was simply a question of nerves and general weakness. He has had several fainting fits and is so weak that he might have another attack when least expected. It is best to give him nothing but milk, but he may drink as much milk as he wants. The idea of having nothing to eat but milk did not fill Charles with enthusiasm.

SCENES IX, X, XI, XII, XIII, XIV, AND XV

If Charles does not improve Indalecio will sacrifice his wheat crop to send him to Paris. I imagine that he has already cast up his accounts and can tell just how much he will need for the trip. "Today I am not in good shape; I

think I shall order another bottle of the tonic the doctor prescribed last year." Gregoria accompanied Dolores to do an errand and on the way there they bought some milk for Charles. Meanwhile Maruja was on the watch, and as soon as she saw them leave the house she prepared a luncheon for her cousin. From the cupboard she took cold meats, chicken, trout, and a small bottle of wine and put them on a tray. Just then Charles appeared and declared that his knees were knocking together from weakness. He ate his luncheon as rapidly as possible, for he knew his aunt would not be long in returning. He began with the pickled trout, and was still eating when Maruja began to clear the table. "Well, how are you?" shouted Indalecio as he came in; "you look much better today." "At your age any illness, no matter how serious it be, is soon cured." Charles complained of very severe pains, and everyone tried to give him courage. They offered him a glass of milk, but he was afraid to drink it after having eaten the pickled trout. Finally, however, he drank a glassful and it did not agree with him at all. "Why", exclaimed Indalecio, "it doesn't seem possible that such rich, creamy milk should do you any harm!" Dolores thought it might do Charles good to take a short walk, and he left the house to take a turn through the town. Then Dolores went to the kitchen, where she had a great deal to do, and Indalecio went to feed his pigeons.

Scenes XVI, XVII, XVIII, XIX, and XX

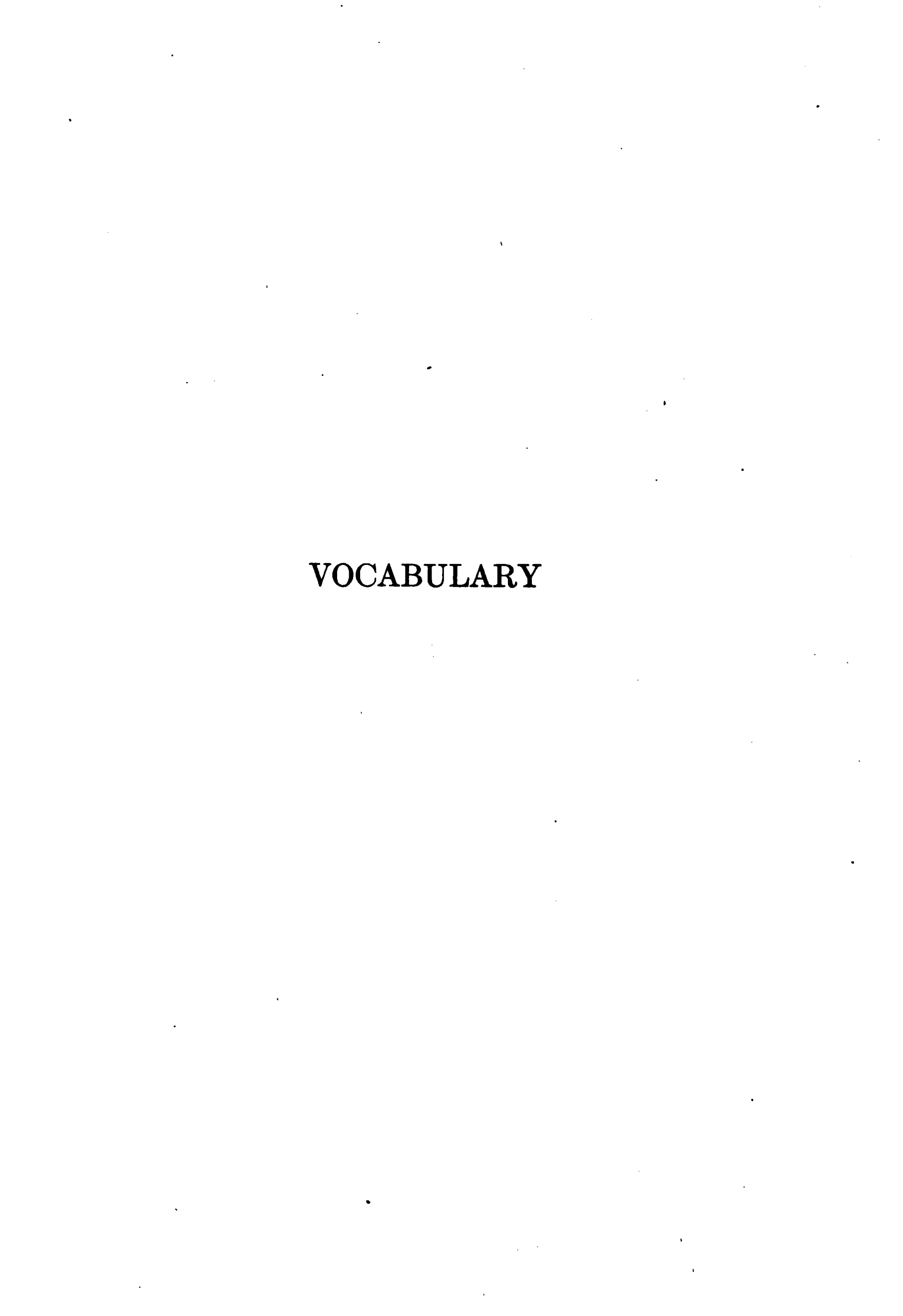
Zaragüeta said that he was very glad to make the acquaintance of Mr. and Mrs. Ruipérez. He had found himself obliged to go to Salamanca and had decided to improve the opportunity to meet Charles's aunt and uncle. Although his visit surprised them, they were glad to be able to tell him how grateful they were to him. They were very much dis-

pleased to learn that Charles had left Madrid without saying good-bye to his doctor. Indalecio asked Zaragüeta if he thought it would be best to send Charles to Paris. The latter shrugged his shoulders and replied that he saw no objection. When he was invited to spend the night in Charles's home, Zaragüeta said that he was in no hurry to return to Salamanca. While he was writing a few lines to his sister to advise her of his plans, Saturio arrived. Saturio gave his diagnosis of Charles's illness and asked Zaragüeta if he agreed with him. Since Indalecio knew that one of the doctors was deaf, he shouted in Saturio's ear that dinner would be at twelve o'clock sharp. Then he realized that he had made a mistake in doctors and that the one who was deaf was Zaragüeta. Upon learning that the money-lender was there, Maruja went at top speed to warn Charles. "The man of whom you dreamed last night is here, Charles, and aunt and uncle have taken him for your doctor." "What will happen when they find out the truth!" cried poor Charles; "I must go away at once." Then he remembered that he had no money with which to return to Madrid. "Do not stop for that", said Maruja, "I shall lend you all I have willingly." Meanwhile Indalecio and Dolores were in the cellar bottling wine to do honor to their guest.

Scenes XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, and XXVIII

"But why should I go?" cried Charles, "Zaragüeta is the one who should go!" When Zaragüeta came out of the study he saw Charles aiming a rifle at his head. He cried for help, and when the servants and Pío arrived they thought Charles had gone mad. Together they held his arms, forced him to go into the wood room, and locked the door. When Dolores learned what had happened she was deeply moved

and burst into tears. They offered her linden flower tea, but she wished only to cry in peace. She could not believe that Charles had wished to shoot Zaragüeta. Maruja let Charles out of the wood room, but before he could leave the house he heard someone coming. He therefore made Zaragüeta take refuge in the wood room and hid himself in the office. "There is no help for it", said Saturio, "a doctor is needed here." "I do not trust madmen, and Charles has it in for doctors today." "If he has fainted the cold water will bring him to", he said to Dolores. "Now, aim carefully, Perico, and you, Pío, pump hard." Everyone was astonished to see Charles come out of the office and announce that the man in the wood room was Zaragüeta. Zaragüeta came out dripping wet and shouted, "This was a trap, hand over my 3000 pesetas or I shall take you to court." "No wonder doctors get rich in Madrid", said Indalecio, "3000 pesetas for medical attendance is ridiculous!" But he paid the money and shouted "Bad luck!" as Zaragüeta ran from the house. Charles confessed that he was not really ill and that he would like to go to Paris on his honeymoon with Maruja.



VOCABULARY

ABBREVIATIONS

a., adjective
abs., absolute
acc., accusative
adv., adverb
art., article
colloq., colloquial
comp., comparative
cond., conditional
conj., conjunction, conjunctive
correl., correlative
dat., dative
def., definite
dem., demonstrative
dim., diminutive
f., feminine
fut., future
ger., gerund
imperf., imperfect
impv., imperative
incept., inceptive
ind., indicative
indef., indefinite
inf., infinitive
interj., interjection
interr., interrogative
intr., intransitive
irreg., irregular
m., masculine
neut., neuter
p., participle
past abs., past absolute (preterite)
pers., person, personal
pl., plural
poss., possessive
p. p., past participle
prep., preposition
pres., present
pres. p., present participle
pron., pronoun
refl., reflexive
rel., relative
s., substantive
sing., singular
subj., subjunctive
tr., transitive
v., verb

I, II, III mark classes of radical-changing verbs.

Gender indications are omitted as follows:

m. omitted: names of males
masculine nouns in **-o**
agent nouns in **-or**, **-nte**

f. omitted: names of females
feminine nouns in **-a**, **-ión**, **-dad**, **-tud**, **-ez**

VOCABULARY

A

a, to, at, from; *untranslatable before personal direct object;* — **que**, until, in order that; **¿ — qué?** why, for what reason?
abajo, below, down, downstairs
abanicar, to fan; **—se**, to fan oneself
abierto, –ta (*p.p.* **abrir**), open
abrazar, to embrace
abrir, to open; **— el apetito**, to improve one's appetite
absoluto, –ta, absolute
absurdo, absurdity
absurdo, –da, absurd
¡abur! bye-bye!
abusar, to abuse; **— de**, to take unfair advantage of
acá, hither, here; **por —**, around here, in this neighborhood
acabar, to finish; **— de** (*with inf.*), to have just (*with p.p.*); **—se**, to be finished
acaso, perhaps; — (*followed by subj.*), perhaps; **por si —**, in case of need
acceso, attack, fit; **darle a uno el —** *or* **acometerle a uno el —**, to have an attack *or* fit
acción, action
acechar, to lie in wait for
aceptar, to accept
acercar, to draw up, bring near; **—se**, to draw near, approach
acometer, to attack; *see* **acceso**
acomodar, to suit, conform; to accommodate; **—se**, to conform
acompañar, to accompany
aconsejar, to advise, counsel
acordarse (de), (I), to remember
acostar, (I), to put to bed; **—se**, to go to bed
acostumbrar, to accustom; **—se**, to accustom oneself
acreedor, creditor

actitud, attitude
activo, -va, active, energetic
acto, act (*of play*)
actor, actor
actriz, *pl.* **actrices**, actress
actual, present (*of time*)
acudir (a), to resort (to)
adelante, forward; ¡ — ! come in!
adelanto, progress, advance
además, besides, in addition, furthermore
adentro, within, inside
adinamia, exhaustion, debility
adiós, good-bye, farewell
administración, administration, office
admirablemente, admirably
advertir, (II), to warn; to observe
aeroterapia (*word coined by D. Saturio*), aërotherapy
afán, worry, anxiety, eagerness
afección, affection, illness
afirmar, to affirm
afligir, to afflict; **—se**, to be disturbed, be downcast
agradecer, *incept.*, to acknowledge a favor, appreciate, be grateful for
(el) agua, *f.*, water
agudo, -da, acute, sharp
¡ Ah ! Ah!
ahí, there, yonder; **por —**, through there, that way; over there; **— dentro**, in there
ahogar, to strangle; **—se**, to choke, be strangling
ahora, now
ahorro, hoard, savings
aire, *m.*, air; **— libre**, fresh air
¡ ajajá ! ha! ha! ha!
al (*contraction of* **a** *and* **el**), to the, from the; — (*followed by inf.*), on *or* upon (*followed by gerund.*); **— día**, on the day; **— momento**, at once
alacena, cupboard
alarmante, alarming
alarmar, to alarm
(el) alba, *f.*, dawn; **misa de —**, early mass
alborotar, to arouse, disturb; **—se**, to be upset, disturbed
alcanzar, to reach, obtain, overtake
alegrarse (de), to be glad (of), be delighted (with)
alegre, merry, cheerful
alegría, joy
alejarse, to go away

algo, *neut. pron.*, something, anything; **en** —, somewhat
algo, *adv.*, somewhat
alguien, someone
algún, *apocopated form of* **alguno**
alguno, **–na**, some, any; *pl.*, some, certain, a few
alhaja, jewel
alimentación, food, nourishment
alimentar, to feed, nourish
alimento, food, nourishment
aliviar, to alleviate, relieve; **—se**, to get better
(el) **alma**, *f.*, soul; . . . **de mi** —, dearest . . .
almohada, pillow, pillow-case
almorzar, (I), to lunch
almuerzo, luncheon
alrededores, *m. pl.*, environs
altar, *m.*, altar
alto, **–ta**, high, loud
aludir, to allude
alzar, to raise; **—se**, to rise
allá, there
allí, there
(el) **ama**, *f.*, housekeeper
amanecer, *incept.*, to dawn
amante, *m. and f.*, lover, devotee; **tan — como el que más**, as great a lover as the best
amarillo, **–lla**, yellow
ambo, two-piece suit; *see p. 63, note 4*
ambos, **–bas**, *a. pron. pl.*, both
Ambrosio, *proper name*, Ambrose
amén, amen, so be it
amenazar, to threaten
amigo, **–ga**, *a. and s.*, friendly; friend
amilanarse, to become discouraged
amistad, friendship
amor, *m.*, love
ancho, **–cha**, broad, wide
andar, to go, walk; **— a pie**, to walk; **¡ anda !** hurry up, go on, nonsense!; **andando**, let's be going; **— a escape**, to go at full speed, go as fast as possible; **¡ anda con ella!** just listen to her! — *followed by pres. p., denotes progressive action*
angustia, anguish, suffering; **Angustias**, *proper name; see p. 4, note 1*
angustiado, **–da** (*p.p.* **angustiar**), afflicted, miserable
animal, animal; **—ito**, small animal; **¡ — !** stupid!
animar, to animate, encourage; **—se**, to cheer

up, brighten; **¡ anímate!** cheer up!

ánimo, courage, spirit; *pl.*, spirits

anoche, last night

anochecer, *incept.*, to grow dark

ante, before; — **todo**, above all

anterior, previous, former

antes, *adv.*, before, previously; — **de**, *prep.*, before, ahead of; — **que**, *conj. adv.*, sooner than, before

antiguo, -gua, old, ancient

Antonio, *proper name*, Anthony

anunciar, to announce, foretell

añadir, to add

añejo, -ja, old, aged; *not used in referring to people*

año, year

aparato, apparatus

aparecer, *incept.*, to appear

apariencia, appearance

aparte, aside (*theatre*)

apearse, to alight, dismount

apellido, surname

apenas, scarcely, hardly, with difficulty

apetito, appetite

aplicación, application

aplicar, to apply

apocado, -da (*p.p.* **apocar**), insignificant, humble

apoyar, to support; **—se**, to lean against, lean upon

apoyo, support

apreciable, appreciable, estimable

aprensión, apprehension

aprobar, (I), to approve

apropiado, -da (*p.p.* **apropiar**), appropriate

aprovechar, to take advantage of

apuntar, to aim at, point at

apurado, -da (*p.p.* **apurar**), exhausted, desperate; (*p.p.* **apurarse**), worried

apurar, to drain, exhaust; worry; **—se**, to worry, be worried

apuro, difficulty, strait

aquel, aquella, *dem. a.*, that

aquél, aquélla, aquello, *dem. pron.*, that

aquí, here; **por —**, hereabouts, through here *or* that way; — **tiene U.**, here is (are)

arcón, large chest

armario, wardrobe, closet

arrancar, to start

arranque, beginning, base

arrebatar, to snatch
arreglar, to arrange, put in order
arrepentido, **–da** (*p.p.* **arrepentirse**), repentant
arriba, up, upstairs
arrimar, to approach, bring near; — **una bofetada** (*colloq.*), to cuff
arrojar, to hurl, throw
arrostrar, to face
arroz, *m.*, rice
asado, roast (*of meat*)
asado, **–da** (*p.p.* **asar**), roasted
ascender, (I), to ascend; — **a**, to amount to
asegurar, to assure
así, thus, so; — —, so so
asiento, seat; **tomar** —, to take a seat
asistencia, attendance; — **facultativa**, professional services
asistir, *v. intr.*, to attend, be present; *v. tr.* (*rarely used in this sense in modern Spanish*), to assist
asomado, **–da** (*p.p.* **asomarse**), looking out *or* into *or* down; — **a la trampa**, looking down through the cellar door
asomar, to show, appear; —**se**, to appear, look out *or* into
asombrado, **–da** (*p.p.* **asombrar**), astonished, frightened
asombrar, to astonish
asombro, astonishment
asunto, subject, matter, affair
asustar, to frighten, startle
atajo, short cut
ataque, *m.*, attack, fit; **darle a uno muchos —s**, to suffer many fainting spells; **acometerle a uno un —**, to have a fit
aterrado, **–da** (*p.p.* **aterrar**), prostrated, overwhelmed
atmósfera, atmosphere
atracar, to cram; —**se**, to stuff oneself, gobble
atragantarse, to choke
atreverse (**a**), to dare
atrocidad, atrocity, outrage
atroz, atrocious, outrageous, dreadful
aun (**aún**), even, still, yet
aunque, although, notwithstanding
auscultación, auscultation, examination with stethoscope
autor, author
¡ Ave ! Hail! *see* **María**

averiguar, to ascertain, find out
avinagrado, –da (*p.p.* **avinagrarse**), soured, sour
¡ Ay ! oh! alas!
ay, *m.*, lament, cry
ayer, yesterday
ayudar, to aid, help
azúcar, *m.*, sugar
azucarado, –da (*p.p.* **azucarar**), sugared, sweetened

B

báculo, staff
bachillera, chatterbox
bajar, *v. tr.*, to take down, lower; *v. intr.*, to go down (*street, hill, stairs, etc.*); get off *or* out of (*carriage, train, etc.*); come forward (*on the stage*)
bajo, below, under, underneath, in an undertone
bajo, –ja, low; short; humble; **piso bajo**, ground floor; **sala baja**, living-room on the ground floor
balde, *m.*, bucket
banco, bench
bandeja, tray
bandido, bandit, robber
banquete, *m.*, banquet
barandilla, baluster, stair railing
barba, beard; **dejarse la —**, to let one's beard grow
barbaridad, atrocity, absurdity; **¡ qué —!** what an idea!
bárbaro, –ra, barbarous, rude
barrer, to sweep
barril, *m.*, barrel, cask
bastante, sufficient, enough
bastar, to be sufficient, be enough
bastidor, *m.*, wing (*theatre*); **entre —es**, behind the scenes
bazo, spleen
bebedero, drinking pan *or* trough
beber, to drink
bendición, benediction
bendito, –ta (*irreg. p.p.* **bendecir**), blessed
besar, to kiss
beso, kiss
biblioteca, library
bien, well
bilioso, –sa, bilious
billete, *m.*, bill (*paper money*); ticket
bizantino, –na, Byzantine; (*colloq.*) very ancient
bizcocho, biscuit, small sponge cake; **bizcochito**, small biscuit *or* cake
blanco, –ca, white
Blasa, *proper name*

boca, mouth; — **del estómago**, pit of the stomach
bocanada, mouthful, puff (*of smoke*)
bodega, cellar (*usually* wine cellar)
bofetada, cuff, slap; *see* **arrimar**
bola, ball
bolsillo, purse, pocket
bollito, *dim. of* **bollo**, roll
bollo, bun
bomba, force-pump; bomb; *see* **dar**; — **con manga de riego de jardín**, garden force-pump and hose; **a prueba de** —, bomb-proof, excellent
bombón, *m.*, bonbon, candy
bondadoso, -sa, charitable, kind
bonito, -ta, pretty
bostezar, to yawn, gape
botella, bottle; **botellita**, small bottle
botica, drug store, apothecary shop
boticario, apothecary
brazo, arm
breve, short, brief
bribón, rascal
brodequín (*borrowed from the French*), *m.*, high boot
bruscamente, brusquely, abruptly
brusquedad, brusqueness
bruza, scrubbing brush
buen, *apocopated form of* **bueno**
bueno, -na, good, well; **¡ — !** all right!
buitre, *m.*, vulture
bulto, heap, bulk, any object not clearly seen, vague mass
burla, jest, deception, trick
buscar, to seek, look for

C

ca, *apocopated form of* **casa**; **hasta en — del veterinario**, as far as the veterinary's house
caballero, gentleman; sir
cabecera, headboard, head of a bed; **el médico de** —, the doctor in charge
cabeza, head
cabezada, nod; **dar —s**, to nod
cabo, end; **al fin y al** —, after all
cabra, milch-goat
cacarear, to cackle
cacareo, cackling
cacharro, earthen jar *or* jug; **estar como un** —, to be stone deaf

cada, *m. and f. a.*, each, every
caduco, **–ca**, senile, decrepit
caer, to fall; **—se**, to fall down
caja, box; **no estar en —**, to feel out of sorts, be upset
caldo, broth; **caldito**, light broth
calma, calm
calmar, to calm
calor, heat
calzado, **–da** (*p.p.* **calzar**), shod; **gallina calzada**, feather-legged hen
callar, to be silent; to silence; **¡ calla !** *or* **¡ calle !** don't say a word! nonsense! **—se**, to remain silent
calle, *f.*, street
cama, bed
camarero, waiter
cambiar, to change, exchange
caminata, long walk
camino, road, journey; **en buen —**, on the right road; **ponerse en —**, to start, go away
campana, bell
campo, country (*not in the sense of* nation)
canana, cartridge box
canasto, large basket; **¡ —s !** *interj. expressing annoyance or surprise*
canino, **–na**, canine; **tener una hambre canina**, to be as hungry as a dog
canónigo, canon
canonjía, canonry
cansado, **–da** (*p.p.* **cansarse**), tired
cantar, to sing; **— misa**, to sing mass
cantidad, quantity, amount
capaz, capable
capuchina, Capuchin nun
cara, face; **¡ qué mala — tiene !** how ill he looks!
caracol, *m.*, snail; **¡ —es !** *interj. expressing surprise*
carácter, character; *pl.*, **caracteres** (*accent shift*)
característico, **–ca**, characteristic
¡ caramba ! *interj. expressing surprise*
cárcel, *f.*, prison
carga, load
cariño, affection, love
cariñosamente, affectionately
cariñoso, **–sa**, affectionate, demonstrative
Carlitos, *proper name, affectionate dim. of* **Carlos**

Carlos, *proper name*, Charles
carnaval, *m.*, carnival; **Carnaval**, Carnival time; *see p. 79, note 16*
carne, *f.*, meat, flesh
carnero, mutton
carnicería, meat market, butcher shop
carta, letter; **cartita**, note
carrera, career, profession
casa, house, home; **en —**, at home; **— de huéspedes**, boarding house
casar, to marry; **—se (con)**, to marry, get married (to)
cascabel, harness bell
casi, almost, nearly
casillas, *f. pl.*, pigeonholes; *see p. 30, note 2*
caso, case
castañuela (*usually pl. because used in pairs*), castanet; **estar como unas —s**, to be lively, be gay
castigo, punishment
casualidad, chance, coincidence
casulla, chasuble
cautiverio, captivity
cayendo, *pres. p. of* **caer**
caza, chase, hunting
celebrar, to celebrate, rejoice at
Celedonio, *proper name*, Celedonius
celos, *pl.*, jealousy; **tener —**, to be jealous
cena, supper
cenar, to have supper
céntimo, centime (*a copper coin worth* $\frac{1}{100}$ *of a* **peseta**, *or* $\frac{1}{5}$ *of a cent*)
centro, center
ceñir, (III), to gird, encircle
cerca, near; **— de**, near
cerradura, lock, keyhole
cerrar, (I), to close
cerro, hill
cesta, basket; **cestita**, small basket
cielo, sky, heaven
ciencia, science
cierto, **-ta**, certain, true, a certain; (*indef. art. omitted before substantives*)
cigarillo (*dim. of* **cigarro**), cigarette
cinco, five
cincuenta, fifty
circunstancia, circumstance
citar, to cite, quote; make an appointment with
claridad, clearness
claro, **-ra**, clear, bright, evident; **¡ — !** naturally! of course!

clase, class
cliente, *m. and f.*, client, patient
cobrar, to collect
cocer, (I), to boil
cocido, boiled dinner
cocido, -da (*p.p.* **cocer**), boiled
cocimiento, decoction
cocina, kitchen; **libro de —**, cookbook
coche, *m.*, carriage (coach)
coger, to catch, gather
coincidir, to agree, coincide
colcha, bedspread; **— de punto**, lace bedspread
colchón, *m.*, mattress, feather bed
colgar, (I), to hang up; **— los hábitos**, to hang up one's (clerical) robes, abandon the priesthood
cólico, colic
colocar, to locate, place
color, color
comedia, play, comedy
comer, to eat; to dine; **dar de — a**, to feed
cómico, -ca, comic, amusing
comida (*p.p.* **comer**), meal, dinner
comienzo, beginning
como, *conj. adv.*, like, as, just as if, inasmuch as, since; **— que**, *conj.*, since, in view of the fact that; — + *subj.*, provided that
¿ cómo? *adv.*, how? *interj.*, what's that!
compañero, -ra, companion, colleague
completamente, completely, absolutely
completo, -ta, complete; **por —**, absolutely; **completo estado**, perfect condition
componer, to repair; *for irregularities see* **poner**
comprar, to buy
comprender, to understand
comprofesor, colleague
comprometer, to compromise, engage; **—se**, to bind oneself, become engaged
comprometido, -da (*p.p.* **comprometerse**), committed, engaged
compromiso, compromise, obligation, difficulty
compuesto, -ta (*p.p.* **componer**), mended, repaired
con, *prep.*, with; **—que**, *conj.*, then, so then
conceder, to concede, grant, admit

concepto, conception, idea
cónclave, *m.*, conclave
concluir, to conclude, finish
condición, condition, state, rank
conducir, to conduct
conducta, conduct
confesar, (I), to confess
confiar, to confide, entrust; **—se a**, to trust in, have confidence in
conflicto, conflict
conforme, alike, corresponding, agreed
conmigo, with me
conmover, (I), to move emotionally, touch
conocer, *incept.*, to know, be acquainted with
consagrar, to consecrate; **—se**, to devote oneself
consecuencia, consequence, result
conseguir, (III), to attain, obtain
consentir, (II), to consent to
conservar, to preserve, save
considerar, to consider
consiguiente, *m.*, consequence, result; **por —**, in consequence
consultar, to consult
consumir, to consume
contar, (I), to tell, recount; **— con**, to count on
contenido (*p.p.* **contener**), contents
contentar, to content
contento, **–ta**, content
contestar, to answer
contigo, with you (*2nd pers. sing.*)
continuar, to continue
contrariar, to oppose
contrario, **–ria**, *a. and s.*, contrary, opposite; opponent
convencer, to convince
conveniente, proper, suitable; convenient
convenientemente, suitably; conveniently
convenir, to agree; **— en**, to agree to, be suitable, suit; (*for irregularities see* **venir**)
convidar, to invite
copa, wine glass
corazón, *m.*, heart; **de todo —**, with all one's heart
corral, *m.*, yard; **corralillo**, small yard, back yard
corregir, (III), to correct
correo, mail; **tren —**, mail train
correr, to run
corresponder, to correspond; return a favor, be worthy of

correspondiente, corresponding, suitable
corriente, *f.*, current, draught
corriente, *adv.*, all right, agreed
corte, *f.*, court; Madrid
cortés, courteous
cortesía, courtesy
corto, -ta, short
cosa, thing, matter; **como si tal —**, like anything
cosecha, harvest
costar, (I), to cost
costumbre, *f.*, custom
crear, to create
crecido, -da (*p.p.* **crecer**), large; **interés crecido**, high interest
creer, to believe; **¡ya lo creo!** yes, indeed! I should say so!
creyendo, *pres. p. of* **creer**
criada, servant
criado, servant
crónica, chronicle; **La Crónica**, The Chronicle (*common title for a newspaper*)
cruel, cruel
cuadro, square; picture; garden bed; **— plástico**, tableau
cual (*preceded by def. art.*), *rel. pron.*, who, which, that, whom
¿cuál? *interr. pron.*, which?
¿cualo? (*colloq.*): *see* **cuál**
cualquier (*apocopated form of* **cualquiera**), any; **— parte**, anywhere
cualquiera, *a.*, any; *pron.*, anyone (at all)
cuando, *conj. adv.*, when
¿cuándo? *interr. adv.*, when?
cuanto, -ta, as much; *pl.*, as many, all the; **en cuanto**, as soon as; **cuanto ántes**, as soon as possible
¿cuánto, -ta? how much? *pl.*, how many?
Cuaresma, Lent
cuarto, quarter; room; (*money*) *small copper coin, trans.:* a farthing; **—s** (*colloq.*), money
cuatro, four; a few
cubierto, cover (knife, fork, and spoon)
cubierto, -ta (*p.p.* **cubrir**), covered
cuclillas: **en —**, squatting, crouching
cucharada, spoonful
cuenta, account, bill; **y lo cogí por mi —**, and *I* took charge of him
cuento, story, tale
cuero, leather

cuerpo, body; **cuerpecito**, pretty little body
cueva, cellar, cave
cuidado (*p.p.* **cuidar**), care, worry; **tenerle a uno sin —**, not to worry anyone; **¡ — !** look out! **estar al —**, to be on the alert, be on the watch; **tener — de**, to be careful about
cuidadosamente, carefully
cuidar, to take care (of)
cumplido (*p.p.* **cumplir**), compliment, courtesy; **gastar —s**, to stand on ceremony
cuñada, sister-in-law
cuñado, brother-in-law
cura, *m.*, priest
curación, cure, healing
curar, to tend an illness *or* a patient; to cure
curato, curacy, parish
curiosidad, curiosity

CH

chaleco, waistcoat
chaqueta, coat, jacket
charlatán, *m.*, chatterer; charlatan; *see p. 166, note 22*
charro, –rra, peasant of province of Salamanca
chasco, trick, frustration; **¡ vaya un — que nos ha dado!** what a trick he has played us!
chica, girl
chico, boy
chico, –ca, small
chiquillo, –lla, *dim. of* **chico, –ca**
chocar, to surprise; (*rarely*) to shock
chocolate, *m.*, chocolate; *see p. 17, note 15*
chorro, jet, stream
chuleta, chop, cutlet

D

dama, lady
daño, harm, injury; **hacer —**, to hurt, injure
dar, to give; **no — para nada**, to yield very little; **—le a uno por**, to have a grudge against; **—le a uno el acceso (ataque)**, to have a fit *or* attack of illness; **— cabezadas**, to nod; **— gritos**, to shout, shriek; **— un estallido**, to burst, explode; **— un paseo**, to take a walk; **— un salto**, to jump; **—se por . . .**, to consider *or* admit oneself . . .; *v. intr.*, **— en**, to hit, strike; **—le a la bomba,**

to pump; — **de**, to offer; — **de comer**, to offer something to eat

dato, datum, fact

de, of, from; **del = de + el**

dé, *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **dar**

debajo de, beneath, under

deber, *m.*, duty; **me creo en el — de . . .**, I think that it is my duty to . . .

deber, to owe, be morally obliged; ought, should; — + **de** + *inf.*, must (*an inference*); **debían (de) estar reventando de gordos**, (I infer that) they must be bursting with fat *or* fat enough to burst

débil, weak

debilidad, weakness

decente, appropriate, decent

decidir, *v. tr.*, to decide; —**se** (**por** *or* **a**), to decide, determine (to)

decir, to say, tell; **que digamos**, as one might say; **él se lo dice todo**, he says everything himself; **es** —, that is to say

declarar, to declare; —**se**, to make a declaration of love, propose

decoración, decoration, stage setting

dedicarse, to dedicate oneself, devote oneself

defecto, defect

dejar, to leave, allow; — **de**, to cease to; **me dejas asombrado**, you astound me; **deje V.**, don't trouble; **por eso no lo dejes**, don't stop for that; — **la carrera**, to renounce one's career; **déjate de tonterías**, stop your nonsense

del, *contraction of* **de + el**

delante de, before, in front of

delicado, -da, delicate, frail; thoughtful

delicioso, -sa, delicious

delirar, to be delirious, rave

demasiado, *adv.*, excessively, too

demasiado, -da, too much; *pl.*, too many

demonio, devil

demostrar, (I), to demonstrate, show

dentro, *adv.*, within; (*theatre*) off stage; **por** —, inside

dependiente, dependent; — **de**, dependent upon

derecha: **a la** —, at (on, to) the right

derecho, -cha, right
desalentarse, (I), to become discouraged
desaliento, loss of breath, depression, dismay; **con —**, faintly
desamparar, to forsake, leave unprotected
descansar, to rest
descargado, -da (*p.p.* **descargar**), unloaded
descolgar, (I), to take down
descubierto, -ta (*p.p.* **descubrir**)
descubrir, to discover; to disclose
descuidar, to neglect; not to worry
desde, from, since
desdicha, unhappiness, misfortune
desear, to desire
desengañar, to disabuse, undeceive; **—se**, to undeceive oneself
desequilibrio, unstable condition, nervous breakdown
desfallecido, -da (*p.p.* **desfallecer**), exhausted, weakened
desfallecimiento, exhaustion
desgracia, misfortune; (*never* disgrace)
desmayarse, to faint
despacio, slowly
despachar, to dispatch, finish
despacho, office, study
despedirse (de), (III), to take leave (of)
despensa, storeroom
despertar, *v. tr.*, (I), to awaken; **—se**, to wake up
despreciable, despicable
despreciado, -da, *p.p. of* **despreciar**
despreciar, to depreciate; despise
después, *adv.*, afterward(s); **— de**, after; **— de que**, *conj.*, after
destapar, to uncover
destruir, to destroy
desvanecimiento, fainting fit, swoon
detener, to detain; **—se**, to pause, wait; *for irregularities see* **tener**
detenidamente, *adv.*, carefully, slowly
detenido, -da (*p.p.* **detener**), slow, detailed
deteniéndose, *pres. p. of* **detenerse**
determinación, decision
detiene, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **detener**

detrás, *adv.*, behind; **por —**, behind; **— de**, *prep.*, behind
deuda, debt
di, *2nd sg. impv. of* **decir**
dí, *1st pers. sing. past abs. of* **dar**
día, *m.*, day; **el mejor —**, some fine day; **medio—**, noon
diagnóstico, diagnosis
diario, daily newspaper
dice, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **decir**
dicen, *3rd pers. pl. pres. indic. of* **decir**
dices, *2nd pers. sing. pres. indic. of* **decir**
diciendo, *pres. p. of* **decir**
dicho, **-cha** (*p.p.* **decir**), said, aforesaid
dichoso, **-sa**, happy, fortunate, blessed
diecisiete, seventeen, seventeenth
diente, *m.*, tooth
dieta, diet; **a —**, on a diet
diez, ten; **las —**, ten o'clock
diga, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **decir**
digamos, *1st pers. pl. pres. subj. of* **decir**
digas, *2nd pers. sing. pres. subj. of* **decir**
digerir, (II), to digest
digestivo, **-va**, digestive
digo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **decir**, I mean
dije, *1st pers. sing. past abs. of* **decir**
dijeron, *3rd pers. pl. past abs. of* **decir**
dijo, *3rd pers. sing. past abs. of* **decir**
dineral, *m.*, large sum of money
dinero, money
dió, *3rd pers. sing. past abs. of* **dar**
Dios, God; **quiéralo —**, God grant it
dirás, *2nd pers. sing. fut. of* **decir**
diría, *1st or 3rd pers. sing. cond. of* **decir**
dirigir, to direct; **—se**, to go toward
discreto, **-ta**, discreet
disgustar, to displease, afflict
disgusto, sorrow, affliction
dispensar, to dispense, pardon
disponer, to dispose, arrange; (*med.*) to prescribe; *for irregularities see* **poner**
dispongan, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **disponer**
disponible, disposable, available

disposición, condition, disposition, arrangement
dispuesto, **–ta** (*p.p.* **disponer**), disposed, prepared; ready
distancia, distance; **a muy corta —**, very near
distraer, to distract, harass; *for irregularities see* **traer**
distraído, **–da** (*p.p.* **distraerse**), absent-minded
diverso, **–sa**, diverse, various
doce, twelve, twelfth; **las —**, twelve o'clock; **a las — en punto**, at twelve o'clock sharp
doctor, *m.*, doctor (*holder of a university degree in medicine, law, etc.*); *familiarly for* **médico**, *q.v.*
dolor, *m.*, pain, grief; **Dolores**, *proper name, see p. 4, note 1*
dominar, to dominate, control
Don, *m.*, *title, untranslatable, used only before the first name*
donde, *conj. adv.*, where
¿ dónde ? *interr. adv.*, where?
Doña, *f.*, *title; see* **Don**
dormir, (II), to sleep
dos, two, second
doscientos, **–tas**, two hundred, two hundredth
doy, *1st pers. sing. pres. indic. of* **dar**
dramático, **–ca**, dramatic
ducha, douche, shower bath
duda, doubt; **sin —**, doubtless
dudar, to doubt; hesitate
dulce, sweet
dulce, *m.*, sweet, a sweet dish
duro, dollar
duro, **–ra**, hard, difficult

E

e, and (*used before words beginning with* **i** *or* **hi** *followed by a consonant*)
¡ ea ! ah!
eclesiástico, **–ca**, ecclesiastical
económico, **–ca**, economical
echar, to throw, cast; **— abajo**, to knock down, overthrow; **— sus cuentas**, to reckon the expense; **— la llave**, to turn the key; **— las bendiciones**, to pronounce the benediction; **— a perder**, to spoil, ruin
edad, age
educar, to bring up well, educate
efecto, effect
¡ eh ! eh!
ejemplo, example
ejercer, to exercise, practise

ejercicio, exercise; **hacer —**, to take exercise
él, **ella**, *neut.* **ello**, *pl.* **ellos**, **ellas**, *3rd pers. pron.*, he, she, it; they
el, **la**, *pl.* **los**, **las**, *def. art.*, the; **el que** *or* **el cual**, he who
electroterapia, electrotherapy
elogio, eulogy, praise
embargo, embargo; **sin —**, nevertheless
embotellar, to bottle
empapado, **–da** (*p.p.* **empapar**), soaked
empeñado, **–da** (*p.p.* **empeñarse**), determined
empeñarse (en), to determine (to)
empeño, determination
empezar, (I), to begin; **— a**, to begin to
emplear, to employ
emprender, to undertake; **—la con**, to begin on, attack
empujar, to push
en, in, on, into, upon
enamorado, **–da** (*p.p.* **enamorarse**), in love, enamoured
encaminarse, to set out
encargar (de), to charge, order; **—se (de)**, to take upon oneself
encargo, commission
encerrar, (I), to shut up, enclose
encerrona, refuge; trick, trap
encima de, on, upon
encogerse, to shrink; **— de hombros**, to shrug one's shoulders
encontrar, (I), to find, meet; **—se**, to find oneself, be
enemigo, enemy
enemigo, **–ga**, hostile
enfermedad, illness, disease
enfermo, **–ma**, ill
enfrente (de), in front (of)
enfriarse, to cool off
engañar, to deceive
enhoramala, *adv.*, in an evil hour, accursedly
enriquecer, *incept.*, to enrich
enseñar, to teach, show
entender, (I), to understand; **— de**, to understand about; **—se**, to have come to an understanding
enterar, to inform, acquaint
entereza, integrity, soundness
entonces, *adv.*, then (*temporal*)
entrada, entrance
entrar, *v. tr.*, to carry in; **— (en)**, *v. intr.*, to enter; enter the wings, leave the stage (*theatre*)

entre, between, among
entregar, to deliver, give up
entretener, to amuse; *for irregularities see* **tener**
entusiasmar, to make enthusiastic
enviar, to send
envolver, (I), to wrap up
época, time, epoch
equilibrio, equilibrium
equivocación, equivocation, mistake
equivocarse (**de**), to make a mistake (in)
eres, *2nd pers. sing. pres. indic. of* **ser**
erguir, (III), to erect; **—se**, to stand erect, straighten up
error, *m.*, mistake, error
es, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **ser**
escabechado, **–da** (*p.p.* **escabechar**), pickled
escalera, stairway; **— de mano**, ladder
escalón, stair, step
escama, suspicion, resentment
escándalo, scandal
escape, *m.*, escape, flight; **a —**, at top speed
escarola, endive
escasear, to be scarce
escena, scene
escopeta, shotgun
escribir, to write
escurrirse, to slip
ese, **esa**, *pl.* **esos**, **esas**, *dem. a.*, that; *pl.*, those
ése, **ésa**, *neut.* **eso**, *dem. pron.*, that, that one; **eso es**, that's it; *pl.*, **ésos**, **ésas**, those
espalda, shoulder; **estar de —s**, to have one's back turned
español, **–la**, *a. and s.*, Spanish; Spaniard
esperar, to hope; wait for
espinaca, spinach; *often used loosely to include various greens*
espita, spigot
esposo, husband
espuerta, two-handled basket
espuma, foam, froth
establecer, *incept.*, to establish
estación, station; season of the year
estado (*p.p.* **estar**), state
estallido, explosion
estar, to be (*temporary state; location*); **— para** + *inf.*, to feel like; **—se al cuidado**, to be on the watch
este, **esta**, *pl.* **estos**, **estas**, *dem. a.*, this; *pl.*, these

éste, **ésta**, *neut.* **esto**, *pl.* **éstos**, **éstas**, *dem. pron.*, this; *pl.*, these
estómago, stomach
estoy, *1st pers. sing. pres. indic. of* **estar**
estrenar, to play, *or* wear, for the first time
estudiante, student
estudiar, to study
estúpido, **–da**, stupid
estuve, *1st pers. sing. past abs. of* **estar**
evitar, to avoid
exagerado, **–da** (*p.p.* **exagerar**), exaggerated
examinar, to examine
excelente, excellent
exclusivamente, exclusively
explicar, to explain
expréss (*foreign word*), *m.*, express train
extranjero: **en el —**, abroad
extranjero, **–ra**, *a. and s.*, foreign; strange; stranger, foreigner
extrañar, to surprise, be surprised
extraño, **–ña**, strange, odd

F

fácil, easy
fácilmente, easily
facultativo, **–va**, professional
falta, lack, want; **hacer —**, to be lacking *or* necessary; **buena — le hace**, it needs it badly
faltar, to be wanting, be absent; fail; *see p. 331, note 2*
fallar, to fail, miss
familia, family
fanega, *measure of grain*, 1.60 bushels
farsa, farce, humbug
fatigar, to tire, weary
favor, favor; **— que V. me hace**, you flatter me
febrero, February
felices, *pl. of* **feliz**
felicidad, felicity, happiness
feliz, happy, blissful; **felices tardes**, good afternoon; **felices** (**tardes** *understood*), good afternoon
feo, **–a**, ugly
fiambre, *m.*, cold meat
fiar, to trust, confide, entrust; **—se de**, to have confidence in
fiel, faithful, devoted
figura, appearance
figurar, to figure, represent; **—se**, to imagine
fijar, to fix, fasten; determine; **—se**, to notice

filosofía, philosophy
fin, *m.*, end; **al —**, at last; **al — y al cabo**, at last, finally, after all, after all is said and done; **en —**, in short; **a — de que**, in order that
fingir, to feign, pretend
fino, -na, fine, delicate, courteous
firme, firm, steady
firmemente, firmly, unwaveringly
fisiológico, -ca, physiological
flan, *m.*, baked custard
flaquear, to flag, weaken; **me flaquean las piernas**, my knees knock together
forastero, -ra, *a. and s.*, exotic, foreign; stranger from out of town
forillo (*dim. of* **foro**), backdrop (*theatre*)
formar, to form
fórmula, prescription, formula
formular, to formulate
foro, background (*theatre*)
fortalecer, *incept.*, to strengthen; **—se**, to grow strong
fortuna, fortune; **por —**, fortunately
fósforo, match
fragua, forge
francamente, frankly
Francia, France
franqueza, frankness
frente, *f.*, forehead
fresco, -ca, fresh, recent
friega, rub; **unas —s en seco**, dry rubs
frío, *m.*, cold; **tener —**, to be cold (*person*); **hacer —**, to be cold (*weather*)
frío, -ía, cold; **estar —**, to be cold (*objects*)
frito, -ta (*p.p.* of **freír**), fried; **tenerle frito a alguien**, to make it hot for someone
fué, *3rd pers. sing. past abs. of* **ser** *and of* **ir**
fuente, *f.*, fountain; platter (*any dish from which things are served at the table*)
fuera, *1st or 3rd pers. sing. impf. subj. of* **ser** *and of* **ir**
fuera, *adv.*, outside
fueron, *3rd pers. pl. past abs. of* **ser** *and of* **ir**
fuerte, strong; loud, severe
fuertísimo, -ma, *abs. superlative of* **fuerte**
fuerza, force, strength; **por —**, necessarily
fuga, flight
funcionar, to function; to run (*of machinery*)

funesto, -ta, lamentable, dismal, fateful
furioso, -sa, furious

G

gabán, *m.,* overcoat
gallina, hen
gallinero, poultry yard, hen house
gana, desire; **de buena —,** willingly, gladly; **tener —s de** + *inf.,* to desire to, long to
ganar, to gain; to surpass
gastar, to spend, waste; **— cumplidos,** to stand on ceremony
gelatina, gelatine
genciana, gentian
género, type, kind
genio, disposition, character, temper
gente, *f.,* people
gesto, gesture, gesturing; **hacer —s,** to gesticulate
gloria, glory
golpe, *m.,* blow; **dar —s,** to pound; **a —,** suddenly; **de —,** unexpectedly
goma, gum, rubber
gordo, -da, fat, huge
gozar (con), to enjoy
gracia, grace, favor; **—s,** thank you; **¡ tiene —!** what a joke!
gracioso, -sa, pleasant, amusing, witty
gran, *apocopated form of* **grande**
grande, large
grave, serious, grave, critical; **estar —,** to be seriously ill
gravísimo, -ma, *abs. superlative of* **grave**
gritar, to shout, cry out
grito, shriek, shout, cry; **a —s,** at the top of one's voice; **dar —s,** to shriek, to call out; **a voz en —,** at the top of one's voice
grueso, -sa, thick
guardar, to put away; to keep
guarnición, trimming, garniture
guisante, *m.,* pea
gustar, *v. tr.,* to taste; *v. intr.,* to be pleasing; **me gusta eso,** I like that
gusto, taste, pleasure; **dar —,** to give pleasure, please; **estar a —,** to be comfortable

H

ha, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **haber**; *also used im-*

personally in expressions of time: **tres días —**, three days ago

haber, *v. tr.*, to have; (*used only as auxiliary, impersonally, and in expressions of time*), **¿ qué ha de ser?** what an idea! **hay**, there is, there are; **había**, there was, there were, *etc.;* **no hay que . . .**, it is not necessary to . . .

habitación, room

hábito, habit, robe

hablar, *v. intr.*, to speak; *v. tr.*, to say; **todo se lo habla**, she (he) talks constantly, does all the talking

hacendado, landholder

hacendoso, -sa, active, diligent

hacer, to do, make; **la vida que hace**, the life he leads; **hace**, *in expressions of time:* **hace tres días**, three days ago (*compare* **tres días ha**)

hacia, toward

haga, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **hacer**

hambre, *f.*, hunger; **tener —**, to be hungry; **matar de —**, to starve (someone) to death

haré, *1st pers. sing. fut. of* **hacer**

haría, *1st and 3rd pers. sing. cond. of* **hacer**

has, *2nd pers. sing. pres. indic. of* **haber**

hasta, *prep.*, even, until, as far as; **— luego**, so long, good-bye for a while; **— hace ocho días**, until a week ago; **— que**, *conj.*, until

hay, *v. impersonal* (**haber**), there is, there are; **— que** + *inf.*, it is necessary to . . .; **no — tiempo que perder**, there is no time to lose; **¿ qué —?** what is it?

haya, *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **haber**

haz, *2nd sing. impv. of* **hacer**

he, *1st pers. sing. pres. indic. of* **haber**

hecho, -cha, *p.p. of* **hacer**

hemos, *1st pers. pl. pres. indic. of* **haber**

heredera, heiress

heredero, heir

hermana, sister

hermano, brother

hermoso, -sa, handsome, fine

herrero, blacksmith

hidroterapia, hydrotherapy

hígado, liver
hija, daughter
hijo, son, child
hipocresía, hypocrisy
historia, history, tale
histórico, -ca, historical
hoja, leaf (*tree or book*); one side of a double door
hojear, to leaf over, turn the pages of
¡ hola ! hello!
hombre, man
hombro, shoulder; **a —s**, on one's shoulder
honor, *m.*, honor
honorario, honorarium, fee
honra, honor
honrar, to honor
hora, hour; **a estas —s**, at this moment
horchata, *a semi-liquid ice made of crushed almonds, sugar, and water; it has a milky appearance and is very sweet*
horrible, horrible
hoy, today; **— mismo**, this very day
hubiera, *1st and 3rd pers. sing. imperf. subj. of* **haber**
hucha, money box
huerta, garden with fruit trees, orchard
huésped, guest; **casa de —es**, lodging house
huevo, egg; **—s moles**, *a sweet made of yolk of eggs, crushed almonds, and sugar*
humilde, humble
humo, smoke
hundiera, *1st and 3rd pers. sing. imperf. subj. of* **hundir**
hundirse, *v. refl.*, to sink, collapse
¡ huy ! *interj. expressing surprise*

I

íbamos, *1st pers. pl. imperf. indic. of* **ir**
iban, *3rd pers. pl. imperf. indic. of* **ir**
idea, idea
ideal, ideal
ídem (*Latin*), *pron.*, ditto, the same
iglesia, church
ignorante, *a. and s.*, ignorant; ignoramus
ignorar, not to know, to be ignorant of
igual, equal
ilusión, illusion
imbécil, *a. and s.*, imbecile; imbecile, fool
imitar, to imitate

impaciente, impatient
imperdonable, unpardonable
importancia, importance
importante, important
importantísimo, -ma, *abs. superlative of* **importante**
importar, to matter; be of importance; **no me importa**, I don't care; **¿qué me importa?** what do I care? what is that to me?
imposible, impossible
imprescindible, indispensable
impresionado, -da (*p.p.* **impresionarse**), affected, moved
inclinación, inclination
incomodar, to disturb
inconveniente, *m.*, objection, difficulty
Indalecio, *proper name*
indicar, to indicate
indigestión, indigestion
indigno, -na, unworthy, disgraceful
indisculpable, inexcusable
indudablemente, doubtless
infame, infamous
infancia, infancy
infeliz, unhappy, unfortunate
inferior, lower
ingratitud, ingratitude
inmediatamente, immediately
inmenso, -sa, immense
inolvidable, unforgettable
insolencia, insolence, insult
instante, *m.*, instant; **al —**, at once
insultar, to insult
insulto, insult
intención, intention; **con —**, meaningly
interés, *m.*, interest
intranquilo, -la, uneasy
inútil, useless
invitar, to invite
ir, to go; **— a escape**, to go at full speed; **—se**, to go away
irguió: *see* **erguir**
izquierda: **a la —**, to (on, at) the left
izquierdo, -da, left

J

jamón, ham
jarabe, *m.*, syrup; shrub (*sweet drink with fruit flavoring*)
jardín, *m.*, garden
jarra, jug, pitcher
¡ je, je ! ha, ha!
¡ Jesús ! heavens! goodness!
joven, *a. and s.*, young; young man, young girl
juego, game, set; **— de cama**, bed linen (*for one bed*)
junto, *adv.*, near, next

junto, -ta, together
jurar, to swear, take an oath
justicia, justice
justificante, *m.*, proof
justo, *adv.*, precisely, duly; just so
justo, -ta, just, precise, right

L

la, *f. sing. def. art.*, the; — **cual** (— **que**), she who; *pl.* **las**: **las cuales** (**las que**), they who
la, *f. sing. acc. 3rd pers. pron.*, her, it
labio, lip
lado, side; **al — de**, with, in the care of
lamentación, lamentation
largar, to loosen, set free; **—se**, to be off
largo, -ga, long
lástima, pity; **¡es —!** what a pity! too bad!
le, *m. acc. 3rd pers. sing. pron.*, him, it; *m. and f. dat. 3rd pers. sing.*, to him; to her
leche, *f.*, milk
leer, to read
legua, league
lejano, -na, far away, distant
lejos, *adv.*, far, far away
lengua, tongue
leña, firewood
leñera, woodshed
lesión, lesion, injury
letra, letter (*of alphabet*); **cuatro —s**, a few lines, a short note
levantar, to lift, raise; **—se**, to rise, get up; **al —se**, upon rising
leyendo, *pres. p. of* **leer**
librar, to deliver, free
libre, free
libro, book; — **de cocina**, cookbook
ligereza, frivolity, indiscretion
limpiar, to clean
limpieza, cleanness; **hacer la —**, to clean, dust
limpio, -pia, clean
lío, bundle; (*colloq.*) scrape, strait
líquido, liquid
lista, list
lo, *def. art. neut. sing.*, the; — **cual**, — **que**, that which, that
lo, *neut. pron.*, it
loco, -ca, mad; **volverse —**, to go mad; — **rematado**, stark mad
locura, madness, insanity
lograr, to attain, accomplish
longitud, longitude, length

los: *see* **el** *and* **él**

lucir, *incept.*, to shine; show, display; **—se**, to shine, be brilliant (*figurative*)

luego, *adv.*, soon, directly, by and by; **hasta —**, until later (good-bye); **— que**, *conj.*, as soon as

luna, moon; **— de miel**, honeymoon

LL

llamar, to call; **—se**, to be called, be named; **¿cómo se llama?** what is his name?

llave, *f.*, key; **cerrar a —**, to lock

llegar, *v. tr.*, to draw up, bring near; *v. intr.*, to arrive; **— a** + *inf.*, to succeed in

llenar, to fill

lleno, -na, full

llevar, to carry, bring, wear, lead; **—se**, to carry off, away

llorar, to weep

M

madre, mother

Madrid, *capital of Spain*

madrugada, early morning; **de —**, very early

madrugar, to rise early

magnífico, -ca, magnificent

magra, rasher, slice of ham

mal, *adv.*, badly; **estar —**, to feel badly

mal, *m.*, evil, harm

malestar, *m.*, discomfort

maleta, valise, suitcase

malito: *see* **malo**

malo, -la, bad; *with* **estar**, ill; **¡qué has de estar —!** you ill — what an idea! **malito**, *dim.*, *see p. 7, note 9, and p. 54, note 7*

mandamiento, commandment

mandar, *v. tr. and intr.*, to command, order; *v. tr.*, to send; **mande V.**, at your service, what do you wish?

manera, manner; **de ninguna —**, by no means; **de — que**, so that

manga, hose; **— de riego**, garden hose

mano, *f.*, hand

Manolita, *dim. of* **Manola, Manuela**

manta, blanket, rug; **— de viaje**, traveling robe

mantecada, *a kind of cooky made with butter, or a slice of bread spread with butter and sugar*

mantecoso, -sa, buttery, very rich

mantilla, veil *or* lace scarf *covering the hair and caught together on the breast*

maña, skill, cunning

mañana, morning

mañana, *adv.*, tomorrow

máquina, machine

maravilloso, -sa, marvelous

marcha, march, departure

marchar, to march, go; **—se**, to go away

María, Mary; **¡ Ave — Purísima !** (*invocation to the Immaculate Virgin*), heavens! mercy!

marido, husband

marmolillo (*dim. of* **marmol**), stone post *along road to keep carriages in the road;* obdurate person, "stone wall"

Maruja, *dim. of* **María**

más, *adv.*, more; **no — que**, only

mas, *conj.*, but

matar, to kill

materialmente, really

me, *m. and f. 1st pers. sing. pers. pron. dat. and acc.*, me, to me

mechado, -da (*p.p.* **mechar**), hashed

medicina, medicine

médico, doctor; **— de cabecera**, doctor in charge of a case

medio, middle, means

medio, *adv.*, half

medio, -dia, half, half a

mediodía, *m.*, midday, noon

medir, (III), to measure

mejor (*comp. of* **bueno**), better, finer; **estar —**, to be in better health; **el (la, lo) —**, the best

mejorar, to improve, grow better

melancolía, melancholy

memoria, memory; **muchas —s**, kind regards

menos, *adv.*, less; **al —**, at least; **tuve que despertarle poco — que a puñetazos**, I had almost to strike him to wake him up

menos, *prep.*, minus, except

mensualidad, monthly wage *or* board

mentira, lie; **parece —**, it does not seem possible

mercader, *m.*, merchant; money-lender; *see p. 112, note 4*

merecer, *incept.*, to merit, deserve

merendar, (I), to have for luncheon, lunch
mes, *m.*, month
mesa, table
meter, to put in, place in
mi, *m. and f. 1st pers. sing. poss. a.*, my
mí, *1st pers. pron. disjunctive, oblique case of* **yo**
miedo, fear; **tener —,** to be afraid
miel, *f.*, honey; **luna de —,** honeymoon
mientras (que), *conj.*, while
mil, thousand
mimo, petting, indulgence
minucioso, -sa, minute, detailed
mío, -ía, *1st pers. sing. poss. a. pron.*, my, mine
mirada, glance
mirar, to look at, notice; **¡ mira !** see here! listen!
misa, mass; **— de alba,** early mass
mismo, -ma, same, -self; **lo — que,** just like (as)
mitad, *f.*, half
moderado, -da (*p.p.* **moderar**), moderate
modo, mode, manner; **de todos —s,** at any rate, anyway; **de ningún —,** by no means
mojado, -da (*p.p.* **mojar**), wet; *see p. 199, note 4*
mole, soft
molestar, to bother, annoy, trouble
momento, moment; **al —,** directly, at once
monja, nun
montante, *m.*, transom; **— practicable,** movable transom
moñudo, -da, crested
moral, moral
morir, (II), to die; **—se,** to die
mostaza, mustard
mostrar, (I), to show
motivo, motive
moverse, (I), to move
muchacha, girl
muchacho, boy
muchísimo, -ma, *abs. superlative of* **mucho**
mucho, *adv.*, very; **lo — que,** how much, however much
mucho, -cha, much, a great deal; *pl.*, **—s,** many
mueble, *m.*, article of furniture; *pl.*, **—s,** furniture
muerto, -ta (*p.p.* **morir**), dead
muestra, sign
mujer, woman
múltiple, multiple, various

mundo, world; **todo el —**, everybody
mutis, *m.*, exit (*theatre*); **medio —**, starting to go but returning
muy, *adv.*, very

N

nacer, *incept.*, to be born
nada, *f.*, nothing, nothingness
nada, *indef. pron.*, nothing, not anything; **no . . . —**, nothing
nada, *adv.*, not at all
nadie, *pers. pron.*, no one, nobody
nata, cream
natillas, *pl.*, soft custard
natural, *a. and s.*, natural; native
naturalidad, naturalness
naturalmente, naturally, of course
nava, plain; **La Nava**, *see p. 171, note 8*
necesario, –ria, necessary
necesidad, necessity, need
necesitar, to need
necio, –cia, foolish, silly
negar, (I), to deny, refuse; **—se a**, to refuse to
negro, –gra, black
nervio, nerve
nervioso, –sa, nervous
neurastenia, neurasthenia
ni, *conj.*, neither; **— . . . —**, *correl.*, neither . . . nor, **no . . . —**, not even
ningún: *see* **ninguno**
ninguno, –na, no, none, not any; *indef. pron.*, none, nobody
no, *adv.*, no, not
noble, noble
noche, *f.*, night
nombrar, to name
nombre, *m.*, name
normal, normal
norte, *m.*, north
nos, *pers. pron. 1st pers. pl. dat. and acc.*, us, to us
nosotros, –tras, *pers. pron. 1st pers. pl. nom.*, we; *disjunctive oblique case*, us
nota, note, grade
notable, notable
notar, to note, notice
noticia, piece of news; *pl.*, **—s**, news
novedad, novelty; change (for the worse)
novena, *a religious service for special worship held on nine consecutive days;* **toca a la —**, the bell is ringing for the service

nuera, daughter-in-law
nuestro, **–tra**, *1st pers. pl. poss. a.*, our, ours; *poss. pron.*, ours
nuevo, **–va**, new; **nuevecito**, **–ta**, *dim.*, brand-new
número, number
nunca, *adv.*, never
nutritivo, **–va**, nutritious, nourishing

O

o, or; — . . . —, *correl.*, either . . . or
obedecer, *incept.*, to obey
obispo, bishop
obligar, to oblige, force
obrar, to work, act
obsequiar, to honor, feast
observar, to watch, observe
ocasión, occasion, opportunity
ocupado, **–da** (*p.p.* **ocuparse**), busy, occupied
ocurrir, to occur, happen; **—se**, to occur to, come to mind
ocho, eight, eighth; — **días**, a week
ofrecer, *incept.*, to offer, suggest
oído (*p.p.* **oír**), ear (*inner*), sense of hearing; **hacer —s de mercader**, to turn a deaf ear to one who asks for favors; *see p. 112, note 4*
oiga, *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **oír**
oigo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **oír**
oír, to hear; **¡ oye !** see here!
ojo, eye
olvidar, to forget, leave behind; **—se de**, to forget, have slip one's mind
olvido, forgetfulness
operación, operation
opinar, to opine, have an opinion about
opinión, opinion
oponer, to oppose; *for irregularities see* **poner**
oportunidad, opportuneness, opportunity
orden, *m.*, order
orden, *f.*, order (*religious*)
ordeñar, to milk
orégano, marjoram
órgano, organ
oriental, oriental; **El Oriental**, *name of a restaurant*
oriente, *m.*, east
original, original
orilla, shore, bank
os, *pers. pron. 2nd pers. pl. dat. and acc.*, you, to you
otro, **–tra**, other, another

oye, *3rd pers. sing. pres. indic. and 2nd pers. sing. impv. of* **oír**
oyes, *2nd pers. sing. pres. indic. of* **oír**

P

paciente, patient
padecer, *incept.*, to suffer
pagar, to pay
pagaré, *m.*, promissory note, I. O. U.
pajarillo, *dim. of* **pájaro**, little bird
palabra, word; **a —s necias, oídos sordos**, to be deaf to foolish remarks
palmadita, *dim. of* **palmada**, pat
palomar, *m.*, dovecote
palomita, *dim. of* **paloma**, dove, pigeon
pan, *m.*, bread; loaf of bread
panecillo, *dim. of* **pan**, roll
pantalón, trousers
papa, *m.*, pope
papel, *m.*, paper; **—les mojados**, worthless papers
par, *m.*, pair
para, for, in the direction of; — + *inf.*, in order to
parar, to stop; **—se**, to stop, pause
parecer, *incept.*, to seem, appear; *impersonal*, to seem
parecer, *m.*, opinion
pared, *f.*, wall
París, *capital of France*
parte, *f.*, part, place; **cualquier —**, anywhere; **por la mayor —**, in general, for the most part; **en todas —**, everywhere; **a —**, aside
particular, particular, peculiar; **tener de —**, to be odd, strange
pasar, to pass, spend (*time*); *v. intr.*, to enter, happen; **¿qué te pasa?** what ails you? **—se**, to go by
paseo, walk, promenade; **dar un —**, to take a walk
paso, step; **al —**, on the way; **de —**, in passing, casually
paternal, paternal
pato, duck
patrona, mistress, landlady
pausa, pause
pava, turkey hen
paz, *f.*, peace
pazguato, –ta, doltish, stupid
pecuniario, –ria, pecuniary
pedir, (III), to ask (for)
pegar, to beat, strike; to stick, paste; — **un puntapié**, to

kick; — **un tiro**, to fire a shot; **pegársela a uno**, to fool, deceive someone
pensamiento, thought
pensar, (I), to think, ponder; — **en**, to think of
peor, *comp. of* **malo**, worse; **el (la, lo)** —, the worst
pequeño, -ña, little, small
percusión, percussion
perder, (I), to lose, ruin; *see* **echar**
pérdida, loss
perdón, *m.*, pardon
perdonar, to pardon, forgive
perfectamente, perfectly, just so
Perico, *dim. of* **Pero (Pedro)**, Peter
periódico, newspaper
periodismo, journalism
permiso, permission
permitir, to permit
pero, but
perseguir, (III), to pursue
persona, person
personaje, *m.*, personage; (*theatre*) character, part
perturbación, perturbation
pesadilla, nightmare
peseta, peseta, *silver coin worth about twenty cents, fifth part of a* **duro** (dollar)
pesetilla, *colloq. dim. of* **peseta**, nice little *or* good old peseta
peso, weight
picado, -da (*p.p.* **picar**), *a.*, annoyed
picar, to pick, prick
pico, beak; bit; **3000 y** —, 3000 and a bit more, 3000 odd
pichón, squab
pié, *m.*, foot; **andar a** —, to go afoot
pierna, leg
pillo, rogue
pimpollo, sprout, shoot, rosebud; **¡si estás hecha un —!** why, you're as fresh as a rosebud!
Pío, *proper name*, Pius
piso, story, floor
plan, *m.*, plan, map
plástico, -ca, plastic; **cuadro plástico**, tableau
plata, silver
platillo, *dim. of* **plato**, saucer
plato, plate, dish, course; **platito**, small plate
plaza, place, plaza, square; **sentar — (de)**, to enlist (as), be appointed (as)
pobre, poor; **pobrecito, pobrecillo**, *affectionate dim.*

pocillo, tall narrow cup, chocolate cup

poco, *adv.*, little, not very; — **menos de**, little short of, almost; **a** —, shortly, soon

poco, **-ca**, little, small; *pl.*, few

poder, (II), to be able, can; **ya no puedo más**, I'm at the end of my strength; **¿se puede?** may I come in?

poder, *m.*, power

podré, *1st pers. sing. fut. of* **poder**

podría, *1st and 3rd pers. sing. cond. of* **poder**

polvo, dust

pollo, young rooster, young man; **pollito**, *dim.*, cockerel

pon, *2nd pers. sing. impv. of* **poner**

pondrás, *2nd pers. sing. fut. of* **poner**

pondremos, *1st pers. pl. fut. of* **poner**

poner, to put, place, prepare; — **la mesa**, to set the table; **—se** + *a.*, to become; **—se en camino**, to set out

pongan, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **poner**

pongo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **poner**

pontífice, *m.*, pontiff

poquito, **-ta**, *dim. of* **poco**

por, through, along, by, for the sake of, because of; — + *inf.* (*compare* **para** + *inf.*), to . . .; — **nosotros**, on our account; — **si hay que**, in case it be necessary to

porque, *conj.*, because, so that

¿por qué? *interr. adv.*, why? for what reason?

portar, to carry (arms); **—se**, to comport oneself, behave

porvenir, *m.*, future

posesión, possession

posible, possible

posición, position

postración, prostration

postre, *m.*, dessert

practicable, movable

precaución, precaution

precioso, **-sa**, pretty, fine, exquisite

precipitación, haste

precipitadamente, hastily, precipitately

precisado, **-da** (*p.p.* **precisar**), obliged, forced

precisamente, precisely, just, as it happens

preciso, **-sa**, necessary; **ser** —, to be necessary

preguntar, to ask, enquire

preparar, to prepare
presentación, presentation
presentar, to present, introduce; **—se**, to present oneself
prestamista, *m.*, money-lender
pretender, to lay claim to, solicit; to attempt
prevenir, to warn; *for irregularities see* **venir**
primer, *apocopated form of* **primero**
primero, *adv.*, first, first of all
primero, **–ra**, first; **lo —**, the first thing, the most important
primo, **–ma**, cousin
principal, principal
principalmente, *adv.*, mainly, principally
priorato, priory; **el Priorato**, *see p. 171, note 13*
prisa, hurry, haste; **tener —**, to be in a hurry
probable, probable
probablemente, *adv.*, probably
probar, (I), to try, sample, taste
procurar, to try, endeavor
profesión, profession
profesional, professional
progreso, progress
prometer, to promise
pronto, promptly, quickly, soon; **de —**, suddenly; **por el —**, for the present
propina, tip
propio, **–pia**, one's own, private
proponer, to propose, suggest; *for irregularities see* **poner**
proporcionar, to supply, cause
propósito, purpose, intention, proposal; **a —**, apropos
prosa, prose
proscenio, stage (*theatre*)
protección, protection
providencia, providence
provincia, province
proyecto, project, plan
prueba, proof, test; **a — de bomba**, bomb-proof
publicar, to publish
público, public
pude, *1st pers. sing. past abs. of* **poder**
pueblo, town; **pueblecito**, small town
puente, *m.*, bridge
puerta, door
pues, *conj.*, since; *adv.*, well, then
puesto, **–ta**, *p.p. of* **poner**
pulsar, to feel the pulse
pulso, pulse
puntapié, *m.*, kick

punto, point; lace; **en su —**, to perfection; **en —**, *see* **doce**
puntual, punctual
puñalada, dagger-thrust
puñetazo, punch
puramente, wholly, purely
purísimo, –ma, *abs. superlative of* **puro**; **Virgen Purísima**, Immaculate Virgin
puro, –ra, pure
puse, *1st pers. sing. past abs. of* **poner**
puso, *3rd pers. sing. past abs. of* **poner**

Q

que, *rel. pron.*, who, whom, which, what; **lo —**, what, which; **el (la) —**, he who (she who)
¿qué? *interr. pron.*, what? *interj.*, what a!
que, *conj.*, that, for, because, than, as; **a —**, in order that
quedar, to remain; **quédese con Dios**, God be with you, good-bye
queja, moan, plaint, complaint
quejar, to complain; **—se**, to moan, groan; **—se de**, to complain about
quemar, to burn; **—le a uno la sangre**, to make one's blood boil
querer, (I), to desire, want, wish; **—** + *inf.*, to wish to; **— a** (*with pers. object*), to love; **quiéralo Dios**, God grant it
queridísimo, –ma, *abs. superlative of* **querido, –da**
querido, –da (*p.p.* **querer**), dear
querrá, *3rd pers. sing. fut. of* **querer**
¡quia! nonsense! I should say not!
quien, *rel. pron.*, who, whom; he who, anyone who (*at the beginning of a sentence*)
¿quién? *interr. pron.*, who? whom?
quiera, *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **querer**
quiere, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **querer**
quiero, *1st pers. sing. pres. indic. of* **querer**
quieto, –ta, quiet, still
quina, quinine
quirúrgico, –ca, surgical
quise, *1st pers. sing. past abs. of* **querer**
quisiera, *1st and 3rd pers. sing. imperf. subj. of* **querer**

quitar, to take away; **quite Usted**, stop it; **eso no quita**, that does not interfere

R

ración, ration, portion
radicar, to take root; **— en**, to spring from
rápidamente, rapidly
rapidísimo, **–ma**, *abs. superlative of* **rápido**
rápido, **–da**, rapid
raro, **–ra**, rare, strange
rato, time (short); **para —**, for a while; **al poco —**, almost at once
razón, *f.*, reason; **tener —**, to be right
real, *m.*, real, *a Spanish coin worth approximately five cents, the fourth part of a* **peseta**
reanimarse, to cheer up, feel better
recado, errand, message; **ir a un —**, to go on an errand
Recaredo, *see p. 66, note 3*
receta, recipe, prescription
recibimiento, reception
recibir, to receive
recién, *contraction of* **reciente**, *adv.*, recently, newly
recientemente, recently
reclamar, to reclaim, demand
recoger, to pick up, collect
reconocer, *incept.*, to examine (*medical*)
reconocimiento, medical examination
recordar, (I), to recall, remember
recurso, recourse
rechazar, to reject, repulse
rédito, interest (*financial*)
reflexión, reflection, consideration
reflexionar, to reflect, ponder
regar, (I), to water
regresar, to return
reino, kingdom
reír, to laugh; **—se de**, to laugh at
relación, relation; **estar en relaciones con**, to be engaged to, to have an understanding with; **vida de —**, voluntary nervous system
relato, story, tale
religiosamente, religiously
rematar, to finish off; **loco rematado**, stark mad
remediar, to remedy, help
remedio, remedy, help; **no hay más —**, there is no other way out of it, no help for it

remonísimo, -ma, *abs. superlative* of **mono, -na,** *intensified by prefix* **re,** adorably pretty
rendido, -da (*p.p.* **rendirse**), *a.*, overcome, exhausted
renunciar, to renounce
reñir, (II), *v. tr.*, to scold; *v. intr.*, to quarrel
reparar, to repair; — **(en),** to notice, consider
reparo, cataplasm
repartir, to distribute, bestow
reparto, assignment of parts
repetir, (III), to repeat
representar, to represent
repugnancia, repugnance
resentido, -da (*p.p.* **resentir**), aching
reservado, -da (*p.p.* **reservarse**), reserved, shy
resistirse, to resist
resolver, (I), to solve; **—se,** to resolve
respaldo, back (*of chair*)
respecto (a, de), as regards, concerning
respetar, to respect
respeto, respect
respirar, to breathe
restablecerse, *incept.*, to recover, regain one's health
resuelto, -ta (*p.p.* **resolverse**), resolved, determined
resultado (*p.p.* **resultar**), result
resultar, to result, turn out; **a que resulta que . . .,** I'll wager that it turns out that . . .
resumen, *m.*, summary
retirar, to retire, withdraw; **—se,** to withdraw
retraso, delay; **con una hora de —,** an hour late
retroceder, to retrocede, go back
revelar, to reveal
reventar, (I), to burst
revestir, (III), to dress
revolotear, to flutter, hover about
revuelo, fluttering
rico, -ca, rich, delicious
riego, irrigation, watering; **manga de —,** garden hose
riéndose, *pres. p.* **reírse**
riesgo, risk
rigurosamente, strictly
riguroso, -sa, rigorous, severe, strict
rincón, corner, inside corner
riñon, kidney
río, river
riquísimo, -ma, *abs. superlative of* **rico**

Rita, *dim. of* **Margarita**, Margaret
roble, *m.*, oak
romper, to break, tear
ropa, clothes, bed linen; — **blanca**, underlinen
roscón, *circular cake with a hole in the center*
roto, -ta, *p.p. of* **romper**
ruído, noise
Ruipérez, *surname*
rural, rural
rutinario, -ria, *a. and s.*, routinary; routinist, rule-of-thumb practitioner

S

sábana, sheet
saber, to know, find out
sabor, *m.*, savor, flavor
sabremos, *1st pers. pl. fut. of* **saber**
sacar, to take *or* bring out; — **la lengua**, to put out one's tongue; —**le a uno de sus casillas**, to drive one frantic
sacrificar, to sacrifice
sacrificio, sacrifice
sal, *2nd pers. sing. impv. of* **salir**
sala, drawing-room, living-room; — **baja**, living-room on the ground floor
Salamanca, *city in the province of Salamanca, about 150 miles northeast of Madrid, famous in the Middle Ages for its university*
saldrá, *3rd pers. sing. fut. of* **salir**
saldré, *1st pers. sing. fut. of* **salir**
salga, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **salir**
salgo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **salir**
salida (*p.p.* **salir**), exit, way out
salir, to go, come out; enter upon the stage (*theatre*)
salto, jump, leap
salud, health; — **a prueba de bomba**, bomb-proof health
saludable, healthful
saludar, to salute, greet
salvar, to save
San, *apocopated form of* **santo** *used before a proper noun*; — **Antonio**, Saint Anthony
sangre, *f.*, blood
sano, -na, healthy, sound
santísimo, -ma, *abs. superlative of* **santo, -ta**
santo, -ta, holy, good
sarmiento, vine runner, shoot
sastre, *m.*, tailor

satisfacción, satisfaction

Saturio, *proper name*

se, *refl. pron. 3rd pers. sing. and pl. dat. and acc.,* to himself, herself, itself, themselves; himself, herself, itself, themselves; (*in formal direct address*), to yourself, yourselves; yourself, yourselves; *used instead of* **le, les** *when immediately followed by* **lo, la, los, las,** *and in this case not reflexive*

sé, *1st pers. sing. pres. indic. of* **saber**

sea, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **ser**

seco, -ca, dry; **friegas en —,** *see* **friegas**

secreto, secret

seguida (*p.p.* **seguir**), continuation; **en —,** at once, immediately

seguir, (III), to follow, continue; **seguido de,** followed by

según, *conj. adv.,* according to, as

segundo, -da, second

seguramente, surely, certainly

seguro, -ra, sure, secure; **estar — de,** to be sure of; **de —,** undoubtedly

seis, six, sixth; **las —,** six o'clock

sello, stamp

semejante, similar, such; **no hay — cosa,** no such thing!

seminario, seminary

sensible, sensitive, tender-hearted

sentar, (I), to set; to seat; to agree with (*physically*); **—se,** to sit down; **— plaza de . . .,** to be enrolled *or* appointed as . . .

sentir, (II), to feel; (*followed by the inf. or a subj. clause or with* **lo** *as direct object*), to regret

señor, sir, Mr.; **los —es de X,** Mr. and Mrs. X; **pues, —,** well, sir!

señora, madame, mistress, lady, Mrs.

señorita, *dim. of* **señora,** young lady, Miss

señorito, *dim. of* **señor,** young gentleman, master

sepamos, *1st pers. pl. pres. subj. of* **saber**

sepan, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **saber**

separar, to separate

septiembre, *m.* (*pronounced* **setiembre**), September

ser, to be; *used with all predicate nouns, possessive pronouns, adjectives denoting inherent characteristics, and as an auxiliary verb to form the passive*

sereno, night watchman; night air

sereno, -na, serene

servicio, service; — **de chocolate**, chocolate service

servidor, servant; — *or* — **de Ud.**, your humble servant, at your service

servidora, servant; — *or* — **de Ud.**, *see* **servidor**

servir, (III), to serve; — **de**, to serve as

setenta, seventy, seventieth

si, *conj*., if, although, provided that; (*at the beginning of exclamations*), why!

sí, *adv*., yes, indeed

sí, *disjunctive refl. pers. pron., 3rd pers. sing. and pl.*, himself, herself, itself, themselves; (*in formal direct address*), yourself, yourselves

siempre, always

sigilosamente, stealthily

silencio, silence

silla, chair; — **volante**, light chair, rocking chair

sillón, *augmentative of* **silla**, armchair

simpático, -ca, charming, congenial

sin, *prep*., without

sinapismo, mustard plaster

síncope, *m*., swoon

sino, *conj*., but (*used when an affirmative statement, with the verb elliptically omitted, follows and replaces a negative statement*); except, only

síntoma, *m*., symptom

siquiera, *conj*., at least, although, whether; **ni** —, not even

sistema, *m*., system

sitio, place

situación, situation

Sixto, *proper name*, Sixtus

sobo, pummelling, pounding

sobrado, -da (*p.p.* **sobrar**), excessive, abundant; **tiempo** —, more than enough time

sobre, above, on, upon, over; — **todo**, especially

sobre, *m*., envelope

sobrino, -na, nephew; niece

socorro, help, succor

sois, *2nd pers. pl. pres. indic. of* **ser**

solamente, only

solana, sun gallery around a patio
soledad, solitude; **Soledad**, *proper name; see p. 47, note 22, and p. 4, note 1*
soler, (I) (*defective verb, used only in the present and imperfect, always followed by infinitive*), to be accustomed *or* wont to
sólido, -da, solid
solitaria, tapeworm
sólo, *adv.*, only
solo, -la, alone, solitary; empty (*theatre*)
soltar, (I), to loosen, set free, let fly; (*colloq.*), to utter
solución, solution
sombrero, hat
someter, to submit
somos, *1st pers. pl. pres. indic. of* **ser**
son, *3rd pers. pl. pres. indic. of* **ser**
sonar, (I), to sound
sonido, sound
soñar, (I), to dream; — **con**, to dream of
sopa, soup; **sopita**, light soup; *pl.*, bread soaked in soup *or* other liquids, sop
sopera, soup tureen
soplar, to breathe, blow
sorber, to sip
sorbo, sip
sordera, deafness
sordo, -da, deaf; **hacerse el —**, to play deaf
sorprender, to surprise
sorpresa, surprise
soso, -sa, insipid, dull, uninteresting
sospechar, to suspect
soy, *1st pers. sing. pres. indic. of* **ser**
su, *poss. a. m. and f. sing. and pl.*, his, her, its, their, your
suave, suave, mild
suavidad, suavity, smoothness
subir, *v. tr.*, to take *or* carry up; *v. intr.*, to go up, go up stage (*theatre*)
suceder, to happen
sudar, to perspire
suelo, ground, floor
sueño, sleep
sufrimiento, suffering
sujetar, to subject, overpower, hold fast
suma, sum, total
supe, *1st pers. sing. past abs. of* **saber**
suplicio, torture
suponer, to suppose; *for irregularities see* **poner**
suspirar, to sigh

suspiro, sigh
sustancia (**substancia**), juice, extract; — **de carne**, beef extract
sustancioso, **–sa** (**substancioso**), substantial, nourishing
susto, fright
suyo, **–ya**, *poss. a. pron. m. f. and n. sing. and pl.*, his, hers, its, their, theirs, your, yours

T

tal, such, similar; **¿ qué — te encuentras?** how are you? **con — de que**, provided that
talón, heel (*of foot, not of shoe*)
también, also, likewise
tampoco, neither, not . . . either
tan, so, as
tanto, **–ta**, so much, so; — **tiempo**, so long
tardar, to delay, be late; — **en** + *inf.*, to be long in + *ger.*
tarde, *adv.*, late
tarde, *f.*, afternoon; **buenas —s**, good afternoon
tartana, covered cart; *see p. 15, note 15*
tartanero, driver of a **tartana**
tasado, **–da** (*p.p.* **tasar**), limited
taza, cup
té, *m.*, tea
te, *m. and f. 2nd pers. sing. pers. pron. dat. and acc.*, thee, to thee
telón, *m.*, drop curtain
temer, to fear
temeroso, **–sa**, timid, fearful
temperatura, temperature
temporada, season
ten, *2nd pers. sing. impv. of* **tener**
tendrá, *3rd pers. sing. fut. of* **tener**
tendría, *1st or 3rd pers. sing. cond. of* **tener**
tener, to have (*not auxiliary*); — **ganas de**, to wish to; —. . . **años**, to be . . . years old; — **que**, to have to; — **que hacer**, to have something to do; — **razón**, to be right (*personal*); **eso me tiene sin cuidado**, that does not worry me at all; —**le frito a alguien**, to make things hot for someone, keep someone in hot water
tengas, *2nd pers. sing. pres. subj. of* **tener**

tengo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **tener**

tenia, tapeworm

terapéutico, –ca, therapeutic

terapia, therapy; (*this termination is not correctly used as an independent word*)

terminantemente, conclusively, absolutely

término, term; division of the stage; *see stage directions, p. 3*

terno, triad, tern (*combination of three numbers in the lottery*); (*colloq.*), three-piece suit of clothing; *see p. 63, note 4*

tía, aunt

tiempo, time, weather; **a — para,** in time to; **a un —,** at the same time; **tomarlo con —,** allow plenty of time for it

tiene, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **tener**

tila, herb tea of linden flowers

tímido, –da, timid

tío, uncle; **los —s,** uncle and aunt

tirantez, tightness, tension

tirar, to throw, toss, throw away

tiritar, to shiver

tiro, shot; **pegar un —,** to shoot

tocar, to touch; play (*an instrument*), ring; **toca a la novena,** is ringing for the service; *see* **novena**

todavía, yet, still

todo, everything

todo, –da, all, the whole; **todo el mundo,** everyone; **todo lo minucioso posible,** as thorough as possible

tomar, to take; **—lo con tiempo,** *see* **tiempo**

tomate, *m.*, tomato

tónico, –ca, tonic, strengthening

tontería, foolishness, piece of foolishness

tonto, –ta, foolish, stupid

toque, *m.*, stroke (*of a bell*)

torcer, (I), to twist; **— las inclinaciones,** to force *or* violate one's inclinations

torpe, dull, slow

tosco, –ca, rude, clumsy

total, total, whole

traer, to bring, fetch, carry; **¡ qué cara trae!** how ill he looks!

tragaluz, *m.*, skylight, small cellar-window

tragar, to swallow

traiga, *1st and 3rd pers. sing. pres. subj. of* **traer**
traje, *m.*, dress, suit
trampa, trap door
trance, *m.*, peril, risk; **a todo —**, at all hazards
tranquilamente, calmly, tranquilly, quietly
tranquilidad, calm, tranquillity, quiet
tranquilizar, to calm, quiet, pacify
tranquilo, -la, tranquil, quiet
trasnochar, to sit up very late *or* all night
tratar, to treat; **tratarse de** (*impersonal*), to be a question of
trayendo, *pres. p. of* **traer**
tren, *m.*, train; **— correo**, mail train
tres, three, third
tribunal, *m.*, tribunal, law court
trigo, wheat
tristeza, sadness
trucha, trout; rogue
tú, *pers. pron. 2nd pers. sing. m. or f.*, thou
tu, *poss. a. m. or f.*, thy
tubo, tube
tuve, *1st pers. sing. past abs. of* **tener**
tuyo, -ya, *poss. a. pron. m. f. and n.*, thy, thine

U

último, -ma, last, final
un, *apocopated form of* **uno**
un, una, *indef. art.*, a, an; *pl.*, some, a few, a pair of
únicamente, only
único, -ca, only, unique
uno, una, *pron.*, one; *pl.*, some, a few; **a la una**, at one o'clock
urgencia, urgency
usar, to use
uso, use
Usté: *see* **Usted**
Usted (*contraction of* **vuestra merced**, your grace, *used as m. and f. pers. pron. in formal direct address*), you
utilizar, to utilize

V

va, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **ir**; **se —**, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **irse**
vacilación, vacillation, hesitation
vacilar, to vacillate, hesitate
vacío, flank, side of the body just below the ribs
vacío, -cía, empty

vais, *2nd pers. pl. pres. indic. of* **ir**

vajilla, table service, dinner set

valer, to be worth, be of value *or* use

valetudinario, -ria, valetudinarian, sickly, infirm

valga, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **valer**; **¡ válgame Dios !** good gracious! heaven preserve me!

valiente, valiant; (*sarcastically*), fine; **¡— trucha!** you're a fine rascal!

vámonos, *contraction of* **vámosnos**, *1st pers. pl. impv. of* **irse**; *interj.*, well, well! oh, come along!

vamos, *1st pers. pl. pres. indic. of* **ir**; *1st pers. pl. pres. impv. of* **ir**; *interj.*, come on! nonsense!

van, *3rd pers. pl. pres. indic. of* **ir**; **se —**, *3rd pers. pl. pres. indic. of* **irse**

variar,. to change; **eso ya varía**, that's quite a different matter

vario, -ria, different; *pl.*, various

vas, *2nd pers. sing. pres. indic. of* **ir**

vaso, *dim.* **vasito**, glass

vaya, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **ir**; **¡ vaya!** *interj.*, well, well! **— usted con Dios**, good-bye

vayan, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **ir**

ve, *2nd pers. sing. impv. of* **ir** *and of* **ver**

veamos, *1st pers. pl. pres. subj. of* **ver**

vean, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **ver**

vegetativo, -va, vegetative; **vida —**, involuntary nervous system

veinte, twenty, twentieth

veintidós, twenty-two, twenty-second

velar, to watch over

ven, *2nd pers. sing. impv. of* **venir**

vendrá, *3rd pers. sing. fut. of* **venir**

vendré, *1st pers. sing. fut. of* **venir**

veneno, poison

venga, *1st or 3rd pers. sing. pres. subj. of* **venir**

vengan, *3rd pers. pl. pres. subj. of* **venir**

vengas, *2nd pers. sing. pres. subj. of* **venir**

vengo, *1st pers. sing. pres. indic. of* **venir**
venida (*p.p.* **venir**), coming, arrival
venir, to come
venta, sale
ventaja, advantage
ventana, window
ver, to see; **a** —, let's see
veras: **de** —, really; **llave de** —, a real key
verdad, truth; **de** —, really
verdaderamente, truly
verdadero, **–ra**, true
vertir, (II), to pour, shed
vestir, (III), to dress
vete, *2nd pers. sing. impv. of* **irse**.
veterinario, veterinary
vez, *f.*, turn, time (*recurrence*); **una** —, once; **de una** —, all at once, once and for all; **tal** —, perhaps; **cada** — **más**, more and more; **a veces**, sometimes
viaducto, viaduct, bridge; **Viaducto**, *see p. 66, note 15*
viaje, *m.*, voyage, trip
viajero, traveller
vida, life; — **vegetativa**, *see* **vegetativo**; — **de relación**, *see* **relación**
viejo, **–ja**, old; **viejecito**, **–ta** (*often used substantively*), little old man *or* woman
viene, *3rd pers. sing. pres. indic. of* **venir**
vienen, *3rd pers. pl. pres. indic. of* **venir**
vigilia, fast
vinagre, *m.*, vinegar
vinagrillo, *dim. of* **vinagre**, spiced vinegar-sauce
vino, wine
Virgen, the Virgin
virtuoso, **–sa**, virtuous
vísceras, *pl.*, viscera, vital organs of the body
visita, visit
vista, sight, view; **en** — **de que**, in view of the fact that
visto, **–ta**, *p.p. of* **ver**; **por lo visto**, apparently
viuda, widow
vivir, to live
vivísimo, **–ma**, *abs. superlative of* **vivo**, **–va**, very lively, keen
vivo, **–va**, lively, keen
vocación, vocation, calling
volante, flying, movable; *see* **silla**
voluntad, will
volver, (I), *v. tr.*, to turn; *v. intr.*, to return; — **'a**

+ *inf.*, to + *v.* + again; **—se loco**, to go mad; **— en sí**, to come to, recover consciousness

voracidad, voracity

votar, to vote, vote for

voy, *1st pers. sing. pres. indic. of* **ir**

voz, voice; **a — alta**, aloud; **a — baja**, in an undertone; **a — en grito**, at the top of one's lungs; **voces**, shouts, cries

vuelta (*p.p.* **volver**), turn; return; **dar una —**, to take a turn *or* short walk

vuelto, -ta, *p.p. of* **volver**

vuestro, -tra, *2nd pers. poss. a. pron. sing. and pl.*, your, yours

Y

y, and (**e** *before* **i** *and* **hi**)

ya, *adv.*, already, now; **— lo creo**, I should say so; yes, indeed; **— no**, no longer, no more; **— que**, *conj.*, since

yendo, *pres. part. of* **ir**

yo, *1st pers. sing. pers. pron.*, I; **soy —**, it is I

Z

zapatero, shoemaker

¡ zapateta ! *interj.*, oh, heavens!

zapatilla, low shoe, house slipper

zapato, shoe

Zaragüeta, *surname*

zorro, fox; foxtail, duster

zurrón, game bag

